

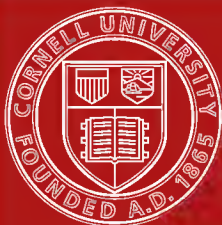
ASIA

WASON

PL 2125

473

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

Chas. M. Mason
3/14/15

此書乃彙集英潮土語專為英人學習潮語
潮人學習英語而發第其中華字旁註按以
潮州土音多有無字可寫者如不要二字之
類則不字當讀作唔字要字當讀作爰字便
合潮人土談其餘倣此可以類推學者舉一
反三自能玩索有得誠英潮通語之津梁也
果能潛心熟讀則言語之科應對之才無不
於此基之矣爰為之誌
潮州林雄成著集
光緒十二年元月吉日
新嘉坡古友軒承印

HANDBOOK
OF THE
SWATOW VERNACULAR,
BY

LIM HIONG SENG,

AN INTERPRETER IN THE POLICE COURTS

OF THE
STRAITS SETTLEMENTS.

SINGAPORE.



SINGAPORE.—PRINTED AT THE "KOH YEW HEAN" PRESS.
1886.

All Rights Reserved.

Wason
PL 2125
L73

W1808

105

PREFACE.



The present work differs in one respect from all other works on the Swatow language previously published, as it has been compiled by one to whom it is a mother tongue and who has learned English, instead of by a European who has learned Chinese, so that it has been possible to confine the sentences *strictly* to the colloquial form. It is almost impossible for a European to compile any such aid so as to be entirely colloquial, because he commences his first study of the language by engaging a Chinese teacher and acquires his knowledge of Chinese principally from that class. These teachers are in the habit of importing into their speech a certain number of "bookish" words, that is, words which are only used in the written language, and are never used in the colloquial, and are not therefore understood by the people in general. To acquire the pure colloquial it is better to start with the early study of the language from another class rather than from a pedant like the teacher class. Learned men indeed add a few polite or pedantic phrases, but these are only used on certain occasions and are mere excrescences.

The chief disadvantage of inserting book words in phrase books is that the student after discovering that a certain number of words given therein when used are not understood by the people, is led to doubt whether some other words used would be understood. Thus the student has to enquire and ascertain those words which may seem to him doubtful before he uses them. Readers of the present work will be able to use every word occurring throughout the whole volume without having any doubt of its being understood.

The following is the system of orthography employed.

VOWELS.

a	as	a	in	<i>far</i> , never as in <i>man</i> .
e	„	e	„	<i>they</i>
i	„	i	„	<i>machine</i> , not as in <i>tin</i> , <i>sin</i> .
o	„	aw	„	<i>law</i>
u	„	u	„	<i>rude</i>
ü	„	ü	„	<i>Trübner</i>

DIPHTHONGS.

In all the diphthongs each vowel is heard distinctly with its own proper sound.

ai	as	y	in	<i>fly</i>
au	„	ow	„	<i>cow</i>
oi	„	oy	„	<i>boy</i>
ou nearly	„	ou	„	<i>four</i>
ua	„	ua	„	<i>war</i>
ui	„	uee	„	<i>weed</i>

CONSONANTS.

Most of the consonants are pronounced as in English, or very nearly so.

ch—always as in *cheese*.

g—is always hard.

h—is always really pronounced, except when final.

j—always as in *judge*.

ng—as in *king*, cut off *ki* will leave the exact nasal sound of ng.

s—as in *song*, never as in *choose*, *lose*.

z—always as *ds* or *dz*; never as in *zeal*, *zone*.

k, p, and t,—as final consonants are pronounced without the slightest emission of vocal breath as there usually is in pronouncing English.

m and *ng*—will be found written without any vowel (e. g. *ng*, *m̄*, *m̄*); often also preceded by a consonant (e. g. *ng*, *hng*, *kng*) “The nature of these syllables without a distinct vowel becomes at once unmistakable in singing, as at such a word all clear vocal sound at once ceases, and nothing is heard but a dull nasal murmur.

“The Aspirated Consonants are a very remarkable feature in all the languages of China, and require very special attention. They are *kh*, *ph*, *th*, *chh* and *tsh*. The sounds are the same as those indicated by the same notation in the languages of India, being formed by a real distinct aspiration pronounced after the respective consonants.....The sounds are almost the same as those often used by Irishmen when pronouncing with a strong brogue such words as *come*, *pig*, *do.*; they are also often heard in the mouths of the Scottish Highlanders.

“*kh*—may be thus described:—Pronounce.....*look here!* rapidly and clearly, cut off *loo*-and-*re*, and you have the Chinese “*khi*.”

“*ph*—might be illustrated in a similar manner;—e. g. say *loop-hole* very rapidly and sharply, cut off *loo*-and-*le* from the two ends, and there remains the Chinese “*pho*.”

“*th*—must not be confounded with the English *th*, which is really a simple sound. The Chinese *th* is a clear distinct *t* followed by the aspirate. Thus the Chinese “*than*” may be carved out of *out-house* or *hot-house*.

“*chh*—is formed in a similar way from the *ch* of *church*. Take such a word as *watch-house* or *coach-house*, remove the *wa-* or *coa-* from the beginning and the *-se* from the end, and something very near the Chinese “*chhau*” remains.*

tsh—is almost the same as *chh*, the slight difference it has is that there is not so much sound of *h* as in *chh*.

ch—is *not* an aspirated consonant as explained above, it is always pronounced as in *cheese*.

* From DR. CARSTAIRS DOUGLAS'S Dictionary of the Amoy Vernacular, which dialect is closely allied to that of Swatow. This admirable work has been an invaluable assistance to students of the Swatow Vernacular.

A small ⁿ written above the line at the end of a syllable indicates that the whole syllable becomes nasal.

From the various dialects in the Swatow region that of the Departmental city known as Ch'ao-chow-foo, (or Tie-chiu-hu in this dialect,) has been chosen, although that of the department of Theng Hai is more extensively spoken in Singapore and perhaps in Swatow also. This work makes no pretence of being more than introductory, and the sentences are such as may be heard from the lips of the natives in every day use, while the little dictionary attached to it will undoubtedly be found useful. For many English words there are several Chinese colloquial equivalents, and in the little dictionary two or more of these are frequently given. But there are, no doubt, others which have been inadvertently omitted, and in case of doubt as to any word which does not appear, the student will have no difficulty in ascertaining whether the word that is omitted is in common use, as he can enquire from any one who speaks the dialect, however uneducated he may be.

In conclusion the author has to thank the Rev. J. A. B. Cook for aid in bringing out the work.

LIM HIONG SENG.

SINGAPORE, FEBRUARY, 1886.

CONTENTS.



	<i>Page</i>
Introductory, Lesson I-III	1-6
A List of Introductory Verbs, ,, IV	6
A List of Introductory Adjectives, ,, VI	20
Numeral, ,, VIII	37
Touces, Hyphens, ,, IX	40
Grammar, ,, X	42
Time generally, ,, XI	49
A Building &c., ,, XII	53
Human Body &c., ,, XIII	60
Household Furniture &c., ,, XIV	65
Garden, ,, XV	80
A List of Words used in Cooking, ,, XVI	83
Provisions, Fish, Vegetables and Fruit, ,, XVII	86
On Dress, ,, XVIII	99
Nautical, ,, XIX	102
Medical, ,, XX	108
Commercial, ,, XXI	114
,, Piece-goods, ,, ,,	114
,, Mineral &c., ,, ,,	116
,, Miscellaneous Articles, ,, ,,	117
,, Carpentry, ,, ,,	121
,, Tailoring, ,, ,,	122
,, Accounts, ,, ,,	124
,, Monetary, ,, ,,	126
,, A List of Words used in Commerce, ,,	129
,, Weights and Measures, ,,	135
Judicial, ,, XXII	137
Hostilities, ,, XXIII	143
Religious, ,, XXIV	145
Relationships, ,, XXV	146
A List of Animals and Birds, ,, XXVI	154
A List of Classifiers, ,, XXVII	157

CONTENTS—Continued.

	<i>Page</i>
Notes— <i>Nautical</i> , ... Lesson	XXVIII 159
Notes— <i>Medical</i> , ...	XXIX 161
Notes— <i>Commercial</i> , ...	XXX 163
Notes— <i>Judicial</i> , ...	XXXI 165
Notes— <i>Hostilities</i> , ...	XXXII 167
Notes— <i>Religious</i> , ...	XXXIII 168
A Dictionary of some of the more important words in the Swatow dialect.	

Errata.

	<i>Page</i>
For external ... read internal ...	62
„ chesnuts ... „ chestnuts ...	97
„ k ^h i-thi ^h ... take out hyphen ...	110
„ léh ... „ lék ...	158

Errata in the Dictionary.

Bawl, for jiang ... read jiáng ...	7
Bench, „ uà ⁿ -tshng ... „ uà ⁿ -tshng ...	9
Congéal, „ k ^h un-tàng ... „ k ^h un-tàng ...	28
Coolie, „ nge ^h -kioh ... „ nge ^h -kieh ...	29
Relations, „ chhin-chiek ... „ chhin-chhek ...	74
Sincere, „ sít-sim ; sít-i take out semicolon ...	84

INTRODUCTORY.



LESSON I.

我	Uá	...	...	...	I.
阮	Ún	...	...	...	We (not including the person addressed.)
咱	Nán	...	...	...	We (including the person addressed.)
爾	Lú	...	...	...	You (singular.)
恁	Nín	...	...	...	You (plural.)
伊	I	...	...	...	He, she, it, him, her.
有	Ū	...	...	...	Have.
無	Bô	...	...	...	No, none.
是	Sí	...	...	...	Yes, is. (it is)
不是	M-sí	...	...	...	Not, no.
要	Ài ⁿ	...	...	...	Want, wish.
勿	Mái ⁿ	...	...	...	Don't want, don't.
來	Lái	...	...	...	Come.
去	Khù	...	...	...	Go.
不	M̃	...	...	...	Will not.

我有	Uá ũ	...	...	... I have.	√
爾無	Lú bô	...	...	... You havn't.	√
阮勿	Ún mài ⁿ	...	...	... We don't want.	√
恁來	Nín lái	...	...	... You (plural) come.	
伊不來	I m̄-lái	...	...	... He won't come.	
伊要去	I ài ⁿ -khù	...	...	... He wants to go.	
咱來去	Nán lái-khù	...	...	... Let us go.	
我不去	Uá m̄-khù	...	...	... I am not going.	
不是爾	M̄-sī lú	...	...	... Not you.	
是伊	Sī i	...	...	... It is he.	

 LESSON II.

此處	Chí-kò, chié	...	...	... Here.
彼處	Hú-kò, hié	...	...	... There.
何處	Tì-kò	...	...	... Where ?
何時	的時	Tiang-sí, tí-sí	...	... When ?
此個	Chí-kái, chiá	...	...	... This.
彼個	Hú-kái, hiá	...	...	... That.
的一個	的個	Tì-chék-kái, tí-kái	...	... Which ?
的個	是也	Tì-kái, sī-mih	...	... What ?

何爲	Tsò-ní ^a	...	...	... Why ?
因爲	In-úi	...	...	... Because, on account of.
是誰	Ti-tiáng	...	...	... Who ?
是誰個	Ti-tiáng-kái	...	...	... Whose ?
此賤個	Chí-chù ^a -kái	...	...	... These.
彼賤個	Hú-chù ^a -kái	...	...	... Those.
何爲 若	Tsò-ní ^a , jiéh	...	...	... How ?
如此	Chiè ^a -se ^a	...	...	... Like this, thus.
如彼	Hiè ^a -se ^a	...	...	... Like that.
了	Lióu	...	...	... Then.
就	Chiū	...	...	... Thereupon.
還了	Huán-lióu	...	...	... Still.
在	Tō	...	...	... At, in, on, in the act of.
照	Chiè	...	...	... According to.
返轉	Huán-tng	}	...	... On the contrary, on the other hand.
顛倒	Tin-tò			
共	Kāng, kah	...	...	... And.
是	Sí	...	...	... But.
亦	Iā	...	...	... Also.
從 在	Tshóng, tō	...	...	... From.

到	Kàu	...	...	...	To.
豈	Khah	...	...	...	Too.
約量	Iak-liang	}	...	...	About.
差不多	Tsha-but-to				
或者	Pa-lak	...	...	...	Perhaps.
那是	Nā ⁿ -sī	...	...	...	If.
亞是	A-sī	...	...	...	Or.
亞無	A-bó	}	...	...	{ Or not ? Interrogative Signs.
罵	Mē				
拎	Nē				

LESSON III.

Exercises.

我在此處	Uá tō chí-kò	...	...	...	I am here,
爾在彼處	Lú tō hú-kò	...	...	...	You are there.
伊在何處	I tō ti-kò?	...	...	...	Where is he?
恁何時去	Nín tiang-sí khù?	...	...	...	When did you go?
此個是的個	Chi-kài sī tī-kài?	...	...	...	What is this?
彼個我勿	Hú-kài uá mài ⁿ	...	...	...	I don't want that one.
爾要的一個	Lú ài ⁿ ti-chék-kài?	...	...	...	Which do you want?

- 爾要的個 Lú àiⁿ tí-kái? What do you want?
- 伊如何無來 I tsò-níⁿ bò-lái? Why did he not come?
- 是因爲如何 Sī in-tái tsò-níⁿ? For what reason?
- 爾是誰人 Lú sī tí-tiāng? Who are you?
- 此是誰人個 Chiá sī tí-tiāng-kái? Whose is this?
- 此賤個不是 Chí-chuáⁿ-kái m̄-sī These are not ~~them~~. *they*
- 彼賤個是否 Hú-chuáⁿ-kái sī--mē? Are those ~~them~~? *they*.
- 爾有若干 Lú ũ jiéh-tsōi? How much have you?
- 爾有若干個 Lú ũ jiéh-tsōi kái? How many have you?
- 是如此 Sī chièⁿ-seⁿ It is like this.
- 不是如彼 M̄-sī hièⁿ-seⁿ Not like that.
-
- 伊還了未去 I huān-lióu bue-khù He hasn't gone yet.
- 此個共彼個 Chí-kái kah hú-kái This one and that one.
- 此不是 Chiá m̄-sī This is not it.
- 彼就是 Hiá chiū-sī That is it.
- 爾亦有 Lú iā ũ You have got it too.
- 從何處到何處 Tshōng tí-kò kàu tí-kò? From where to where?
- 在此處到彼處 Tō chí-kò kàu hú-kò From here to there.
- 或者無 Pa-lak bò Perhaps not.

爾有或無	Lú ũ a-bò ?	...	...	Have you or have you not? did you or did you not?
我無	Uá bô	...	...	I havn't; I did not.
爾有去否	Lú ũ-khù mē ?	...	...	Did you go ?
無	Bô	...	...	No.
如何無也	Tsò-ní ⁿ bô--nē ?	...	...	Why not ?
因爲我不去	In-túi uá m̄-khù	...	...	Because I don't want to go.
此個是我個	Chí-kái sī uá-kái...	...	...	This is mine.
不是爾個	M̄-sī lú-kái	...	...	It isn't yours.
是伊個	Sī i-kái	...	...	It is his.
爾個不是如此	Lú-kái m̄-sī chiè ⁿ -se ⁿ	...	...	Yours is not like this.
伊個是如此	I kái sī chiè ⁿ -se ⁿ	...	...	His is like this.

LESSON IV.

A LIST OF INTRODUCTORY VERBS.

Add,	...	...	Thi ⁿ	...	...	添
Admit, (as a fault.)	...	Jīn	...	...	...	認
Answer,	...	...	Ìn	...	...	應
Argue,	...	...	Poh, à	...	...	駁 辯
Arrive,	...	...	Kàu	...	...	到
Ascend,	...	...	Chie ⁿ	...	...	上

Ask, (demand.)	...	Thó	...	...	...	討
Ask, (enquire.)	...	M̄ng	...	...	...	問
Bear, (to suffer.)	...	Nai ⁿ	...	...	...	奈
Beat,	...	Phah	...	...	...	打
Beg,	...	Khut,	khiú	...	...	乞 求
Begin,	...	Khí	...	...	...	起
Believe,	...	Sin...	...	...	...	信
Bite,	...	Kā	...	...	...	咬
Blow, (as wind.)	...	Tshue	...	...	...	吹
Borrow,	...	Chich	...	...	...	借
Break,	...	Phua	...	...	...	破
Bring,	...	Khiéh,	tua	...	...	持 帶
Brush,	...	Tshói ⁿ ,	chhiú	...	...	筊 刷
Buy,	...	Bói...	...	...	...	買
Call,	...	Kiè,	hàm...	...	...	叫 喊
Care,	...	Chié ⁿ ,	kuan-kù	...	...	掌 觀 顧
Carry, (between two equal weights.)	...	Ta ⁿ	...	...	...	擔
Carry, (one weight by two persons.)	...	Kng	...	...	...	扛
Carry, (over the shoulder.)	Pi	...	...	...	...	負

Carry, (with the hand, as a bucket.)	...	...	Kua ⁿ	...	...	...	携
Carry (on the shoulder, as a basket,)	...	...	Khiá	...	...	...	騎
Catch,	...	...	Liáh	...	...	...	掠
Change,	...	...	Uā ⁿ	...	...	...	換
Chase,	...	...	Jiōu	...	...	...	追
Cheat,	...	...	Phièn	...	...	...	騙
Choose,	...	...	Suán, tóh	...	...	...	選擇
Clean,	...	...	Muéh-chheng-khìh	...	...	...	修清潔
Cook,	...	...	Tsú, pū	...	...	...	煮 焗
Correct,	...	...	Kói...	...	...	...	改
Count,	...	...	Sng	...	...	...	算
Cry,	...	...	Khàu	...	...	...	哭
Cut,	...	...	Phoi, kuah, tsoih	...	...	...	切割截
Dare,	...	...	Ká ⁿ	...	...	...	敢
Delay,	...	...	Êng-ti, thù	...	...	...	延遲
Descend,	...	...	Lóh	...	...	...	落
Die,	...	...	Sí	...	...	...	死
Dismiss, (from service.)	...	...	Sí-tiòu, sng-hiah	...	...	...	辭丟 算歇
Do,...	...	...	Tsò, muéh	...	...	...	做 物

Dream, ... ..	... Māng-ki ⁿ ... ..	... 夢見
Dry, (in the sun.) ... ..	... Phák ... ..	... 曝
Eat, ... ..	... Chiáh ... ..	... 食
Engage, (servants.) ... ..	... Kiè... ..	... 叫
Engage, (as a literary man, a teacher.) ... ..	... Chhiá ⁿ ... ..	... 請
Examine, ... ..	... Sún, chhè... ..	... 巡 查
Examine, (literature.) ... ..	... Kháu ... ..	... 考
Fall, (as a person, animal.)	Puáh ... ..	... 拔
Fall down, (as things.) ... ..	... Ka-laúh ... ..	... 跌落
Fear, ... ..	... Kia ⁿ , ùi ... ..	... 驚 畏
Fight, (with the fists.) ... ..	... Sie-phah ... ..	... 相打
Find, ... ..	... Tshūe--tiéh, ... ..	... 覓着
Fly, ... ..	... Pue ... ..	... 飛
Fond, ... ..	... Hàu ⁿ ... ..	... 好
Get, ... ..	... Tit--tiéh ... ..	... 得着
Give, ... ..	... Pun, khoih ... ..	... 分 乞
Grow, ... ..	... Huat ... ..	... 發
Guess, ... ..	... Ieh... ..	... 約
Hang, ... ..	... Tiòu ... ..	... 吊

Hate,	...	...	... Lóu	...	...	... 惡 ^{ㄜˊ}
Hear,	...	...	... Thia ⁿ	...	...	... 聽
Hold, (to take.)	...	...	... Hūa ⁿ , khiéh--tia ⁿ	...	...	... 執 携定
Hurt,	...	...	... Sie ⁿ	...	...	... 傷
Invite,	...	...	... Chhiá ⁿ	...	...	... 請
Keep,	...	...	... Khng	...	...	... 藏
Kneel,	...	...	... Kuī...	...	...	... 跪
Knock,	...	...	... Khà	...	...	... 扣
Know, (as a fact.)	...	...	... Tsai	...	...	... 知
Know, (as a person.)	...	...	... Pat...	...	...	... 識
Last,	...	...	... Nāi ⁿ	...	...	... 耐
Laugh,	...	...	... Chhiè	...	...	... 笑
Learn,	...	...	... Óh...	...	...	... 學
Leave, (service.)	...	...	... Hiah	...	...	... 歇
Lend,	...	...	... Chieh	...	...	... 借
Let, (a house.)	...	...	... Sùe...	...	...	... 稅
Lie, (to tell an untruth.)	...	...	... Hue-niou ⁿ	...	...	... 花話
Lie down,	...	...	... Tó	...	...	...
Light, (lamps.)	...	...	... Tiám	...	...	... 點
Live, (reside.)	...	...	... Khiā-khí, tiū	...	...	... 居住

Lose,	...	...	... M̄-kì ⁿ , sit-lóh	...	...	不見 失落
Love,	...	...	... Sieh	...	...	惜
Make,	...	...	... Tsò, muéh	...	...	做 物
Meet, (a person.)...	...	...	... Ngō	...	...	遇
Open,	...	...	... Khui	...	...	開
Pass,	...	...	... Kùe	...	...	過
Play,	...	...	... S'ng, thit-thò	...	...	耍 遊玩
Pick up,	...	...	... Tóh	...	...	擇
Pluck,	...	...	... Tiah	...	...	摘
Press,	...	...	... Jih, teh	...	...	壓
Present,	...	...	... Sàng	...	...	送
Print,	...	...	... Ìn	...	...	印
Pull,	...	...	... Túi, thua	...	...	挽 拖
Put,	...	...	... Pàng	...	...	放
Quarrel,	...	...	... Sie-mē ⁿ	...	...	相罵
Read, (aloud.)	...	...	... Thák	...	...	讀
Read, (mentally.)...	...	...	... Thóí ⁿ -tsu	...	...	看書
Receive,	...	...	... Siu, chíh	...	...	收 接
Refuse,	...	...	... M̄-hàu ⁿ	...	...	不好
Release,	...	...	... Pàng	...	...	放

Remember,	...	...	It-tit, ki-tit	...	...	憶得 記得
Remove, (residence.)	..	Pua ⁿ	...	...	...	搬
Repair,	...	...	Chiá ⁿ -lí	...	...	整理
Rest,	...	...	Hiah	...	...	歇
Return, (home.)	...	...	T'ng	...	...	轉
Return, (give back.)	...	...	Hôi ⁿ	...	...	還
Rub,	...	...	Chhiù, chhit	...	...	拭
Run,	...	...	Tsáu	...	...	走
Save,	...	...	Kiù	...	...	救
Search,	...	...	Tshūe	...	...	覓
See,	...	...	Thóí ⁿ	...	...	看
Sell,	...	...	Bōi...	...	...	賣
Shake,	...	...	Iē	...	...	搖
Shout,	...	...	Soi, jiáng	...	...	嘶 嚷
Shut,	...	...	Kue ⁿ	...	...	閉
Sit,	...	...	Tsō...	...	...	坐
Sleep,	...	...	Ūt	...	...	睡
Smell,	...	...	Phī ⁿ	...	...	鼻
Speak,	...	...	Tà ⁿ	...	...	咀
Spend,	...	...	Só-hùi, sái	...	...	使費 使

Spoil, ... ..	... Mueh-tiòu...	... ..	壞丟
Stand, ... ..	... Khiä ... ..	... ..	站
Stop, (silence.) ... ..	... Tiäm-tiäm...	... ..	靜靜
Stop, (discontinue.) ... ..	... Hiah ... ..	... ..	歇
Sweep, ... ..	... Sâu ... ..	... ..	掃
Swim, ... ..	... Siû... ..	... ..	余
Take, ... ..	... Khiéh ... ..	... ..	携
Teach, ... ..	... Kà ... ..	... ..	教
Tell, ... ..	... Tà ⁿ ... ..	... ..	但
Tease, (annoy.) ... ..	... Pa-lói, tù ... ..	... ..	擾亂 除
Think, ... ..	... Siē ⁿ ... ..	... ..	想
Throw, (as stones:) ... ..	... Kák ... ..	... ..	丟
Throw away, ... ..	... Kák-tiòu, sek-tiòu	... ..	拋丟 丟去
Tie, ... ..	... Pák ... ..	... ..	縛
Understand, ... ..	... Hióu, mêng-péh ... ..	... ..	曉 明白
Undo, } ... ..	... Tháu ... ..	... ..	解
Untie, }			
Use, ... ..	... Ēng ... ..	... ..	用
Visit, ... ..	... Sún... ..	... ..	巡
Wait, ... ..	... Tán, thài ... ..	... ..	候 待

Walk, ... ..	... Kiá ⁿ ... ..	... 行
Waste, ... ..	... Tak-n̄ng ... ..	... 荒喪
Wear, (clothes.) ... ..	... Chhēng ... ..	... 穿
Wear, (jewels.) ... ..	... Kùà ... ..	... 掛
Wind, (as a clock.) ... ..	... Ká ... ..	... 絞
Work, ... ..	... Tsoh, tsoh-kang ... ..	... 作 作工
Write, ... ..	... Siá... ..	... 寫

LESSON V.

Exercises.

SECTION I.

伊要認否	I ài ⁿ -jīn mē ?	... ..	... Is he going to confess ?
伊不應	I m̄-in	... ..	... He won't answer.
伊要辯	I ài ⁿ -à	... ..	... He wants to argue.
爾何時到	Lú tiang-sī kàu ?	... ..	... When did you arrive ?
爾問誰人	Lú m̄ng tí-tiāng ?	... ..	... Who are you asking ?
我問爾	Uá m̄ng lú	... ..	... I ask you.
誰人打爾	Tí-tiāng phah lú ?	... ..	... Who beat you ?
爾知否	Lú tsai mē ?	... ..	... Do you know ?

我不知	Uá m̄-tsai...	...	... I don't know.
我不信爾	Uá m̄-sìn lú	...	... I don't believe you.
爾如何不信我	Lú tsò-n̄n̄ m̄-sìn uá ?	...	... Why don't you believe me ?
彼個携來	Hú-kái khiéh--lái...	...	... Bring me that.
筊	Tshóin	... ..	... Brush it.
刷好携來	Tshóin-hó khiéh--lái	...	... After you have brushed it, bring it to me.
此買有或無	Chía bói-ū a-bô ?	...	... Is there any of this to be bought ?
買無	Bói-bô	... ..	... There is none to be bought.
叫伊來	Kiè i lái	... ..	... Call him here.
伊會走	I ôi-tsáu...	...	... He can run.
我會行袂走	Uá ôi-kiân, bô tsáu	...	... I can walk, but I cannot run.
爾掠伊	Lú liáh--i ...	...	... You catch him.
爾掠伊會着否	Lú liáh i ôi-tiéh mē ?	...	... Can you catch him ?
我袂走, 掠伊袂着	Uá bô-tsáu, liáh i bô-tiéh.	...	... I can't run, and I can't catch him.

SECTION II.

此個我勿。我要換	Chí--kái uá mài ⁿ , ài ⁿ -ūa ⁿ ...	uá ...	I don't want this, I want a change.
爾去追伊	Lú khù-jīou i	...	... You go and chase him.
追不着	Jīou m̄-tiéh	...	... Can't overtake him.
爾走就追會着	Lú tsáu chiu-jīou ôi-tiéh...	...	... If you run, you will overtake him.

- 爾勿騙我 Lú màiⁿ -phièn uá ... Don't you deceive me.
- 爾要選的一個 Lú àiⁿ -suán tí-ehék-kái?... Which do you wish to choose?
- 此個修清潔 Chí-kài muéh-ehheng-khìh ... Clean this.
- 此個携去煮 Chí-kài khiéh-khù tsú ... Take this and cook it.
- 爾曉算否 Lú hióu-sng mǝ? ... Can you count?
- 我不曉 Uá m̄-hióu ... I can't.
- 勿哭 Màiⁿ -khàu ... Don't cry.
- 伊敢去否 I káⁿ -khù mē? ... Does he dare to go?
- 伊不敢 I m̄-káⁿ ... He dare not.
- 伊袂食 I bōi-chiáh ... He can't eat.
- 何爲袂食 Tsò-níⁿ bōi-chiáh? ... Why can't he eat?
- 我不知 Uá m̄-tsai ... I don't know.
- 入來 Jíp--lái ... Come in.
- 出去 Tshut--khù ... Go out.
- 爾聽我會見否 Lú thiaⁿ uá ôi-kìⁿ mē? ... Can you hear me?
- 我聽不見 Uá thiaⁿ m̄-kìⁿ ... I can't hear you.

SECTION III.

- 彼携與我 Hiá khiéh-pun uá ... Get me that.

的個 Tī-kái? What is it?

是此或不是 Sī chiá a m̄-sī? Is this it?

就是 Chiū-sī That is it.

携來 Khiéh--lái Bring it here.

感謝 Kám-siā Thank you.

好了 Hó--lō That will do.

伊會傷着否 I ōi sieⁿ--tiéh mē? Is he hurt?

袂 Bōi... .. No.

伊會死否 I ōi sí mē? Will he die?

我想伊會 Uá sieⁿ i ōi I think he will.

我聽見伊哭 Uá thiaⁿ-kiⁿ i khàu I heard him cry.

此箇携去藏 Chí--kái khiéh-khù khng Take this and keep it.

跪落去 Kūi--lólh-khù Kneel down.

起來 Khí--lái Get up.

勿笑 Màiⁿ-chhiè Don't laugh.

我不識伊 Uá m̄-pat i I don't know him.

我知伊在何處居住 Uá tsai i tō tī-kò khiā-khí I know where he lives.

伊不作要歇 I m̄-tsoh, àiⁿ-hiah He doesn't want to work,
(but) wants to leave.

爾去與伊咀勿歇 Lú khù kah i tⁿ, màiⁿ-hiah You go and tell him not to
leave.

此個借我 Chí--kái chieh uá Lend me this.

袂使 Bōi-sái That won't do.

我自己要用	Uá ka-kī ài ⁿ -ēng	... I want to use it myself.
此我不曉如何作	Chiá ná m̄-hióu tsò-ni ⁿ - muéh	I don't understand how to do this.
請爾與我呔	Chhiá ⁿ lú kah uá tà ⁿ	... Please tell me.
來去遊玩	Lái-khù thit-thó ...	... Come let us go out to amuse ourselves.
咱勿由彼處過	Nán mài ⁿ tù-hié kùe	... Let us not pass by that way.
由此過	Tùi-chié kùe ...	... Pass by this way.
彼擇起來	Hiá tóh--khí-lài ...	... Pick that up.

SECTION IV.

此個送爾	Chí--kái sàng lú ...	... This is presented to you.
請爾收	Chhiá ⁿ lú siu ...	... Please accept it.
感謝	Kám-siā ...	... Thank you.
放此	Pàng--chié... ..	... Put it here.
勿與伊相罵	Mài ⁿ kah i sie-mē ⁿ	... Don't quarrel with him.
去也	Khù--nō ... ..	... Go away.
爾曉讀否	Lú hióu-thák mē ?	... Can you read ?
不曉	M̄-hióu ... ..	... I can't.
放伊去	Pàng i khù ... ..	... Let him go.
伊不好去	I m̄-hàu ⁿ khù ... ..	... He refuses to go.
我記得爾	Uá kì-tit lú ... ..	... I remember you.

- 爾有記得我否 Lú ũ kī-tit uá mē? ... Do you remember me?
- 我要搬 Uá àiⁿ-puaⁿ I am going to remove.
- 要搬去何處 Àiⁿ-puaⁿ khù tí-kò? ... Where are you going to
remove to?
- 還了未知 Huân-lióu bue-tsai ... I don't know yet.
- 到何時正知 Kàu tiang-sī chiàⁿ-tsai? ... When will you know?
- 爾若是要搬。請
爾與我。但 } Lú nāⁿ-sī àiⁿ-puaⁿ chhiaⁿ If you are going to remove,
... please tell me.
... lú kah uá tâⁿ
- 伊轉來或未 I tng--lái a-bue? ... Has he come home?
- 未 Bue He hasn't.
- 此個携去還伊 Chí--kái khiéh-khù hóiⁿ i Take this, go and return it
to him.
- 爾有覓否 Lú ũ tshue mē? ... Did you search for it?
- 有。我覓無 Ū. Uá tshue bô ... Yes. I searched, but I
couldn't find it.
- 立起來 Khiū--khí-lái ... Stand up.
- 坐 Tsō Sit down.
- 請爾教我 Chhiaⁿ lú kà uá ... You teach me, please.
- 伊來巡爾 I lái-sún lú ... He comes to visit you.
- 請待 Chhiaⁿ-tán ... Just wait please.
- 好 Hó Very Well.
- 此勿。拋去 Chiá màiⁿ, kák-tiòu ... This is not wanted, throw
it away.
- 我袂寫 Uá bōi-siá... ... I can't write.

LESSON VI.

A LIST OF INTRODUCTORY ADJECTIVES.

Active,	...	...	Liù...	...	...	快
Afraid,	...	...	Kia ⁿ , ùi	...	...	驚 畏
Alive,	...	...	Uáh, se ⁿ	...	...	活 生
All,	...	...	Lóng-tsóng	...	...	總共
Ashamed,	...	...	Síou-li	...	...	羞耻
Back,	...	...	Aũ	...	...	後
Bad,	...	...	M̄-mó ⁿ	...	...	不好
* Best,	...	...	Siāng-hó	...	...	上好
Better,	...	...	Zú-hó, kèng-hó	...	...	愈好 更好
Black,	...	...	Ou...	...	...	烏
Blue,	...	...	Nám, lám	...	...	藍
Blue, (sky colour.)	...	...	Chhe ⁿ	...	...	青
Brave,	...	...	Ká ⁿ	...	...	敢
Bright,	...	...	Kng	...	...	光
Broad,	...	...	Khuah	...	...	闊
Broken,	...	...	Phùa	...	...	破
Careful,	...	...	Tsú-sòi, sòi-jī	...	...	仔細 細字
Careless,	...	...	Chhìn-tshái, bò-tsú-sòi	...	...	隨便 無仔細

Cheap, ... ..	... Phi ⁿ ... ..	... 跌
Clear, (of water.) ...	... Chheng ... ..	... 清
Clear, (of affairs.)	... Mêng, mêng-péh ...	... 明 明白
Clever, ... ..	... Gâu, khiàng ... ..	... 賢 能
Close, (not airy.) ...	... Hip .. ..	... 翕
Coarse, ... ..	... Tshou ... ..	... 粗
Cold, ... ..	... Chhìn, ngán ... ..	... 冷 寒
Comfortable, ... ..	... Khùa ⁿ -uáh ... ..	... 快活
Confused, ... ..	... Zû ... ..	... 茹
Crooked, ... ..	... Uan ... ..	... 灣
Crowded, ... ..	... Tsát ... ..	...
Dangerous, ... ..	... Hong-hiám, h̄-hāi	... 荒險 利害
Dark, ... ..	... Àm ... ..	... 暗
Dead, ... ..	... Sí ... ..	... 死
Dear, ... ..	... Kùi ... ..	... 貴
Deep, ... ..	... Chhim ... ..	... 深
Difficult, ... ..	... Oh, kan-khóu ... ..	... 難 艱苦
Diligent, ... ..	... Lát... ..	... 勤
Dirty, ... ..	... Nah-sap, o-tso ... ..	... 污穢
Dry, ... ..	... Ta ... ..	... 乾

Easy,	...	...	... Kōi...	...	...	...	易
Enough,	...	...	... Kàu, lā	...	...	...	足 撈
False,	...	...	... Ké ...	...	...	...	假
Far,	...	...	... Hñg	...	...	...	遠
Fast,	...	...	... Mé ⁿ , hióng	...	...	...	猛 雄
Fat,	...	...	... Púi...	...	...	...	肥
Filthy,	...	...	... Chhi-gi	...	...	...	生疑
Fine, (not coarse.)	...	...	... Iù ⁿ	...	...	...	幼
Firm, (steady.)	...	...	... Ngaih	...	...	...	堅 不動
Flat, (level.)	...	...	... Pè ⁿ	...	...	...	平
Fresh,	...	...	... Chhi ⁿ	...	...	...	鮮
Front,	...	...	... Tsói ⁿ	...	...	...	前
Full,	...	...	... Tī ⁿ ...	...	...	...	漲
Funny,	...	...	... Tshù-bī	...	...	...	趣味
Glad,	...	...	... Hua ⁿ -hí	...	...	...	歡喜
Good,	...	...	... Hó ...	...	...	...	好
Green,	...	...	... Chhe ⁿ	...	...	...	青
Green, (cloth.)	...	...	... Lé ^k	...	...	...	綠
Happy,	...	...	... Khua ⁿ -uáh, sóng-khuài	...	...	...	快活 爽快
Hard,	...	...	... Tōi ⁿ	...	...	...	有

Heavy,	...	...	... Tāng	...	...	...	重
High,	...	...	... Kú ⁿ	...	...	...	高
Honest,	...	...	... Sêng-sít	...	...	...	誠實
Hot, (as water.)	...	...	... Sie ...	...	...	...	溫
Idle,	...	...	... Tua ⁿ	...	...	...	懶
Kind,	...	...	... Hó...	...	...	...	好
Late,	...	...	... Mān	...	...	...	緩
Less,	...	...	... Chié, kiám	...	...	...	少
Light,	...	...	... Khin	...	...	...	輕
Little,	...	...	... Lán-ló, se-su-kiá ⁿ , tiám-kiá ⁿ} }	...	...	...	些少 些些
Lively,	...	...	... Lêng-cheng	...	...	...	靈精
Long, (not short.)	...	...	... Tūg	...	...	...	長
Long, (of time.)	...	...	... Kú ...	...	...	...	久
Low,	...	...	... Kē ...	...	...	...	低
Many, much,	...	...	... Tsōi	...	...	...	多
Miserable,	...	...	... Chhi-tshám	...	...	...	悽慘
More,	...	...	... Ke ...	...	...	...	加
Near,	...	...	... Kūn	...	...	...	近
New,	...	...	... Sin ...	...	...	...	新
Nice,	...	...	... Hó ...	...	...	...	好

Old,	...	...	... Kū ...	...	...	...	舊
Old, (aged.)	...	...	... Lāu ...	...	...	...	老
Past,	...	...	... Kùe ...	...	...	...	過
Polite,	...	...	... Kui-kú ...	...	...	...	規矩
Poor,	...	...	... Khiou, kêng ...	...	...	...	窮 貧
Present, at,	...	...	... Ngán-tsai, hīn-tsai	...	...	...	眼在 現在
Pretty,	...	...	... Ngia ...	...	...	...	雅
Quick,	...	...	... Mé ⁿ , khùe ...	...	...	...	猛 快
Raw,	...	...	... Chhe ⁿ ...	...	...	...	腥
Red,	...	...	... Âng ...	...	...	...	紅
Rich,	...	...	... Pù ...	...	...	...	富
Right,	...	...	... Tiéh ...	...	...	...	着
Ripe,	...	...	... Sék ...	...	...	...	熟
Round,	...	...	... Î ⁿ ...	...	...	...	圓
Rude, (clownish.)	...	...	... Bô-kui-kú ...	...	...	...	無規矩
Rude, (to a superior.)	...	...	... Huàng-sù ...	...	...	...	放肆
Same,	...	...	... Pên-ien ⁿ , sie-tâng ...	...	...	...	平樣 相同
Shallow,	...	...	... Chhién ...	...	...	...	淺
Sharp, (pointed.)	...	...	... Chiam ...	...	...	...	尖
Sharp, (as a knife.)	...	...	... Lāi ...	...	...	...	利

Short,	...	...	... Tó ...	...	...	...	短
Sick,	...	...	... Pē ⁿ	...	...	...	病
Similar,	...	...	... Chhin-chhiē ⁿ	...	...	...	親象
Sleepy,	...	...	... Mák-chiu-siap,	mák--siap..	...	...	目睛澁 目澁
Slow,	...	...	... Mān	...	...	...	緩
Small,	...	...	... Sòi ...	...	...	...	細
Smooth,	...	...	... Kut	...	...	...	滑
Soft,	...	...	... Nng	...	...	...	軟
Some,	...	...	... Lān-ló	...	...	...	零須
Straight,	...	...	... Tít ...	...	...	...	直
Strong, (of the body.)	...	...	... Tsàng,	ũ-lát	...	...	壯 有力
Strong, (of architecture.)	...	...	... Khiàng	...	...	...	堅
Stupid,	...	...	... Ngà	...	...	...	悞
Thick,	...	...	... Kāu	...	...	...	厚
Thin, (not thick.)	...	...	... Póh	...	...	...	薄
Thin, (not stout.)	...	...	... Sán	...	...	...	瘦
Tight,	...	...	... Kín	...	...	...	緊
Tired,	...	...	... Hék	...	...	...	困
True,	...	...	... Chin, sít,	chin-sít	...	...	真 實 眞實
Ugly,	...	...	... Iá-iē ⁿ	...	...	...	醜陋

Unripe, ... ..	... Chhe ⁿ	青
Warm, ... ..	... Zuáh	熱
Weak. ... ..	... Khùn	軟弱
Wet, ... ..	... Tàm	濕
Wet, (thoroughly.)	... Lok	
White, ... ..	... Péh	白
Wicked, ... ..	... Ak, pháí	惡 敗
Wrong, ... ..	... M̄-tiéh, tshò	不着 錯
Yellow, ... ..	... Ng	黃

LESSON VII.

Exercises.

SECTION I.

世間	Sì-kan)		
天下	Thi ⁿ -ē )	... ..	The world.
天	Thi ⁿ ... ..	... ..	Heaven.
地	Tì ... ..	... ..	Earth.
山	Sua ⁿ ... ..	... ..	A hill, a mountain.
海	Hái ... ..	... ..	Sea.
大海	Tūa-hái	... ..	Ocean.

水	Tsúi ...	...	...	Water.
海嶼	Hái-kín	...	...	Sea-coast, sea-side.
塗	Thòu...	...	...	Earth, ground.
樹	Chhiū	...	...	Trees.
葉	Hiéh...	...	...	Leaves.
大石	Tūa-chiéh	...	...	Rocks.
石	Chiéh	}	...	Stones.
石部	Chiéh-pòu			
沙	Sua ...	...	...	Sand.
人	Nâng...	...	...	Mankind.
男人	Ta-pou	...	...	Male.
女人	Tsu-nié ⁿ	...	...	Female.

} only used of man.

世間個人是惡 Sî-kan kài náng sî ak ... The people in the world are wicked.

天下是闊 Thiⁿ-ē sî khuah ... The world is broad.

上帝在天。人在地 Siang-ti tō thiⁿ, náng tō tī. God is in heaven, and men are on earth.

天在上。地在下 Thiⁿ tō chiéhⁿ, tī tō ē ... Heaven is above, and earth is below.

山是高。海是深 Suaⁿ sî kûiⁿ, hái sî chhim Mountains are high, and seas are deep.

大海個水藍 Tūa-hái kái tsúi nàm ... The waters of the oceans are blue.

海嶼有人行 Hái-kín ũ náng kiáⁿ ... There are people walking on the sea-side.

塗秧肥	Thôu bōi-pái	...	...	The soil is not fertile.
樹秧發	Chhiū bōi-huat	...	...	The trees do not grow.
葉在脫。樹要死	Hiéh tō lut, chhiū ài ⁿ -sí	...	...	The leaves are falling, and the trees are withering.
在海墘有大石	Tō hái-ki ⁿ ũ tūa-chiéh;	...	...	There are rocks on the sea-side;
有石部。有沙	Ū chiéh-pōu, ũ sua	...	...	There are stones, and there is sand.
人在世不久	Nāng tō sì m̄-kú	...	...	Man is not long in the world.
男人愈壯過女人	Ta-pou zú-tsàng kùe tsu-niē ⁿ	...	...	Man is stronger than woman.
有個女人愈賢 過男人	Ū-kái tsu-niē ⁿ zú-gâu kùe ta-pou ⁿ	...	...	Some women are cleverer than men.
在祖家有多多 女人。賢過男人	Tō Tsóu-ke ũ ke-ke tsu-niē ⁿ , gâu kùe ta-pou ⁿ	...	...	There are many ladies in England cleverer than men.
唐人個女人少 少識字	Tāng-nāng kái tsu-niē ⁿ chié-chié pat-jī	...	...	Very few Chinese ladies can read.
阮個女人俱皆 識字	Ūn-kái tsu-niē ⁿ lóng-tsóng pat-jī	...	...	Our ladies can all read.

SECTION II.

日	Jít	...	...	Sun.
月	Guéh	...	...	Moon.
星	Chhe ⁿ	...	...	Stars.
風	Huang	...	...	Wind.
雨	Hōu	...	...	Rain.

雲	Hùn ...	...	... Clouds.
虹	Khēng	...	... Rainbow.
雷	Lûi	}	... Thunder, lightning.
雷公	Lûi-kong		
風颱	Huang-thai	...	... Typhoon.
湧	Éng ...	...	... Waves.
流水	Lâu-tsúi	...	... Tide.
流漲	Lâu tǎn	...	... Flood-tide.
流退	Lâu khó	...	... Ebb-tide.

日出或未	Jít tshut a-būe?	...	... Has the sun risen ?
未	Būe	... ..	... Not yet.
月無日向光	Guéh bô jít hiè ⁿ -kng	...	... The moon is not so bright as the sun.
月在浮	Guéh tō phû	...	... The moon is rising.
漸漸高	Khua ⁿ -khua ⁿ kûi ⁿ	...	... It is getting higher and higher by degrees.
星閃閃光	Chhe ⁿ iáp-iáp-sih...	...	... The stars are twinkling.
風大	Huang tūa	... ..	... The wind is blowing hard.
彼樣大樹被風吹倒去	Hú-tsâng tūa-chhiū khoih " huang tshue tó--khù	That large tree has been blown down by the wind.	
雨要來	Hōu ài ⁿ -lài	... ..	... The rain is coming.

雷公响	Lúi-kong tán	... ..	The thunder roars.
雷公攝目。了正 响	Lúi-kong nih-mák, lióu chià ⁿ -tán		The lightning flashes first, then the thunder roars.
雨定着是大	Hōu tiā ⁿ -tiéh sī tūa	... ..	The rain is sure to be a heavy one.
唐人講究雷公 不對	T'ng-náng káng-kiù lúi- kong m-tùi		What the Chinese discuss about the lightning is not correct.
唐人此事不曉	T'ng-náng chí-kái sū m-hióu		The Chinese do not under- stand about this matter.
英國人就曉	Eng-kok-náng chiu-hióu	... ..	The English understand.
虹有多多色	Khēng ũ ke-ke sek	... ..	The rainbow has many colours.
有紅有白有藍 有青有黃	Ū áng, ũ péh, ũ nám, ũ chhe ⁿ , ũ úg		It has red, white, blue, green and yellow.
還了有	Huán-lióu ũ	... ..	It has some more.
是雅在	Sī ngiá-tsai	... ..	It is very beautiful.
咱所有個色是 從虹處來	Nán só-ũ kái sek sī tshōng khēng--kò lái		The colours which we have, come from the rainbow.
流漲或是退	Láu tū ⁿ a-sī khó ?	... ..	Is it high tide or ebb tide ?
流退	Láu khó	... ..	It is ebb tide.
海有湧否	Hái ũ éng mē ?	... ..	Are there any waves in the sea ?
有。湧袂大	Ū, éng bōi-tūa	... ..	Yes, the waves are not big.
風颯是荒險	Huang-thai sī hong-hiám		The typhoon is dangerous.

SECTION III.

冰霜	Pia ⁿ -sng	...	... Ice.
雪	Soh	...	... Snow.
濛烟	Mông-in	...	... Mist.
露水	Lōu-tsúi	...	... Dew.
雹	Phák...	...	... Hail.
蒜	Kou	...	... Mould.
天時	Thi ⁿ -sì	...	... Weather.
四季	Sì-khùi	...	... The four seasons.
春	Tshun	...	... Spring.
夏	Hē	...	... Summer.
秋	Chhiu	...	... Autumn.
冬	Tang...	...	... Winter.

冰霜是寒在	Pia ⁿ -sng sī ngân-tsái	...	Ice is very cold ?
雪敢是愈寒	Soh kán ⁿ -sì zú-ngân	...	Snow is perhaps colder.
咱此處罕得有雪	Nán--chié hán--tit ù soh	...	We seldom have snow at our place here.
日一出濛烟就散	Jit chék-ē tshut mông-in chiū-sù ⁿ	...	When the sun rises the mist disperses.
樹無露水袂活	Chhiū bò lōu-tsúi bōi-uáh	...	The trees will not grow without dew.

許久	咱此處不	} Hoh-kú nán--chié m̄-pat ũ lóh-phák	For a long time we have not had hail here.
	識有落雹		
冬天	貧窮人是	} Tang--thi ⁿ khiou-kiá ⁿ -. nâng sī chhi-tshám	In Winter the poor are miserable.
	悽慘		
富個人	則穿暖	Pù--kài-nâng li chhēng-sie	But the rich are warmly clad.
	冬天冷在	Tang--thi ⁿ chhìn-tsái	... In Winter it is very cold.
	夏天就熱	Hē--thi ⁿ chiu-zuáh	... But in Summer it is hot.
	壹年有四季	Chék-ni ⁿ ũ sì-khùi	... There are four seasons in a year.
在祖家	夏天無	} Tō Tsóu-ke Hē--thi ⁿ bó chié hiè ⁿ -zuáh	In England the Summer is not so hot as here.
	此處向熱		
	冬天愈冷此處	Tang--thi ⁿ zú-chhìn chié ...	In Winter it is colder than here.
在祖家	壹年春	} Tō Tsóu-ke chék-ni ⁿ Tshun--thi ⁿ sī siàng-hó	In England Spring is the best of the year.
	天是上好		
春天到來	草俱	} Tshun--thi ⁿ kàu--lái, tsháu lóng-tsóng huat	When Spring comes, all the grass grow.
	皆發		

SECTION IV.

明早	Mêng-khí	...	... Morning.
中午	Jít-tàu	...	... Noon.
夜昏	Mē ⁿ -hng	...	... Evening.
上午	Chiē ⁿ -kùà	...	... Forenoon.

下午 Ê-kùá Afternoon.

夜昏子 Mēⁿ-hng-kiáⁿ To-night (early.)

今夜 Ke-mēⁿ To-night (rather late.)

日 Jit Sun or day.

月 Guéh Moon or month.

日間 Jit--kùá In the day.

夜間 Mēⁿ--kùá In the night.

日晏 Jit uáⁿ Late in the day.

日暗 Jit àm Late in the night.

半夜 Puáⁿ-mēⁿ Midnight.

三更半夜 Saⁿ-keⁿ pu.ⁿ-mēⁿ ... Third watch or midnight,
(meaning a very late
hour at night.)

明早有人來或無 Mêng-khí ù náng lái a-bô? Did any body come this
morning?

爾知或不知 Lú tsai a m̄-tsai? Do you know or not?

我不知 Uá m̄-tsai. I don't know.

中午我不在此 } Jít-tàu uá m̄-tō chiē chiáh. I am not going to take
處食 } dinner here at noon.

我中午要去乞 } Uá jít-tàu aiⁿ-khù khoih- I am invited out for noon.
人請 } náng-chhiáⁿ ..

爾何時正要轉來 Lú tiang-si chiáⁿ-àiⁿ tng-- When will you come back?
lái?

夜昏正轉來 Mēⁿ-hng chiáⁿ-tng--lái ... I shall not be back until
to-night.

- 或者下午亦不知 Pa-lak ē-kua iā m̄-tsai ... Perhaps in the afternoon,
but I don't know.
- 今夜伊不在 Ke-mēⁿ i m̄-tō He shall not be at home
to-night.
- 夜昏子伊要來 }
我此處 } Mēⁿ-hng-kiaⁿ i àiⁿ-lái uá-- He is coming to my place
to-night.
- 我請伊 Uá chhiáⁿ i I have invited him.
- 伊作有幾多日工 I tsoh ũ jiéh-tsōi jít kang ? How many days' work has
he done ?
- 伊作有壹個月 I tsoh ũ chék-kái guéh ... He has worked one month.
- 伊日間作。夜間 }
亦作 } I jít--kua tsoh, mēⁿ--kua He worked in the day, and
iā tsoh he also worked in the
night.
- 伊個工是重在 I kái kang-khùe sī tâng- His work is very heavy.
tsāi
- 日未暗 Jít bue-àm... ... It is not yet dark.
- 爾睡到日向晏 }
正走起 } Lú út-kàu jít hiēⁿ-uàⁿ You have slept far into the
" chiàⁿ-tsáu-khí day, before you got up.
- 下日爾不可睡 }
到向晏 } Ê-jít lú m̄-móⁿ út-kàu hiēⁿ- For the future, you must
uàⁿ " not sleep so late into the
day.
- 日暗着去睡 Jít àm tiéh khù-út ... When it is late at night,
you must go to bed.
- 勿到半夜正去翻 Màiⁿ-kàu puaⁿ-mēⁿ chiàⁿ- Don't let it be midnight
khù-út before you go to bed.
- 三更半夜勿去口 Saⁿ-keⁿ puaⁿ-mēⁿ màiⁿ- Don't go out at such a late
khù-kháu hour at night.

SECTION V.

- 早 Tsá Early.
- 早早 Tsá-tsá Very early.

天光	Thi ⁿ -kng	...	... Day-break, dawn.
今日	Kiá ⁿ -jít	...	... To-day.
明天	Mā ⁿ -khí	...	... To-morrow.
後日	Aũ--jít	...	... Day after to-morrow.
大後日	Tūa--aũ-jít	...	... A day later than above.
昨日	Tsa-jít	...	... Yesterday.
昨夜	Tsa-mè ⁿ	...	... Last night.
日日	Jít-jít	}	... Every day.
排日	Pai-jít		
明年	Mè ⁿ -ní ⁿ	...	... Next year.
年年	Ni-ni ⁿ	}	... Yearly.
排年	Pai-ni ⁿ		
終久	Tsong-kú	...	... Always.
次次	Tsūa-tsūa	}	... Every occasion.
吓吓	Ē-ē		

明天早爾着早	}	Mā ⁿ -mèng-khí lú tiéh tsá- tsá tsáu-khí	To-morrow morning, you must get up very early.
早走起			
爾不可睡到日	}	Lú m̄-mó ⁿ út-kàu jít uà ⁿ " chià ⁿ -tsáu-khí	You must not sleep until late in the day before you get up.
晏正走起			
着早者	...	...	... You must be early.

今爾着憶得	Ta ⁿ , lú tiéh it-tit ...	... Now, you must remember.
不可不憶得	M̄-mó ⁿ m̄-it-tit ...	... Don't forget.
好。我天光就要 走起	Hó. Uá thi ⁿ -kng chiū, ài ⁿ tsáu-khí	Very well. As soon as day- break I will get up.
今日我不閒	Kiá ⁿ -jít uá m̄-oi ⁿ ...	... I am busy to-day.
明天正來	Mà ⁿ -khí chià ⁿ -lái ...	... Come to-morrow.
明天隨何時	Mà ⁿ -khí zuàn tiang-si	... Any time to-morrow.
好了。爾好去	Hó-lō, lú hó-khù ...	... That will do, you may go.
我今日終日在內	Uá kiá ⁿ -jít thàng-jít tō lái	I am at home all to-day.
明天我不在	Mà ⁿ -khí uá m̄-tō ...	... I shall not be at home to- morrow.
爾免用來	Lú mán-ēng lái ...	... You need not come.
後日我就轉來	Aū-jít uá chiū tng--lái	... I shall be back the day after to-morrow.
我次次來到覓 爾不在	Uá tsūa-tsūa lái-kàu tshūe lú m̄-tō	On every occasion of my coming, I could not find you.
我昨日來。昨夜 亦來	Uá tsa-jít lái, tsa-mē ⁿ iā lái	I came yesterday, and last night as well.
伊終久是如此	I tsong-kú sī chiē ⁿ -se ⁿ	He is always like this.
伊是惰。做事隨 便做	I sī tua ⁿ , tsò-sū chhìn- tshái tsò	He is idle, and does things carelessly.
爾下日不可如此	Lú ē-jít m̄-mó ⁿ chiē ⁿ -se ⁿ	You must not be like this for the future.
爾着如此做	Lú tiéh chiē ⁿ -se ⁿ muéh	You must do it like this.
着記得日日着 如此	Tiéh kì-tit, jít-jít tiéh chiē ⁿ -se ⁿ	You must remember, and every day do like this.

我年年着轉去	Uá nî ⁿ -nî ⁿ tiéh-tńg--khù	I must go home every year.
我明年要轉去	Uá mē ⁿ -nî ⁿ ài ⁿ -tńg--khù	I shall go home next year.
壹年若是無轉去就不做得	Chék-nî ⁿ nā ⁿ -sī bō-tńg--khù chhiū m̄-tsò-tit	It will not do, unless I go home once a year.

LESSON VIII.

NUMERAL.

1 ... ..	... Chék, it ... ..	... 一 壹
2 ... . ...	... Nō ⁿ , jī ... ..	... 二 貳
3 ... ..	... Sa ⁿ ... ..	... 三
4 ... ..	... Sī ... ..	... 四
5 ... ..	... Ngōu ... ..	... 五
6 ... ..	... Lák ... ..	... 六
7 ... ..	... Chhit ... ..	... 七
8 ... ..	... Poih ... ..	... 八
9 ... ..	... Káu ... ..	... 九
10 ... ..	... Tsáp ... ..	... 十
11 ... ..	... Tsáp-it ... ..	... 十一
12 ... ..	... Tsáp-jī ... ..	... 十二
13 ... ..	... Tsáp-sa ⁿ ... ..	... 十三

300	...	...	Sa ⁿ -peh	...	...	...	百
1000	...	...	Chék-tshoi ⁿ	...	...	...	千
1001	...	...	„	lân-tua ⁿ -it	...	...	千一
1002	...	...	„	„ „ -jī	...	...	千二
1010	...	...	* „	„ it-tsáp	...	...	千一
1011	...	...	„	„ „ -it	...	...	千一
1012	...	...	„	„ „ -jī	...	...	千二
1020	...	...	„	lân-jī	...	...	千
1100	...	...	Tshoi ⁿ -it	...	...	...	千
1101	...	...	Tshoi ⁿ peh-tua ⁿ -it	...	...	...	千一
1102	...	...	„	„ „ -jī...	...	...	千二
1110	...	...	„	„ -it	...	...	千
1111	...	...	„	„ it-tsáp-it	...	...	千一
1112	...	...	„	„ „ -jī	...	...	千二
1120	...	...	„	„ -jī	...	...	千
1200	...	...	„	-jī	...	...	千
2000	...	...	Nō ⁿ -tshoi ⁿ	...	...	...	二千
10000	...	...	Chék-buān...	...	...	...	一万
100000	...	...	Tsáp-buān...	...	...	...	十万
1000000	...	...	Chék-peh-buān	...	...	...	百万

* Or a shorter form tshoiⁿ lân-it 千零壹

LESSON IX.

TONES.

There are *four* great classes of tones—1st. Phêⁿ; 2nd. Siāng; 3rd. Khù; 4th. Jíp. In the Swatow Colloquial, *eight* separate tones are distinguished from one another:—

1. 上平 Chiēⁿ-phêⁿ as 知 tsai, *to know*.
2. 下平 Ē-phêⁿ „ 來 lái, *to come*.
3. 上聲 Siāng-siaⁿ „ 海 hái, *the sea*.
4. 上去 Chiēⁿ-khù „ 試 chhì, *to try*.
5. 下去 Ē-khù „ 老 lāu, *old*.
6. 去聲 Khù-siaⁿ „ 易 kōi, *easy*.
7. 上入 Chiēⁿ-jíp „ 歇 hiah, *to stop*.
8. 下入 Ē-jíp „ 葉 hiéh, *leaves*.

 INFLECTIONS OF THE TONES.

When a syllable is connected with another by a hyphen, the former loses its original tone, and the latter retains it in full force. There are exceptions in the case of the *first* and *sixth* tones, which, though these are connected with other syllables, are not changed, but the rest are thus changed:—

The *second* becomes the *sixth*.
 The *third* becomes the *fifth*.
 The *fourth* becomes the *third*.
 The *fifth* becomes the *fourth*.
 The *seventh* becomes the *eighth*.
 The *eighth* becomes the *seventh*.
 As:—

- | | | | |
|-------|--|------|-------------------------|
| 1. 何時 | Tiang-sī, <i>when,</i> | read | Tiang-sī. |
| 2. 的處 | Ti-kò, <i>where,</i> | ,, | Ti-kò. |
| 3. 許處 | Hú-kò, <i>there,</i> | ,, | Hū-kò. |
| 4. 做年 | Tsò-ní ⁿ , <i>why,</i> | ,, | Tsó-ní ⁿ . |
| 5. 上好 | Siang-hó, <i>best,</i> | ,, | Siàng-hó. |
| 6. 上午 | Chiē ⁿ -kùà, <i>forenoon,</i> | ,, | Chiē ⁿ -kùà. |
| 7. 失落 | Sit-lóh, <i>to lose,</i> | ,, | Sit-lóh. |
| 8. 落雨 | Lóh-hōu, <i>to rain,</i> | ,, | Loh-hōu. |

HYPHENS.

On this admittedly difficult subject, I transcribe a few remarks from one well qualified to speak having made this a study.

“The general idea involved in the use of hyphens is to link together those syllables which are so closely connected that the tones of certain of them are affected by the connexion. This principal, however, is not carried out to the full extent, because in many cases the words thus influencing one another would be too numerous to link together in this manner.” But it will be observed that there is one case in which hyphens must always be employed, viz. when two or more syllables form one word, as 上午 *chiēⁿ-kùà*, forenoon, 書冊 *tsu^u-chheh*, a book, 大英國 *Tài-eng-kok*, England, 灼灼薛 *iáp-iáp-sih*, twinkling.

“A DOUBLE HYPHEN implies that the word preceding it retains its own proper tone in full force, and that the word or words following it are either enclitic or unaccented, and as far as possible deprived of distinctive tonal character,” as,

入來 jip--lái, come in, 覓着 tshūe--tiéh, found, 來了 lái--lī, has come, 掠着了 liáh--tiéh-lō, has been caught, 站起來 khā--khí-lái, stand up.

“The use of hyphens, though most essential, is yet difficult to regulate by any stringent law, and much must be left to discretion.”

LESSON X.

GRAMMAR.

Substantives and Adjectives are not declined: the same word expresses both the singular and the plural. Pronouns have a plural form.

Singular.
我 Uá, I.

Plural.
阮。咱 Ún or nán, we.

爾 Lú, thou or you.

恁 Nín, ye or you.

伊 I, he, she, it.

因。伊人 In or i--nâng, they, them.

The distinctions of moods, tenses, numbers and persons are shewn by the addition of certain auxiliary verbs or particles, as follows:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

我來 Uá lái I come.

爾去 Lú khù You go.

伊要 I àiⁿ He wants.

阮勿 Ún màiⁿ We don't want.

恁是我個朋友 Nín sī uá kái phêng-iú ... You are my friends.

因。伊人是外人 In or i--nâng sī gūa-nâng They are outsiders.

PAST TENSE.

The most common signs of the Past Tense are 有 \tilde{u} and 嘗 *chêng*, and are employed chiefly in asking questions and in giving answers, but seldom when a subject is simply being spoken of, viz.—

伊分我 I pun uá He gave me.

伊昨日來 I tsa-jit lái He came yesterday.

伊昨日有來或無 I tsa-jit \tilde{u} lái a-bô ? ... Did he come yesterday or not ?

伊昨日不嘗來。 } I tsa-jit m-chêng lái, or i He did not come yesterday.
伊昨日無來 } tsa-jit bô-lái

我昨日嘗來。我 } Uá tsa-jit chêng--lái, or I did come yesterday.
昨日有來 } uá tsa-jit \tilde{u} --lái

PERFECT TENSE.

The chief signs of the Perfect Tense are 了 *lióu*, 正 *chiáⁿ*, 識 *pat*, 有 \tilde{u} , 未 *būe*, and 亞未 *a-būe*.

*Lióu** 了 (finish) can only be used to subjects being spoken of, and cannot be used in asking questions, viz.—

伊來了 I lái--lō He has come.

阮知了 Ún tsai--lō We have known.

因到了 In kàu--lō They have arrived.

* This word is so unaccented, that it is always sounded lō instead of lióu, when it comes after a Double hyphen.

Chiàⁿ 正 (just) and 識 pat (ever) can be used both to questions and answers, viz.—

伊正來 I chiàⁿ-lái... .. He has just come.

爾此時正來 Lú chí-tsùn chiàⁿ-lái ? ... Have you just now come ?

爾昔識來此處否 Lú tsá pat-lái--chié mē ? ... Have you ever been here before ?

我昔不識來此處 Uá tsá m-pat lái--chié ... I have never been here before.

Ǟ (have) 有 in the Perfect Tense, generally followed by the interrogative sign 亞未 a-būe, is used for questions only, and 未 būe (not yet) is used for answers, viz.—

伊有來或未 I ũ * lái a-būe ? Has he come ?

伊未來 I būe lái He has not come.

因有去或未 In ũ * khù a-būe ? Have they gone ?

因未去 In būe khù They have not gone.

FUTURE TENSE.

The chief signs of the Future Tense are 要 àiⁿ, 正要 chiàⁿ-àiⁿ, (want) 會 ōi (can) and 袂 bōi (cannot.) viz.—

* In every case ũ may be omitted if preferred.

- 伊明天要來 I màⁿ-khí àiⁿ-lái He will come to-morrow.
- 霎時要落雨 Khiū-tiām àiⁿ-lôh-hōu ... It will rain bye-and-bye.
- 伊何時正要來 I tiang-sī chiàⁿ-àiⁿ-lái ? ... When will he come ? *
- 伊霎時正要來 I khiū-tiām chiàⁿ-àiⁿ-lái ... He will come bye-and-bye.
- 我下個月要轉 Uá ē-kái-guéh àiⁿ-tng ... I shall go home next month.
- 伊會死或袂 I ôi sí a-bōi ? Will he die ?
- 伊袂死 I bōi--sí He will not die.
- 伊將來會做大 I chiang-lái ôi tsò-tūa ... He will be great in the future.

POTENTIAL MOOD.

The signs of the Potential Mood are 會 ôi, 袂 bōi, 會得 ôi-tit, 袂得 bōi-tit, 好 hó, 着 tiéh, and 不可 m-móⁿ.

Ôi (can) 會 implies ability, and 袂 bōi (cannot) implies its opposite, inability.

伊會余 I ôi-siū He can swim.

伊袂走 I bōi-tsáu He cannot run.

Ôi-tit (can) 會得 implies possibility, and 袂得 bōi-tit (cannot) implies impossibility.

* Chiàⁿ-àiⁿ is nearly the same as the auxiliary verb *will*, and is employed thus, e. g. I tiang-sī chiàⁿ-àiⁿ lái ? when will he come ? that is to say, he is not coming now, but when will he come ? and the answer is I khiū-tiām chiàⁿ-àiⁿ lái, He will come bye and bye, that is to say, he will come, but not before the time when he intends to come.

爾今夜會得來 或袂	Lú ke-mê ⁿ ôi-tit lái a-bôi ? Can you come to-night or not ?
我不開。我今夜 袂得去	Uá m-ôi ⁿ , uá ke-mê ⁿ bôitit I am busy, I cannot go to-night. khù
爾早時但爾袂 得來。爾只回如 何會得來	Lú thâng-kua tà ⁿ -lú bôitit You said just now you lái, lú chí-tsún tsò-nî ⁿ could not come, how is ôi-tit lái ? it you can come now ?
我只回開。故此 就會得來	Uá chí-tsún ôi ⁿ , kù-tshú I have leisure just now, and chiú ôi-tit lái therefore I can come.
爾若是無共伊 但伊袂得知	Lú nâ ⁿ -si bô kah i tà ⁿ , i If you did not tell him, he bôitit tsai could not know it.

Hó 好 is very nearly the same as the English auxiliary verb *may*, and implies liberty.

我好去否 Uá hó-khù mē ? May I go ?

爾好去 Lú hó-khù... You may go.

我好但否 Uá hó-tàⁿ mē ? May I speak ?

Tiéh 着 (must, ought or should) implies obligation.

爾着來 Lú tiéh-lái You must, (ought to, or should) come.

喊伊着靜靜 Hám i tiéh tiám-tiám ... Tell him he ought to be silent.

我着憊爾 Uá tiéh-hiám lú I must blame you.

爾着認爾個不着 Lú tiéh-jîn lú kái m-tiéh You should admit your fault.

M̄-móⁿ (don't) 不可 implies the opposite of 着 tiéh, viz. must not, ought not, and should not.

爾不可去 Lú m̄-móⁿ khù You must not go.

恁不可分伊去 Nín m̄-móⁿ pun i khù ... You ought not to let him

恁不可辯 Nín m̄-móⁿ à You should not argue.

The Passive verb is formed by the use of the words 分 pun, 乞 khoih (to give) and 分人 pun--nàng (give people.)

爾乞何人打 Lú khoih tí-tiàng phah? By whom were you beaten?

我分伊打 Uá pun i phah I was beaten by him.

伊分人殺 I pun--nàng thài He was killed.

分何人殺 Pun tí-tiàng thài? ... Was killed by whom?

是分伊殺或不是 Sī pun i thài a m̄-sī? ... Was he killed by him or not?

伊分雷公扣死 I pun lúi-kong khà-sí ... He was struck to death by lightning.

伊袂分人騙 I bōi pun--nàng phièn ... He cannot be deceived by people.

伊個名聲乞人稱誦 } I kai miáⁿ -siaⁿ khoih--nàng His name is praised by the
o-ló } people.

The Progressive Form is formed by the use of the word 在 tō (in the act of) and 要 iáⁿ (want.)

小兒在耍	Nou ⁿ -kiá ⁿ tō sng ...	... The boys are playing.
我在寫字	Uá tō siá-jī ...	... I am writing.
亞奴在哭	A-nou ⁿ tō khàu ...	... The child is crying.
伊咁伊要來	I tà ⁿ i ài ⁿ -lái ...	... He says he is coming.
伊要轉去	I ài ⁿ -tng--khù ...	.. He is going home.

COMPARISON OF ADJECTIVES.

THE COMPARATIVE DEGREE.

The words employed in the comparative degree are 愈 zú, 敬 kèng, (more) 攞 ióu, (a little) 過 kùe, (over) 贏 iáⁿ (to be superior, to defeat,) and 輸 su, (to be inferior, to be defeated.)

愈多愈好	Zú-tsōi zú-hó ...	... The more the better.
只個攞大	Chí--kái ióu-tūa ...	... This is a little larger.
伊有愈多我	I ñ zú-tsōi uá ...	... He has more than I.
此個敬長過彼個	Chí--kái kèng-tng kùe hú-- kái	This is longer than that.
爾個好。我個愈敬好	Lú--kái hó, uá--kái zú-kèng " hó	Yours is good, (but) mine is better.
伊會走猛過我	i òi-tsáu mé ⁿ --kùe-uá ...	... He can run faster than I.
爾行猛過伊走	Lú kiá ⁿ mé ⁿ --kùe i tsáu ...	You walk faster than he runs.
潮州府會贏過汕頭或袂	Tiè-chiu-hú òi iá ⁿ -kùe Sua ⁿ -tháu a-bōi?	Is Ch'ao-chow-fu better than Swatow?

爾寫個字贏我 個	Lú siá kái jī iá ⁿ uá kái	... Your writing is better than mine.
伊作事贏爾	I tsò-sū iá ⁿ lú	... He does things better than you.
爾無用。輸伊	Lú bó-ēng, su i	... You are no use, and are surpassed by him.
爾會走贏伊否	Lú ōi tsáu-iá ⁿ i mē?	... Can you overtake him in running?
袂。我輸伊	Bōi, uá su i	... No, I am behind him in running.

THE SUPERLATIVE DEGREE.

The words employed in the superlative degree are 上 siāng and 上頂 siāng-téng (supreme); the latter generally refers to the qualities of goods, viz.—

有上大個否	Ū siāng-tūa--kái mē?	... Have you the largest one?
此個就是上大個	Chí--kái chiū-sī siāng-tūa	This is the largest one.
我要上頂好個	Uá ài ⁿ siāng-téng-hó--kái	I want the best (quality.)

LESSON XI.

TIME GENERALLY.

SECTION I.

拜乙	Pài-it	... Monday.
拜式	Pài-jī	... Tuesday.
拜三	Pài-sa ⁿ	... Wednesday.
拜四	Pài-sì	... Thursday.

拜伍	Pài-ngōu ...	... Friday.
拜陸	Pài-lák ...	... Saturday.
禮拜	Lói-pài ...	... Sunday.
正月	Chia ⁿ --guéh	... First moon or New Year's days.
二月	Jī--guéh ...	... Second moon.
三月	Sa ⁿ --guéh	... Third moon.

今日拜几 Kiáⁿ-jít pài-kúí ? ... What day of the week is to-day?

今日拜乙 Kiáⁿ-jít pài-it ... To-day is Monday.

爾下個拜乙來 Lú ē-kái pài-it lái... You come on Monday next.

我此個禮拜不
開在 } Uá chí-kái lói-pài m-ôiⁿ I am very busy this week.
tsai

我明天個事多在 Uá màⁿ-khí kái sū tsōi- I shall have a great deal of
tsai work to-morrow.

先生爾明天早
者來 } Sin-seⁿ lú màⁿ-khí tsá--chē- Teacher, you come a little
lái earlier to-morrow.

我要讀零些了
爾好轉去 } Uá àiⁿ-thák lân-ló, lióu I will read a little, and
lú hó-tng--khù then you can go.

拜三先生爾免
用來 } Pài-saⁿ sin-seⁿ lú mín-ēng On Wednesday, teacher,
lái you needn't come.

拜四我不在 Pài-sì uá m-tō ... I shan't be at home on
Thursday.

拜伍我或者轉來 Pài-ngōu uá pa-lak tng--lái Probably, I shall be back on
Friday.

無定着。拜陸亦
不知 } Bó tiāⁿ-tiéh, pài-lák iā m- I am not sure, I might come
tsai back on Saturday.

爾拜陸下午來	Lú pài-lák e-kua lái	... You come on Saturday after-noon.
禮拜日我要去 禮拜	Lóí-pài-jít uá ài ⁿ -khù lóí-pài	On Sunday I go to worship.
加不久就正月	Ke m̄-kú chiū chia ⁿ --guéh	Before long it will be the New Year.
式月還了是冷	Jī--guéh huân-lión sī chhìn	The second moon is still cold.
叁月櫻退	Sa ⁿ --guéh ióu-tsuáh	... The third moon is a little less (cold.)

SECTION II.

初乙	Chhiu-it	...	... First day of the moon.
初二	Chhiu-jī	...	... Second day of the moon.
初三	Chhiu-sa ⁿ	...	... Third day of the moon.
拾乙	Tsáp-it	...	... Eleventh day of the moon.
拾貳	Tsáp-jī	...	... Twelfth day of the moon.
月大	Guéh tūa	...	... A long moon.
月小	Guéh sié	...	... A short moon.
閏月	Zūn-guéh	...	... An intercalary moon.
日蝕	Jít síh	...	... An eclipse of the sun.
月蝕	Guéh síh	...	... An eclipse of the moon.
安更	An-ke ⁿ	...	... First watch from 7 to 9 p.m.
貳更	Jī-ke ⁿ	...	... Second watch ,, 9 ,, 11 ,,
三更	Sa ⁿ -ke ⁿ	...	... Third watch ,, 11 ,, 1 a.m.
四更	Sì-ke ⁿ	...	... Fourth watch ,, 1 ,, 3 ,,
五更	Ngōu-ke ⁿ	...	... Fifth watch ,, 3 ,, 5 ,,

- 今日何時 *Kiáⁿ-jít tiang-sí?* ... What is to day?
- 今日七月初乙 *Kiáⁿ-jít chhit--guéh chhiu-* To-day is the first of the
it seventh moon.
- 拾乙禮拜 *Tsáp-it lói-pài* ... The eleventh (Chinese
 month) will be Sunday.
- 是或不是 *Sí a m--sí?* ... Is it or is it not?
- 我看歷日就知 *Uá thóíⁿ lách-jít chiu~tsai* Let me see the calendar,
 and I will know it.
- 歷日在此。十二 *Lách-jít tō--chié, tsáp-jī* Here's the calendar, the
 正是禮拜 *chiáⁿ-sí lói-pài* twelfth will be Sunday.
- 不是十乙 *M--sí tsáp-it* ... It's not the eleventh.
- 此個月大或是小 *Chí-kái guéh tūa a-sí síé?* Is this moon long or short?
- 不知 *M--tsai* ... I don't know.
- 月大就三十。月 *Guéh tūa chiu saⁿ-tsáp,* In a great moon there will
 小就廿九 *guéh síé chiu jít-káu* be thirty days, and in a
 small moon twenty nine.
- 今年有閏月否 *Ke-níⁿ ũ zūn-guéh mē?* ... Is there an intercalary
 moon this year?
- 有。閏五 *Ū, zūn-ngōu* ... Yes, the fifth intercalary
 moon.
- 昨夜月蝕爾有 *Tsa-mēⁿ guéh síh lú ũ* Last night there was an
 看或無 *thóíⁿ a-bô?* eclipse of the moon, did
 you see it?
- 不嘗。我在睡 *M--chēng, uá tō út* ... No, I was in bed.
- 昨夜三更蝕 *Tsa-mēⁿ saⁿ-keⁿ síh* ... The eclipse took place at the
 third watch last night.
- 我若是知。我走 *Uá nāⁿ-sí tsai, uá tsáu-khí* If I had known, I would
 起來看 *lái-thóíⁿ* have got up to see it.
- 爾昨日無共我呔 *Lú tsa-jít bô kah ná tàⁿ* ... You didn't tell me yester-
 day.

我昨日不記得 共爾咀	Uá tsa-jít m̄-kì-tit kah lú tà ⁿ ..	I forgot to tell you yesterday.
爾知日何時正蝕	Lú tsai jít tiang-sí chià ⁿ - sít [?]	Do you know when there will be an eclipse of the sun?
不知。我無歷日	M̄-tsai, uá bô lám-jít	... I don't know, I haven't got a calendar.
我昨夜終夜袂睡	Uá tsa-mê ⁿ thàng-mê ⁿ bōi- út	I couldn't sleep the whole of last night.
巡更個人昨夜 無掌	Chié ⁿ -ke ⁿ --kái-nàng tsa- mê ⁿ bô chié ⁿ	The watchman didn't watch last night.

LESSON XII.

A BUILDING &c.

SECTION I.

厝	Tshù	...	... A house.
地脚	Ti-kha	...	... Foundation.
灰	Hue	...	... Lime.
墻	Chhié ⁿ	...	... Wall.
厝頂	Tshù-téng	...	... Roof.
厝瓦	Tshù-hiá	...	... Tiles (roof.)
棟樑	樑	Tòng-ê ⁿ , ê ⁿ	... A beam.
柱	Thiōu	...	... A pillar, a post.
磚	Tsng	...	... Tiles (floor.)

紅磚	Âng-tsg ...	... Bricks.
塗脚	Thôu-kha	... Floor (earth or tile.)
灰埕	Hue-tiá ⁿ ...	... Lime floor.
樓枋	Lâu-pang	... Board floor.
欄杆	Lân-kan ...	... Railing.

要建厝着有地脚	Ài ⁿ khí-tshù tiéh ũ tī-kha	To build a house, there must be a foundation.
地脚深。厝就堅	Tī-kha chhim, tshù chiū khiàng	If the foundation is deep, then the house will be strong.
無地脚厝袂站	Bô tī-kha tshù bōi-khiā ...	Without a foundation, the house will not stand.
灰切要着足。無。牆袂有	Hue chhiet-iòu tiéh kàu, bó, chhiē ⁿ bōi-tōi ⁿ	It is important to have sufficient lime, otherwise, the walls will not be hard.
我個厝頂個厝瓦有零塊破	Uá kái tshù-téng kái tshù-hiā ũ lân-kò phà	Some of the tiles on my roof are broken.
厝漏	Tshù lāu ...	... The house leaks.
我要叫司阜來修整	Uá ài ⁿ -kiè sai-pē lái siu-síp	I want to get a builder to repair it.
此枝柱大枝	Chí-ki thiōu tūa-ki	... This pillar is large.
塗脚個紅磚破	Thôu-kha kái âng-tsg phà	... The bricks of the floor are broken.
叫司阜來補	Kiè sai-pē lái pòu...	... Call the builder to mend them.
塗脚每個禮拜着洗壹次	Thôu-kha chék-kái lóipài tiéh sói chék-ē	The floor must be washed once a week.

樓頂樓枋亦是 如是	Lâu-téng lâu-pang iā sī chiè ⁿ -se ⁿ	The floor up-stairs the same.
每個禮拜着洗 清潔清潔	Kâi-kâi lói-pài tiéh sói chheng-khieh chheng-khieh	Every week you must wash it very clean.
灰埕亦着洗	Hue-tiâ ⁿ iā tiéh sói	... The lime floor must also be washed.
此處每明朝早 熱在	Chie pái-mêng-khí-tsá zuáh-tsài	Here it is very warm every morning.
我要作欄杆	Uá ài ⁿ -tsò lán-kan	... I want to make a railing.
爾叫司阜霎時來	Lú kiè sai-pé khiū-tiām lái	You tell the carpenter to come bye-and-bye.
共伊咀我此處 要作欄杆	Kah i tà ⁿ uá chí-kò ài ⁿ -tsò lán-kan	Tell him I want to make a railing here.
司阜個內在何 處爾知否	Sai-pé kái lái tō tí-kò lí tsai mē?	Do you know where the carpenter's place is?
知亞	Tsai--a	Oh yes, I know.
熱在。我霎時正 來去	Zuáh-tsài, uá khiū-tiām chià ⁿ -lái-khù	It is very warm (now), I will go bye-and-bye.

SECTION II.

門	Mng	...	... A door.
枋	Páng	...	... A room.
廳	Thiá ⁿ	...	... A drawing room, a hall.
看書房	Thóí ⁿ -tsu-páng	...	... A reading room.
食房	Chiáh-páng	...	... A dining room.
臥房	Út-páng	...	... A bed room.

沐浴房	Sói-ék-pàng	or	} ... A bath-room.
沐浴棚	Sói-ék-pé ⁿ		
貯貨房	Tun-hùe-pàng		... A store-room.
走馬樓	Tsáu-bé-lâu		... Verandah, up-stairs.
窗	Theng	...	... A window.
玻璃	Po-li	...	... Glass.
鬻伯策	Hāu-peh-chheh		... Venetians.
樓梯	Láu-thui	...	... A stair-case.
火爐	Húe-lóu	...	... A grate.
煙筒	In-táng	...	... A chimney.
伙食房	Húe-sít-pàng		... Kitchen.

門有閉或無	Mng ũ kue ⁿ a-bó?	...	Did you shut the door?
有。閉了我鎖定	Ũ, kue ⁿ -lióu uá só--tiā ⁿ	...	Yes, after shutting I locked it.
鎖匙在何處	Só-sí tō tí-kò?	...	Where is the key?
鎖匙在此處	Só-sí tō--chié	...	Here's the key.
爾個房個門有鎖否	Lú kái páng kái mng ũ só " mē?	Did you lock the door of your room?	
我個房何用鎖	Uá kái páng tsò-ēng só	...	Why? my room needn't be locked.
廳有人客或無	Thia ⁿ ũ nāng-kheh a-bó?	Are there any guests in the drawing room?	
四指咁無	Sì-tsóin tà ⁿ -bó	...	... The boy says "no".

- 我個臥房爾有掃或未有樓頂俱皆掃清潔 } Uá kái út-páng lū ũ sàu Have you swept my bed-room?
a-būe? .. room?
- 有。樓頂俱皆掃清潔 } ũ, lāu-téng lóng-tsóng sàu Yes, I have swept the whole of up-stairs clean.
chheng-khieh
- 有洗或無 } Ū sái a-bò? Did you wash it?
- 無。樓頂還是清潔 } Bò, lāu-téng huân-lión sī No, up-stairs is still clean.
chheng-khieh
- 沐浴房有水或無 } Sói-ék-páng ũ tsúi a-bò? Is there any water in the bath-room?
- 無。我來去擔 } Bò, uá lái khù taⁿ ... No, I will go and carry
速速去我要沐浴 } Méⁿ-méⁿ khù, uá àiⁿ sói-ék Go quickly, I am going to
此携去藏放何處 } Chiá khiéh khù khng pàng Where shall I keep this?
ti-kò?
- 携去藏放貯貨房 } Khiéh khù khng-pàng tun- Take it and keep it in the
hùe-páng store-room.
- 窓閉玻璃免用閉 } Theng kueⁿ, po-lí mín-ēng Shut the window, you
kueⁿ needn't shut the glass.
- 若有雨鑿伯策就着閉 } Nāⁿ-sī ũ hōu hāu-peh- If there is rain, then shut
chheh chiú tiéh-kueⁿ the venetians.
- 要落樓梯勿才水叫 } Àiⁿ-lólh lāu-thui màiⁿ pīn- If you are coming down the
pōng-kiè* stair-case, don't make a
trampling noise.
- 火爐起火 } Húe-lōu kí-húe Make a fire in the grate.
- 爾去伙食房叫火頭來 } Lú khù húe-sít-páng kiè You go to the kitchen, and
húe-thān lái tell the cook to come.

* An onomatopoeic word.

SECTION III.

餉關	Hiàng-kuan	... A custom-house.
批館	Phci-kuán	} A post-office.
信關	Sîn-kuan	
炮臺	Phàu-thài	... A fort.
塔	Thah	... A pagoda.
城	Siá ⁿ	... A city.
埔	Pou	... A town.
鄉里	Hie ⁿ -li	... A village.
市	Chhī	... A market.
行	Háng	... A hong.
舖	Phòu	... A shop.
演	În...	... Story, of a house.
間	Koi ⁿ	... A classifier of a house.

此張信携去餉關	Chí-tie ⁿ sîn khiéh khù hiàng-kuan	Take this letter to the cus- tom-house.
此三張携去信關	Chí sa ⁿ -tie ⁿ khiéh khù sîn- kuan	These three, take them to the post-office.
信關在何處	Sîn-kuan tō ti-kò?	... Where is the post-office?

各個埠頭都有市	Kái-kái pou-thâu tou ũ chhī	There is a market in every town.
香港有大行	Hiang-káng ũ tua-hâng ...	There are large honggs in Hong Kong.
在彼個舖高大	Tō-hié kái phòu kúi ⁿ -tūa	The shops there are high and large.
有個舖三四演高	Ũ-kái phòu sa ⁿ -si ín kúi ⁿ	Some shops there are three or four stories high.
爾在彼有几間厝	Lú tō-hié ũ kúi-koi ⁿ tshù?	How many houses have you there?
我在彼有壹間	Uá tō-hié ũ chék-koi ⁿ ...	I have one house there.
每個月稅壹百 個銀	Chék-kái guéh sùe chék-peh kái ngūn	It is let at \$100 a month.

LESSON XIII.

HUMAN BODY &c.

External.

靈魂	Lêng-hún	... Soul.
命	Miā ⁿ ...	... Life.
頭	Thâu ...	... Head.
毛	Mô ⁿ ...	... Hair.
頭毛	Thâu-mô ⁿ ...	... Hair of the head, (human.)
辮	Pi ⁿ ...	... Queue.
面	Mīn ...	... Face.
目	Mák	} ... Eyes.
目周	Mák-chiu	
目眉	Mák-bái ...	... Eye-brow.

目毛	Mák-chhì-mô ⁿ	...	Eye-lash.
目皮	Mák-chiu-phûe	...	Eye-lid.
眼睛	Mák-jîn	...	Eye-ball.
鼻	Phī ⁿ	...	Nose.
鼻孔	Phī ⁿ -khang...	...	Nostril.
口	Tshùi	...	Mouth.
口唇皮	Tshùi-lim-phûe	...	Lips.
鬚	Chhiu	...	Beard, moustache.
下髯	Ē-hái	...	Chin.
頰	Kih-kau	...	Cheeks.
額頭	Hiáh-mng-sîn	...	Forehead.
草眼	Tsháu-ngán...	...	Temples.
耳	Hī ⁿ	...	Ear.
頸	Ām	...	Neck.
身	Sin	...	Body.
心肝頭	Sim-kua ⁿ -thâu	...	Chest.
膀膊	Phia ⁿ -lí	...	Sides.
肚	Tóu	...	Belly.
肚臍	Tóu-tsái	...	Navel.
脇下	Koh-lâng-ē	...	Arm-pit.

背	Ka-chiah	...	... Back.
肩頭	Koi ⁿ -thâu	...	... Shoulder.
手	Chhiú	...	... Arms, hands.
手肘	Chhiú-thũg	...	... Elbow.
手指	Chhiú-tsói ⁿ	...	... Fingers.
指頭公	Tsúg-thâu-kong	...	... Thumb.
指甲	Tsúg-kah	...	... Nail.
脚	Kha	...	... Legs, feet.
脚腿	Kha-thúi	...	... Thigh.
膝	Kha-thâu-u	...	... Knees.
脚目	Kha-mák	...	... Ankles.
脚趾	Kha-tsói ⁿ	...	... Toes.
皮	Phúe	...	... Skin.

External.

前齒	Tsói ⁿ -khí	...	... Front teeth.
牙頭齒	Gê-thâu-khí	...	... Back teeth.
齒銀	Khí-ngún	...	... Gum.
舌	Chíh	...	... Tongue.
喉嚨	Âu-lêng	...	... Throat.

涎	Nua ⁿ	...	... Spittle.
痰	Thâm	...	... Phlegm.
肺	Hùi ...	...	... Lungs.
腸	Tng [^] Intestines.
心	Sim ...	...	... Heart.
肝	Kua ⁿ	...	... Liver.
腎子	Siên-chí	...	... Kidney.
膽	Tá ⁿ ...	...	... Gall.
筋	Kun ...	...	... Veins.
骨	Kut ...	...	... Bones.
勝	Lâ ...	...	... Fat.
肉	Nék ...	...	... Flesh.
血	Hueh	...	... Blood.
力	Lát ...	...	... Strength.
脉	Méh ⁿ	...	... Pulse.
氣	Khì ...	...	... Natural heat of the body.
汗	Kūa ⁿ	...	... Perspiration.
尿	Jiē ...	...	... Urine.
屎	Sái ...	...	... Excrement.

- 此個人壯在 Chí-kái náng tsàng-tsai ... This man is very strong.
- 我個頭髮長了 Uá kái thâu-môⁿ tng--lō My hair is long.
- 我要剃頭 Uá àiⁿ thî-thâu I want to shave.
- 爾個手伸出來 Lú kái chhiú tshun-- Stretch out your hand.
" tshut-lái
- 我個手指流血 Uá kái chhiú-tsóⁱn lán- My finger is bleeding.
hueh
- 我在批物件。剃着 Uá tō phoi muéh-kiāⁿ, I was cutting something,
kuaⁿ--tiéh and it got cut.
- 伊跌到脚折去 I puáh kàu kha chíh--khū He fell down, and broke his
leg.
- 脚手勿多 Kha-chhiú màiⁿ -tsōi ... Don't be mischievous.
- 伊死了 I sí--lō He is dead.
- 爾在批的個 Lú tō phoi tî-kái? ... What are you cutting?
- 我在批我個指甲 Uá tō phoi uá kái tsng-kah I am cutting my nails.
- 此個人肥在 Chí-kái náng pûi-tsai ... This man is very fat.
- 伊要流鬚 I àiⁿ lán-chhiu He wants to keep his beard.
- 伊個頭毛茹茹 I kái thâu-móⁿ zû-zû ... His hair is rough.
- 伊無梳頭 I bó siu-thâu He doesn't comb his hair.
- 爾個人會不好 } Lú kái náng ôi m-móⁿ Are you unwell?
或袂 " a-bōi?
- 會。我個人熱 Ôi, uá kái náng zuáh ... Yes, I am suffering from
fever.
- 爾要食零須藥否 Lú àiⁿ -chiáh lán-ló iéh Do you wish to take some
" mē? medicine?
- 要亞。請爾携零 } Àiⁿ a, chhiáⁿ lú khiéh lán- Oh yes, please get me some.
須分我 } ló pun uá

- 我個肚此几日 } Uá kái tóu chí-kua-jit siap- I have been very costive
 澁在 } tsai during the last few days.
- 我壹身流汗 Uá chék-sin lâu-kūaⁿ ... I am in a perspiration.
- 人困在 Náng khùn-tsui I am very weak.
- 我病有三個禮拜 Uá pēⁿ ũ saⁿ-kái lói-pài... I have been sick for about
 爾個人會少差 } three weeks.
 或袂 } Lú kái náng ōi ióu-tsuáh Are you any better ?
 會少差些輸 } ōi ióu-tsuáh su-kiáⁿ ... Yes, a little better.
- 人會食或袂 Náng ōi-chiáh a-bōi? ... Can you eat ?
- 會零須 Ōi lán-ló I can eat a little.
- 勿食太多 Máiⁿ-chiáh khah-tsōi ... Don't eat too much.

LESSON XIV.

HOUSEHOLD FURNITURE &c.

- 家私 Ke-si Furnitures.
- 床 Tshng^A } A table.
 棹 Toh }
- 校椅 Kau-iⁿ A chair.

琴	Khim	...	...	...	An organ or piano.
脚踏椅	Kha-táh-ín	...	...	...	A foot-stool.
人仔	Ang-kiá ⁿ	...	...	...	Pictures.
燈	Teng	...	...	...	A lamp.
花千	Hue-kan	...	...	...	A flower vase.
奇物	Khi-khá-muéh	...	...	...	Curiosities.
戲弄物	Thit-thó-muéh	...	...	...	Fancy articles.
鐵鉗	Thih-ki ⁿ	...	...	...	Tongs.
鐵匙	Thih-sí	...	...	...	A fire shovel.
氈	Chi ⁿ	...	...	...	A rug, a carpet.
三脚圓床	Sa ⁿ -kha ín-tshng	...	...	...	A tripod round table.
四方床	Sì-pang tshng	...	...	...	A square table.
茶几	Tê-ki	..	...	...	A small tea-table.
床落凍石	Tshng lóh tàng-chiéh	..	...	...	Tables with marble-top.
册架	Chheh-kè	...	...	...	A book-stand.
册櫥	Chheh-tú...	...	...	...	A book-case.
寫字床刻個	Siá-jī-tshng khek-kái	...	...	...	A carved writing desk.
床櫃	Tshng-kü ⁿ	...	...	...	A Chinese writing desk.
鉛筆	În-pit	...	...	...	Pencil (lead.)
鐵筆	Thih-pit	...	...	...	Steel-pen.

筆架	Pit-kè	...	...	A pen-stand.
刀仔	To-kiá ⁿ	...	...	A pen-knife.
墨	Bák	...	...	Ink (Chinese.)
墨水	Bák-tsúi	...	...	Ink (foreign.)
墨硯	Bák-î ⁿ	...	..	Ink-stone.
墨水礮	Bák-tsúi-kuàn	...	...	Ink-stand.
白竹紙	Péh-tek-tsúa	...	...	Chinese note paper.
西國紙	Sai-kok-tsúa	...	...	Foreign paper.
信皮	Sìn-phúe	}	...	Envelopes.
批皮	Phoi-phúe			
草蓆	Tsháu-chhiéh	...	...	Mats.
拭脚個蓆	Chhit-kha kái sui	...	...	Door-mat.
撞枱	Thng-chí	...	...	Billiards, (to play.)
簾	Liám	...	...	Blinds.

伊個內無乜家私	I kài lâi bô-mih ke-si	...	...	There is not much furniture in his house.
伊是初到個人	I si sin-kàu--kái-nâng	...	...	He is a new comer.
擔壹張校椅來	Ta ⁿ chék-chiah kau-î ⁿ lâi	...	...	Get me a chair.
樓頂個氈舖	Lâu-téng kái chi ⁿ , tshu	...	...	Spread the carpet up-stairs.
爾曉彈琴或不曉	Lú hióu tūa ⁿ -khim a m̄- hióu?	...	...	Do you know how to play the piano?

我曉 Uá hióu I know.

此個人仔雅在 Chí-kài ang-kiáⁿ ngiá-tsai This picture is very beautiful.

燈拭不清潔 Teng chhit m̄-chheng-khieh The lamps are not wiped clean.

共四指咁叫伊 Kah sì-tsóíⁿ tàⁿ, hám i Tell the boy to wipe the
另外拭 lêng-ngūa chhit lamps again.

爾此內有許多 Lú chí-lái ũ chék-tshoh . You have a quantity of
奇巧物 " khí-khá-muéh curiosities in your house.

是趣味在 Sī tshù-bī tsāi They are very funny indeed.

火爐有起火或未 Húe-lóu ũ khí-húe a-būe? Have you made a fire in
未。我此時正要 the grate?

來起 Būe, uá chí-tsūn chiáⁿ -áiⁿ Not yet, I am just going to
lái-khí make one.

猛猛冷在。火起 Mēⁿ méⁿ chhìn-tsai, húe Look sharp, it is very cold,
熱熱 khí jiét-jiét and make the fire very
fierce.

塗炭落多多 Thòu-thúaⁿ lóh tsōi-tsōi Put plenty of coals on.

此領氈擣去伯 Chí-niáⁿ chíⁿ khiéh khù Take this rug and beat off
丟塗粉 puaⁿ -tiòu thòu-hún the dust.

在此好放壹張 Tō-chiéh hó-sāi chék-tiēⁿ sì- Here can be put a square
四方床 pang tshng table.

此張員床來徙 Chí-tiēⁿ íⁿ -tshng lái suá Let us remove this round
放別處 pàng pát-kò table to some other place.

要徙放何處 Àiⁿ -súa pàng tí-kò? ... Where shall we remove it
to?

此張册架來徙 Chí-tiēⁿ chheh-kè lái súa Let us remove the book-
放此 pàng chié; stand here;

員床來放彼 Íⁿ -tshng lái-sái pàng-hiē... And place the round table
there.

爾去我寫字床 Lú khù uá siá-jī-tshng You go to my writing desk
擣壹枝鉛筆來 " khiéh chék-ki in-pit lái, and get me a pencil,

共携壹張紙	Kah khiéh chék-tie ⁿ tsúa	And a sheet of paper.
是何紙。白竹紙	Sî-mih tsúa, pēh-tek-tsúa	What sort of paper, Chinese or foreign ?
或是西國紙	a-sî sai-kok-tsúa	
隨便都好	Zuān tou-hó ...	... Either will do.
先生要寫字爾	Sin-se ⁿ ài ⁿ siá-jī lú lái búa-	The teacher is going to write, you come and rub the ink-stick.
來磨墨	bák	
信皮要否	Sin-phûe ài ⁿ mē ?	... Do you want an envelope ?
要也。携張來	Ài ⁿ a, 'khiéh tie ⁿ lái	... Yes, get me one.
草蓆共拭脚個	Tsháu-chhiéh kah chhit-	Take the matting and the door-mat and air them in the sun.
袁携去晒	kha kái sui, khiéh khù phák	
拍清潔。了正去	Pua ⁿ chheng-khìh, liú	Beat them clean before putting them in the sun.
晒	chià ⁿ -khù phák	
走馬樓個簾放	Tsáu-bé-láu kái liām pàng--	Let go the blinds of the verandah.
落來	lòh-lái	
爾曉撞只否	Lú hióu thng-chí mē ?	... Can you play billiards ?
曉也。爾要共我	Hióu a, lú ài ⁿ kah uá su-	Yes, do you wish to have a match with me ?
輸贏	iá ⁿ ?	
咱來撞喜耍就好	Nán lái thng thit-thô chiù-	Let us simply play (a game) for pleasure.
免用相輸。我不	hó	
上賭博	Mín-ēng sie-su, uá m-siāng	We needn't have a match, as I don't like to gamble.
	puáh-chi ⁿ	
賭博是好事	Puáh-chi ⁿ sî m-mó ⁿ sū	... Gambling is a bad thing.

Bed Room.

眠床	Mín-tshng	... A bedstead.
抗床	Khàng-tshng	... A Chinese couch.
鋪	Phou	... A bed formed of two benches with boards laid across.
褥	Zók	... Mattress.

- 枕頭 Chím-thâu ... A pillow.
- 攬個枕頭 Nám--kái chim-thâu A bolster.
- 蚊帳 Máng-tiàⁿ Mosquito curtain.
- 眠床白布 Mìn-tshng péh-pòu Bed-sheet.
- 枕頭囊 Chím-thâu-lóng ... Pillow-case.
- 被 Phue Bed clothes (cotton.)
- 袒 Tháng Do. (woollen.)
- 蚊帳鈎 Máng-tiàⁿ-kau ... A hook for mosquito net.
- 鏡 Kiàⁿ A looking glass.
- 梳 Siu... A comb.
- 虱篦 Sat-pìn A Chinese small-tooth comb.
- 筴 Tshóíⁿ }
刷 Sueh } A brush.
- 齒刷 Khí-chhiù A tooth-brush.
- 剃刀 Thi-to A razor.
- 衫吊 Saⁿ-tiòu A clothes-horse.
- 帽吊 Bō-tiòu A hat-stand.
- 箱 Sieⁿ A box.
- 櫥 Tú A wardrobe, a press.
- 櫃 Kūiⁿ A chest of drawers.
- 隔 Keh A drawer, or a shelf, as of
a book-stand.

時鐘	Sî-cheng	...	...	A clock.
扇	Sì ⁿ	...	...	A fan.
燭	Chek	...	...	Candles.
燭檯	Chek-tái	...	...	A candle-stick.
放衫褲個筐	Tshō sa ⁿ -khòu kái kheng	A clothes basket.		
洗面個床	Sóí-mīn kái tshng	...	...	A toilet table.
面盆	Mīn-phún	...	...	A wash basin.
面桶	Mīn-tháng	...	...	Do. (wooden.)
面桶架	Mīn-tháng-kè	...	...	Do. stand.
水罐	Tsúi-kuàn	...	...	A jug.
面布	Mīn-pòu	...	...	A towel for the face.
浴布	Ék-pòu	...	...	A towel for bath.
番港	Huan-káng	...	...	Soap (foreign.)
丙藥	Piá ⁿ -iéh	...	...	Soap (Chinese.)
茶枳枯	Tè-chí-khou	...	...	A kind of Chinese washing stuff.
海茸	Hái-zóng	...	...	Sponge.
粉	Hún	...	...	Powder.
香水	Phang-tsúi	...	...	Perfume.
花露水	Hue-lōu-tsúi	...	...	Lavender water.
尿壺	Jiē-hú	...	...	A chamber utensil.
尿鉢	Sái-puah	...	...	Do.

- 眠床每明早着 } Mìn-tshng pái-méng-khí Every morning the bed
修好 } tiéh muéh-hó must be put right.
- 褥擡去晒 } Zók khiéh khù phák ... Take the mattress and put
枕頭亦着晒 } Chím-thâu iā tiéh phák ... The pillows must be aired
too.
- 蚊帳污穢了。着 } Máng-tiáⁿ nah-sap--lō, tiéh The mosquito curtain is
乞洗衫個洗 } khoih sói-saⁿ --kái sói dirty, it must be given to
眠床白布每個 } Mìn-tshng péh-pòu chék- The bed-sheet must be
禮拜着換壹次 } kái lói-pài tiéh uāⁿ chék-ē changed once a week.
- 枕頭囊亦着每 } Chím-thâu-lòng iā tiéh pái- The pillow cases must also
個禮拜換 } kái lói-pài uāⁿ be changed every week.
- 被不可洗多次 } Phue m̄-móⁿ sói khah-giáp Bed-clothes shouldn't be
洗多次秋暖 } Sói khah-giáp bōi-sie ... (If) washed too often they
will not be warm.
- 眠床拔蚊了。蚊 } Mìn-tshng puaⁿ -máng, lióu Drive out the mosquitoes
帳放好 } máng-tiáⁿ pàng-hó in the bed, and then let
down the curtain properly.
- 伊好觀鏡 } I hauⁿ -iám-kiàⁿ He is fond of looking in
the looking-glass.
- 擡我個梳共虱 } Khiéh uá kái siu kah sat- Get me my comb and
篋來 } pìn lái small-tooth comb.
- 爾共我梳了共 } Lú kah uá siu, lióu kah uá You comb my hair, then
我篋 } pìn use the small-tooth comb.
- 剃刀不利。不好 } Thì-to m̄-lái, m̄-móⁿ thì- The razor is not sharp, I
剃頭 } thâu can't shave (with it.)
- 我個頭筊在何處 } Uá kái thâu-tshóinⁿ tō tī-kò? Where is my hair-brush?
- 吊放何處 } Tiòu-pàng tī-kò?... ... Where shall I hang it?
- 吊放衫吊 } Tiòu-pàng saⁿ -tiòu ... Hang it on the clothes-
horse.

- 爾個箱有鎖定 } Lú kái sieⁿ ũ só--tiāⁿ Is your box locked?
或無 } .. a-bô?
- 無鎖。我不知鎖定 Bô--só, uá m̄-tsai só--tiāⁿ No, I have forgotten to lock it.
- 藏放櫃裡 Khng-pàng küiⁿ-tói ... Keep it in the chest of drawers.
- 番港在洗面個 } Huan-káng tō sói-mīn kái The soap is in the drawer
床隔裡 } tshng-keh-tói of the toilet table.
- 携壹塊就好。香個 Khiéh chék-kò chiu[~]-hó, Get one piece, a fragrant one.
phang--kái
- 水罐有水或無 Tsúi-kuàn ũ tsúi a-bô? ... Is there any water in the jug?
- 水完了。我來去携 Tsúi liú--lō, uá lái khù- The water is finished, I will
携壹条清潔個 } khiéh .. go and get (some.)
浴布來 } Khiéh chék-tióu chheng- Get me a clean bath-towel.
khieh kái ék-pòu lái
- 我要沐浴 Uá àiⁿ sói-ék I want to bathe.
- 有温水或無 Ũ sie-tsúi a-bô? Is there hot water?
- 無。我來去煖 Bô, uá lái khù-hiáⁿ ... No, I will go and boil (some.)
- 爾個面有抹粉 } Lú kái mīn ũ buah-hún Do you put powder on your
或無 } .. a-bô? face?
- 無。我每日用花 } Bô, uá jit-jit ēng hue-lōu- No, I use lavender water
露水 } tsúi every day.

Dining Room.

- 食床 Chiáh-tshng^h ... A dining table.
- 床布 Tshng-pòu^h ... Table cloth.

手巾	Chhiú-kun	...	Napkins.
刀	To	...	Knives.
叉	Chhe	...	Forks.
匙	Si	...	Spoons.
湯匙	Thng-si	...	Gravy spoons.
豉油架	Si-iú-kè	...	A cruet-stand.
刀架	To-kè	...	A knife rest.
洗手杯	Sói-chhiú-pue	...	Finger bowl.
酒杯	Chió-pue	...	Liquor glasses.
酒鍾	Chió-cheng	...	Chinese liquor cups.
玻璃杯	Po-lí-pue	...	Tumblers.
調雞湯個匙	Ié koi-thng kái si		A soup ladle.
貯雞湯個甌	Tshō koi-thng kái		A soup tureen.
盤	^{au} Púa ⁿ	...	Plates.
碗	Uá ⁿ	...	Bowls.
碗公	Uá ⁿ -kong	...	Large bowls.
盤仔	Púa ⁿ -kiá ⁿ	...	Dessert plates, saucers.
茶鐘	Tê-cheng	...	Tea-cups.
茶匙	Tê-si	...	Tea spoons.
茶壺	Tê-kuàn	...	A tea-pot.

糖罐	Thng-kuàn	...	A sugar basin.
牛乳罐	Gû-nī ⁿ -kuàn	...	A milk jug.
羔丕罐	Ko-pi-kuàn	...	A coffee pot.
羔丕磨	Ko-pi-bō ...	...	A coffee mill.
桶盤	Tháng-pûa ⁿ	...	A tray.
筒架	Tāng-kè	}	... A cup-board.
食櫥	Chiáh-tû		
鹽碟	Iâm-tih ...	...	Salt cellar.
碟仔	Tih-kiá ⁿ ...	...	Chinese little saucer for holding sauce.
鍾	Cheng ...	...	A bell.
玻璃樽	Po-lí-tsun.	...	Bottles.
酒鬼	Chiú-kúi ...	...	A cockscrew.
白鐵盒	Péh-thih-áp	...	A small tin box, as a tin for holding sardine.
白鐵簍	Péh-thih-kóng	...	A small tin vessel, as a tin for holding salmon.

食床披床布或未 Chiáh-tshng phi tshng-pòu Has the table cloth been
a-būe? spread on the dining table?

披好了。刀叉未擺 } Phi hó--lō, to-chhe būe-pái It has, but the knives and
forks haven't been laid.

床擺未好 Tshng pái būe-hó... ... The table is not ready.

豉油架放鎮中 Si-iú-kè pàng tìn-tang ... Put the cruet-stand in the middle.

- 食了搵洗手杯來 Chiah-lióu khiéh sói-chhiú- After dinner get the finger
pue lái bowls.
盤壹樣食了着換 Pûaⁿ chék-iēⁿ chiah-lióu The plates must be changed
tiéh-uāⁿ after every course.
刀又亦是如此 To-chhe iā si chiēⁿ-seⁿ ... So also the knives and forks.
携壹玻璃杯冷 } Khiéh chék po-lí-pue Get me a tumbler of cold
水與我 } chhìn-tsúí khoiⁿ uá water.
我要食 Uá àiⁿ-chiah ... I want to drink.
- 盤碗食了着洗 Pûaⁿ -uāⁿ chiah-lióu tiéh- After dinner you must wash
sói the dishes.
洗了着拭乾 Sói-lióu tiéh chhit-ta ... After washing you must
wipe them dry.
床布共手巾汚 } Tshng-pòu kah chhiú-kun The table-cloth and the
穢好換 } nah-sap hó-uāⁿ napkins may be changed,
if they are dirty.
調雞湯個匙。拭 } Ié-koi-thng kái-sí chhit Just wipe the soup ladle,
就好。不好磨 } chhiuⁿ-hó, m̄-móⁿ chhiu you must not rub it.
- 茶鐘有几个 Tê-cheng ũ kúi-kái? ... How many tea-cups are
there?
有五個而已 ũ ngōu-kái tiāⁿ -tiāⁿ ... There are only five.
- 五個而已。加壹 } Ngōu-kái tiāⁿ -tiāⁿ, ke Only five? Who has broken
個與何人扣破 } chék-kái khoiⁿ tí-tiāng the other one?
khà-tiòu?
- 我不知 Uá li m̄-tsai ... I don't know.
- 爾爲何好不知? } Lú tsò-níⁿ hó m̄-tsai, How is it you don't know,
物件是爾管個 } muéh-kiāⁿ sī lú kuán-- the things are in your
kái charge.
我煩惱。我即割 } Uá huān-ló, uá li kuaⁿ lú I don't care, I will cut your
爾個工錢 } kái kang-chíⁿ wages.
無。爾去買壹個 } Bó, lú li khùⁿ-bói chék-kái Otherwise, you had better
來賠我 } lái pte uá go and buy one to com-
pensate me.

爾此近時惰在。做事無詳細) Lú chí-chuàⁿ -sī tuaⁿ -tsai, You have been very idle of
late, and do things care-
lessly.

我要算爾歇 Uá àiⁿ -sng lú hiah ... I want to discharge you.

食便。搖鐘 Chiáh piēn, iē-cheng ... Ring the bell, when the din-
ner is ready.

Kitchen.

- | | | | |
|----|---------------------|-------|---------------------------------------|
| 竈 | Tsàu | ... | ... A furnace. |
| 風爐 | Huang-lòu | ... | ... A stove. |
| 鍤鍋 | Se ⁿ -ue | ... | ... A kettle. |
| 銅鍋 | Tāng-ue | ... | ... A Chinese brass kettle. |
| 鍋仔 | Ue-kiá ⁿ | ... | ... A Chinese earthen kettle. |
| 燉鉢 | Tun-puah | ... | ... A Chinese earthen cooking vessel. |
| 鼎 | Tiá ⁿ | ... | ... A pan. |
| 蓋 | Khòì ⁿ | } ... | ... A lid, a cover. |
| | Khàm | | |
| 砧 | Tiam | ... | ... A chopping block. |
| 方刀 | Pang-to | ... | ... A chopper. |
| 箸 | Tū | ... | ... Chop-sticks. |
| 甕 | Àng | ... | ... A large jar. |
| 鐻 | Pāu | ... | ... A small jar. |

水缸	Tsúi-kng ...	... A water jar.
鉢	Puah ..	... A pot.
桶	Thǎng ...	... A tub, a bucket.
沐浴桶	Sói-ék-tháng)	... A bath-tub.
脚桶	Kha-tháng }	
竹椅	Tek-í ⁿ ...	... A bamboo seat.
椅頭	Í ⁿ -tháu ...	... A high stool.
椅子	Í ⁿ -kiá ⁿ ...	... A little stool.
碓	Khū ...	... A mortar.
碓仔	Khū-kiá ⁿ ...	... A little mortar.
磨刀石	Bûa-to-chiéh	... Whetstone.
燈盞	Teng-chúa ⁿ	... A Chinese table lamp.
紙輦燈	Chúa-luán-teng	... A paper spill.
火牌	Húe-pái	... Matches.
自來火	Tsū-lái-húe)	
燈心	Teng-sim...	... Lamp wick.
油	Iú ...	... Oil.
塗油	Thòu-iú ...	... Paraffin oil.
塗炭	Thòu-thùá ⁿ	... Coal.
火炭	Húe-thùá ⁿ	... Charcoal.

火柴	Húe-tshâ ...	... Fire-wood.
火灰	Húe-hu ...	... Ashes.
掃帚	Sàu-siú ...	... A broom.
糞斗	Pùn-táu ...	... A shovel.

風爐在爨何個	Huang-lôu tō pû tî-kái?	... What is boiling on the stove?
爨零些溫水	Pû lân-ló sie-tsúí ...	... Some hot water is boiling.
鼎裂。不好用	Tiá ⁿ lih, m̄-mó ⁿ ēng	... The pan is cracked and cannot be used.
着另外買壹個 新個	Tiéh lêng-ngūa bóí chék-kái sin--kái	You must buy a new one.
若是好補。免用 買新個	Nā ⁿ -sī hó-póu mín-ēng bóí sin--kái	If it can be mended you needn't buy a new one.
要琢物着在品頂	Ài ⁿ tok-muéh tiéh nā ⁿ tiam-téng	If you want to cut things you must cut them on the chopping block.
我不曉執箸	Uá m̄-hióu khiá-tū	... I don't know how to use chop-sticks.
阮執刀叉	Ún khiá to-chhe ...	... We use knives and forks.
甕裡貯何個	Àng-tóí tshō tî-kái?	... What does the jar contain?
貯水	Tshō tsúí ...	... It contains water.
携壹桶水來	Kua ⁿ chék-tháng tsúí lái	Get me a bucket of water.
脚桶貯水	Kha-tháng tshō-tsúí	... Put water in the bath-tub.
水缸個水傾丟	Tsúí-kng kái tsúí tò-tiòu;	Pour the water out of the jar;

另外貯清潔個	Lêng-ngūa tshō chheng-khìh--kái	And put clean water in it.
方刀琢着鐵釘 缺去	Pang-to tok--tiéh thih-teng khìh--khù	The chopper struck against a nail and is blunt.
另外磨會利	Lêng-ngūa búa ôi-lài	... Whet it, and it will be sharp again.
磨刀石何處	Búa-to-chiéh tí-kò?	... Where is the whet-stone?
携來磨	Khiéh lái búa ...	... Bring it here to sharpen.
挑壹張竹椅我坐	Ta ⁿ chék-chiah tek-í ⁿ uá tsō	Get me a bamboo seat to sit on.
燈盞個火熄去	Leng-chúa ⁿ kái húc kùe--khù	The table lamp has gone out.
另外點	Lêng-ngūa tiám ...	... Light it again.
添加零些油	Thi ⁿ ke lân-ló iú ...	... Add some more oil.
火牌濕。畫袂焰	Húe-pái tshê, uéh bōi-tóh	The matches are damp, (though) they are struck they will not light.
燈心盡了	Teng-sim liú--lō ...	... The wick is burnt down.
用火炭。勿用火 柴	Ēng húc-thuà ⁿ , mài ⁿ -ēng húc-tshâ	Use charcoal, don't use fire-wood.
用柴通間內烟	Ēng tshâ thong-koi ⁿ -lāi hun	If you use wood the whole house will be full of smoke.
灶空個火灰携去	Tsàu-khang kái húc-hu put-tiòu	Remove the ashes in the furnace.

LESSON XV.

GARDEN.

花園 Hue-hng A flower garden.

草埔 Tsháu-pou A lawn.

花	Hue	...	... Plants or flowers.
蕊	Lúi	...	... A bud.
月記	Guéh-kì	...	... Rose.
香葉	Phang-hiéh	...	... Geranium or scented leaves.
茉莉	Bák-lí	...	... Jasmine.
菊花	Kek-hue	...	... Chrysanthemum.
茶花	Tê-hue	...	... Camellia.
蓮花	Nôi ⁿ -hue	...	... Lotus.
蘼	Mo ⁿ	...	... Ferns.
刺	Chhì	...	... Thorns.
草	Tsháu	...	... Grass.
松樹	Sêng-chhiū	...	... Banian.
樹枝	Chhiū-ki	...	... A branch.
園籬	Hng-lí	...	... Hedge.
地界	Ti-kài	...	... Boundary.
鋤頭	Tù-thâu	...	... A hoe.
糞耙	Pùn-pé	...	... A garden-rake.
糞箕	Pùn-ki	...	... Baskets for removing rubbish.
塗糞	Tóu-pùn	...	... Refuse.
滑	Kút	...	... To hoe.

種	Chèng	...	...	To plant.
扭	Liú	...	...	To dig.
白發	Péh-huat	...	...	Weeds.
穢	Tsáng	...	...	A classifier of a tree.
摘	Tiah	...	...	To pluck.

沃花個人在何處 Ak-hue--kái-nàng tō ti-ko? Where is the gardener?

叫伊速速來沃花 Hám i méⁿ-méⁿ lái ak-hue Tell him to look sharp and come and water the plants.

花俱皆饒饒 Hue lóng-tsóng jiòu-jiòu... The plants are all dried up.

好多日無沃 Hoh-tsōi jít bô-ak ... They have not been watered for several days.

有個要死了 Ũ-kái àiⁿ-sí--lō ... Some of them are withering.

此穢死了。扭去 Chí--tsáng sí lō, liú-tiòu ... This one is withered, dig it out.

在彼有刺。着去 } Tō- hié ũ chhi, tiéh khù
掘去 } kút-tiòu There are thorns there, you must go and hoe them away.

掘了搨糞箕搨去 Kút-lióu khiéh pùn-ki put-tiòu After hoing them get baskets and remove them.

此穢花何人種個 Chí-tsáng hue ti-tiáng Who has planted this plant here?
chèng--kái?

是我種個 Sī ná chèng--kái ... I planted it.

彼穢是白發個 Hú--tsáng sī péh-huat--kái That one is a weed.

白發個勿換去 Péh-huat--kái màiⁿ, mán-tiòu I don't want any weeds, pull it up.

草埔俱皆是樹葉	Tsháu-pou lóng-tsóng sī	Leaves are all over the
撈糞耙去耙清	chhiū-hiéh	lawn.
潔	Khiéh pùn-pé khù pé	Get the garden-rake and
茶花有開花或未	chheng-khieh	rake it clean.
未	Tê-hue ũ khui-hue a-būe?	Have the camellias begun
未。有蕊而已	Būe, ũ lúi tiā ⁿ -tiā ⁿ	to blossom?
若是開伊個花	Nā ⁿ -sī khui i kai hue sī	... No, there are only buds.
是雅在	ngiá-tsūi	If the flowers blow they
每明早要食着	Pài-mêng-khí ài ⁿ -chiáh	will be very pretty.
摘花擺放床頂	tiéh tiah-hue pái pàng	Every morning at break-
	tshūng-téng	fast you must pluck some
		flowers and place them
		on the table.

LESSON XVI.

A LIST OF WORDS USED IN COOKING.

剖	Phoi ...	...	...	To cut, as the rinds of fruits, nails, pencil &c.
截	Tsoih	...	...	To cut into slices, as bread, beef &c.
割	Kuah	...	...	To cut off, as a rope, a piece of meat from a large piece &c.
琢	Tok ...	...	...	To chop with a knife, as to cut bones.
剖	Thái ...	...	...	To kill.
琢莖	Tok-tshō	...	...	To mince.
煲	Pú ...	...	...	To boil as water, rice &c in small utensils.
煮	Tsú ...	...	...	To boil as rice, vegetables &c in large utensils.

煨食	Pú-chiáh	...	...	To cook for one or two.
煮食	Tsú-chiáh	...	...	To cook for many.
焮	Sáh	...	...	To boil in water, as eggs, fowls &c. without anything being added.
煎	Chien	...	...	To fry with something added, generally some sauce &c.
烙	Luah	...	...	To fry, as eggs, fish &c.
浮	Phú	...	...	To fry in oil, as plantain &c.
炒	Tshá	...	...	To fry with very little fat as vegetables; to parch, as ground-nuts &c.
翕	Hip	...	...	To steam, as potatoes, taro &c.
炊	Tshue	...	...	To steam, as fish, cakes &c.
燉	Tūn	...	...	To cook by means of a steam-pan.
炕	Tim	...	...	To warm by means of hot water.
熬	Ngáu	...	...	To boil very long, until quite tender.
焙	Pek	...	...	To roast, as a fowl &c.
焙	Pūe	...	...	To toast, as bread &c.
烘	Hang	...	...	To warm over the fire.
冲	Tshong	...	...	To infuse, as tea &c.
着火燒	Téh-húe-sie	...	...	To get burnt by being over roasted or burnt for want of water.
燒	Sie	...	...	To burn.
温	sie	...	...	Hot.
冷	Ngân	...	...	Cold.

滾	Kún ...	...	... Boiling.
熟	Sék ...	...	... Thoroughly boiled.
生	Chhe ⁿ ...	...	... Not yet boiled ; raw.
糜	Mi ⁿ ...	...	... Tender, soft : rotten (of fruit.)
潤	Zūn ...	...	... Tough.
有	Tōi ⁿ ...	...	... Hard.
軟	Nng ...	...	... Soft.
有	Phà ⁿ ...	...	... Porous, soft.
參	Tsham ...	...	... To mix.
擾	chhiou ...	...	... To stir.
敲	Khau ...	...	... To scrape ; to scratch.
剝皮	Pak-phûe ...	...	... To peel, as skin.
春	Cheng ...	...	... To pound.
試	Chhì... ...	...	... To taste, to try.
氣味	Khî-bī } ...	...	... Palate or taste.
味道	Bi-sōu } ...	...
臭生	Tshàu-tsho ...	...	... Fish smell.
甜	Tiám ...	...	... Sweet.
酸	Sng ...	...	... Sour.
鹹	Kiám ...	...	... Salt.

淡	Chiá ⁿ	...	...	Inspid or tasteless.
苦	Khóu	...	...	Bitter.
辣	Hiam	...	...	Pungent.
熱	Jiét	...	...	Hot, like ginger.
香	Phang	...	...	Fragrant, nice, well-flavoured.
甘	Kam	...	...	Sour and sweet, like olives.
澁	Siap	...	...	Bitter and sour, like unripe fruit.

LESSON XVII.

PROVISIONS, FISH, VEGETABLES AND FRUIT.

Provisions.

Food,	...	...	...	Chiáh, bí-niè ⁿ	...	...	食 米糧
Bread,	...	...	...	Mī ⁿ -pau	...	...	麪包
Butter,	...	...	...	Gú-ni ⁿ -iú	...	...	牛乳油
Soup, } Gravy, }	...	...	...	Thng	...	...	湯
Fowl,	...	...	...	Koi	...	...	雞
Duck,	...	...	...	Ah	...	...	鴨
Goose,	...	...	...	Gô	...	...	鵝
Turkey,	...	...	...	Húe-koi	...	...	火雞
Pigeon,	...	...	...	Hún-chióu	...	...	粉鳥

Beef,	...	...	... Gû-bah, gû-nék	...	... 牛肉
Mutton,	...	...	... Iê ⁿ -bah, iê ⁿ -nék	...	... 羊肉
Pork,	...	...	... Tu-bah, tu-nék	...	... 猪肉
Ham,	...	...	... Húe-thúi	...	... 火腿
Potatoes,	...	...	... Hô-lan-tsû	...	... 荷蘭薯
,, sweet,	...	...	... Huan-kuah, huan-tsû	...	... 番葛 番薯
Cakes,	...	...	... Kúe	...	... 粿
Sponge cake,	...	...	... Koi-n̄ng-kúe	...	... 雞卵粿
Blanc-mange,	...	...	... Béh-hún-kúe	...	... 麥粉粿
Seaweed jelly,	...	...	... Chiéh-hue	...	... 石灰
Eggs,	...	...	... N̄ng	...	... 卵
Rice, (raw)	...	...	... Bí	...	... 米
,, (boiled)	...	...	... P̄ng	...	... 飯
Congee,	...	...	... Múe ⁿ	...	... 粥
Rice water,	...	...	... Ám	...	... 醬
Relish,	...	...	... Kiám-sng	...	... 鹹酸
Curry,	...	...	... Ka-lí	...	... 膠離
,, stuff,	...	...	... Ka-lí-buáh	...	... 膠離末
Mustard,	...	...	... Kài-luáh	...	... 芥辣
Sauce,	...	...	... Sī-iú	...	... 豉油

Vinegar, ... ..	... Tshòu	醋
Pepper, ... ..	... Hòu-chie	胡椒
Pickles, ... ..	... Sng-tshài	酸菜
Jam, ... ..	... Tiàm-ko	甜糕
Sugar, ... ..	... Thng	糖
Sugar-candy, ... ..	... Pia ⁿ -thng	冰糖
Tea, (leaves) ... ..	... Tê-lí	茶米
Coffee, ... ..	... Ko-pí	羔丕
Raisins, ... ..	... Phû-thò-kua ⁿ	葡萄干
Barley, ... ..	... Béh	麥
Indian corn, ... ..	... Iù ⁿ -bí	苡米
Arrow-root, ... ..	... Ngóu-hún	藕粉
Flour, ... ..	... Mí ⁿ	麵
Sago, ... ..	... Siá-gō-hún	斜莪粉
„ in pills, ... ..	... Siá-gō-í ⁿ	斜莪員
Vermicelli, ... ..	... Mí ⁿ -sua ⁿ	麵線
Salt, ... ..	... Iám	鹽

咱明天要出門。食有到或無

Nán màⁿ-khi àiⁿ tshut-mug, chiáh ũ-kàu abô?

To-morrow we are going out, have we got enough provisions?

- 着預足 Tiéh ũ-kàu You must prepare enough.
- 勿不足。了在路上就無食 } Màiⁿ -m̄-kàu, lióu tō lōu For if there is not enough,
chiū bó-chiáh then we shall get no food
on the way.
- 今咱有何個 Taⁿ nán ũ tí-kái? Now, what have we got?
- 麪包有三個。牛乳油有壹盒 } Mīⁿ -pau ũ saⁿ -kái, gú-m̄ⁿ - We have three loaves of
iú ũ chék-áp bread, and one tin of
butter.
- 若是不足壹路好買 } Nāⁿ -si m̄-kàu chék-lōu hó- If we haven't got enough,
bóí we can buy on the way.
- 叫伙頭來 Kiè hūe-thâu lái Call the cook here.
- 明夜昏我要請人 Māⁿ -mēⁿ -hng uá àiⁿ - To-morrow night I wish to
chhiáⁿ -náng invite a few persons.
- 有要請几多人 ũ àiⁿ -chhiáⁿ jiéh-tsōi náng? How many people do you
wish to invite?
- 大約畧捌人 Iak-bó-liāng poiⁿ -náng ... Probably eight persons.
- 買壹隻雞做湯 } Bóí chék-chiah koi tsò- Buy a fowl and make soup.
thng
- 壹隻鴨炆。壹隻鵝 } Chék-chiah ah pek, chék- Roast one duck and fry one
chiah gô phú goose.
- 割四斤牛肉。三斤 } Kuah sì-kun gú-bah, saⁿ - Buy (lit. cut) four catties
羊肉。式斤猪勝 } kun ièⁿ -bah, nōⁿ -kun of beef, three catties of
tū-lá mutton, two catties of
lard.
- 火腿去高菜館携 Húe-thúí khù kau-tshài- For ham, go to the com-
kuán khiéh pradore and get it.
- 携壹腿 Khiéh chék-thúí Get one ham.
- 荷蘭薯還了有或無 } Hó-lan-tsū huân-lióu ũ a- Have you any more pota-
bô? toes?
- 有加零些 ũ ke lân-ló I have a few more.

- 足或不足 Lā a m̄-lā? Have you enough?
- 我想足也 Uá siēⁿ lā--a I think there are enough.
- 好也。若是足就免
用買 Hó--nōⁿ, nāⁿ-sī lā chūⁿ All right, if you have enough
mín-ēng bóí you needn't buy any.
- 雞卵買三十粒 Koi-nāng bóí saⁿ-tsáp liáp Buy thirty fowl's eggs.
- 十陸粒烙半生熟 Tsáp-lák liáp luah puaⁿ- Half-fry sixteen of them.
chheⁿ-sék
- 存十四粒做裸 Tshūn tsáp-sī liáp tsò-kúe The remaining fourteen
make them into cakes.
- 着選鮮個 Tiéh suán chiⁿ--kái ... You must choose fresh ones.
- 就是如此 Chiuⁿ-sī chiēⁿ-seⁿ ... That's all.
- 飯勿煑過糜 Png màiⁿ-pú khah-mīⁿ ... Don't boil the rice to soft.
- 膠離勿煮過辣 Ka-lī màiⁿ-tsú khah-hiam Don't make the curry too
hot.
- 食飯無鹹酸食不
落 Chiáh-pūg bó kiām-sng To take rice without relish
chiáh m̄-lóh it cannot be eaten.
- 伊請人滿席任 I chhiáⁿ-nāng phāng-phài He invited people to lots
tsái of dishes.
- 伊個鹹酸多樣 I kái kiām-sng tsōi-iēⁿ His relishes were of many
tsái, chiáh m̄-lióu kinds, we could'nt eat
them all.
- 人人食到飽 Nāng-nāng chiáh-kàu-pá... Every body ate until they
had enough.
- 伊個伙頭會在 I kái hūe-thau ōi-tsai ... His cook is very clever.
- 每樣伊煮來好在 Iēⁿ-iēⁿ i tsú-lái hó-tsai ... Every thing he made was
very nice indeed.
- 起初就食雞子 Tshau-tshái chiū chih koi- First of all, we had chicken
kiáⁿ-thng, kah mīⁿ-pau soup and toasted bread.
pūe-kài
- 後羊肉烙與荷蘭薯 Lióu ióⁿ-bah luah, kah Then mutton-chop and
hó-lan-t-ū potatoes.

後火雞浮。焗芥辣。} Lióu hūe-koi phû, ùn kài- Then turkey fried in oil,
 又還了多多樣。} luáh, lióu huân-lióu tsōi- and eaten with mustard,
 tsōi iēⁿ and many other kinds.

Fish.

Fish, ... ..	... Hû... ..	... ..	... 魚
Mackeral, ... ..	... Bé-ka ... ..	... ..	... 馬鮫
Flounder, ... ..	... Chhie ⁿ -hû... ..	... ..	... 鯧魚
Mullet, ... ..	... Ngóu-hû ... ..	... ..	... 鱒魚
Red-fish, ... ..	... Âng-tsô ... ..	... ..	... 紅鱸
Blackfish, ... ..	... Ou-hû ... ..	... ..	... 烏魚
Shad, ... ..	... Chhî-khak ... ..	... ..	... 蔴壳
Cuttle-fish, ... ..	... Bá-k-táu ... ..	... ..	... 木斗
Shark, ... ..	... Sua-hû ... ..	... ..	... 沙魚
Chinese whitebait, ... ..	... Kang-hû ... ..	... ..	... 江魚
Little fish, ... ..	... Hû-kái ⁿ ... ..	... ..	... 魚子
Eel, ... ..	... Múa ⁿ ... ..	... ..	... 鰻
Crab, ... ..	... Hōi ... ..	... ..	... 蟹
Shrimps, ... ..	... Hê ... ..	... ..	... 蝦
Lobster, ... ..	... Lêng-hê ... ..	... ..	... 龍蝦
Shell-fish, ... ..	... Lô ... ..	... ..	... 螺

Turtle, ... ..	... Hang-ku ... ..	... 魴 龜
Oysters, ... ..	... Ô ... ..	... 蠔
Cockles, ... ..	... Ham ... ..	... 蚶
Dried salt fish, ... ..	... Hù-kua ⁿ , hù-póu...	... 魚 干 魚 脯
Salt fish, ... ..	... Kiám- hù...	... 鹹 魚
Dried prawns, ... ..	... Hê-bí ... ..	... 蝦 米
Dried cuttle-fish, ... ..	... Jiù-hù ... ..	... 魷 魚
Fish-roe, ... ..	... Hù-chí, hù-tshun...	... 魚 只 魚 蛋
Preserved fish, ... ..	... Hù-kói ... ..	... 魚 鮓
Classifier of fish, ... ..	... Búe ... ..	... 尾

市今早無魚	Chhī mêng-khí bó-hù ...	There are no fish this morning in the market.
有壹尾我出壹百錢賣魚個人還了	Ū chék-búe uá tshut chék-peh-chí, bōi-hù--kái-nâng huán-lióu m-hàu ⁿ	There is one, which I offered a hundred cash for, yet the fisherman would-n't sell it to me.
不好賣我壹尾紅鱸要式百錢	Chék-búe áng-tsò ài ⁿ nō ⁿ - peh-chí ⁿ	Two hundred cash for a red-fish.
鯧魚上減壹尾要百伍錢	Chhie ⁿ -hù siáng-kiám chék-búe ài ⁿ peh-ngōu - chí ⁿ	At least one hundred and fifty cash for a flounder.
馬鮫若是壹尾無三百錢免用出	Bé-ka nā ⁿ -sī chék-búe hó sa ⁿ -peh-chí ⁿ , mín-ēng tshut	As for mackerel you need-n't offer for it, unless you are prepared to give three hundred cash for it.
我買零些木斗共零些蝦	Uá bói lân-ló bák-táu, kah tshoh-hé	I bought some cuttle-fish, and some shrimps.

壹条鰻。數隻蟹	Chék tiáu mûa ⁿ , kua-chiah hōi	One eel, several crabs.
拾粒蠔。式拾粒蚶	Tsáp-liáp`ò, jī-tsáp liáp ham	Ten oysters, twenty cockles.
魚干陸兩。共鹹魚 半斤	Hû-kua ⁿ lák-nié ⁿ , kah kiám-hû pua ⁿ -kun	Dried salt fish six taels, and salt fish half a catty.
蝦米壹擔若干	Hè-bí chék-tà ⁿ jiéh-tsōi?	How much for a picul of dried prawns?
壹擔敢是伍員亞	Chék-tà ⁿ kán ⁿ -sī ngōu-khou	I think five dollars a picul.
伍員會貴或袂	Ngōu-khou ōi-kùi a-bōi?	Is it dear at five dollars (a picul)?
要咁貴。即袂貴。	Ài ⁿ -tàn ⁿ -kùi li bōi-kùi, ài ⁿ -tàn ⁿ -phi ⁿ li bōi-phi ⁿ	To say "it is dear," it isn't dear, but to say "it is cheap," it isn't cheap.
要咁平。即袂平。		
買零些就貴	Bói tshám-tshùi chiū kùi.	To buy by retail it will be dear.

Vegetables.

Vegetables, ...	... Tshài ...	... 菜
Turnip, ...	... Tshài-tháu ...	... 菜頭
Cabbage, ...	... Péh-tshài ...	... 白菜
,, a large kind, ...	... Tūa-tshài ...	... 大菜
,, foreign, ...	... Ko-lē-tshài ...	... 高麗菜
,, salted, ...	... Kiám-tshài ...	... 鹹菜
Brinjal, egg plant, ...	... Kiè ...	... 醬
Cucumber, ...	... Tiòu-kue ...	... 吊瓜
Pumpkin, red, ...	... Huan-kue ...	... 番瓜

Pumpkin, white, ...	... Pù ...	...	...	...	匏
Melon, (vegetable).	... Tang-kue ...	...	...	...	冬瓜
Bamboo shoots, ...	... Tek-sún ...	...	...	...	竹筍
Peas, ...	... Hô-lan-tâu ...	...	...	...	荷蘭豆
Long beans, ...	... Tshài-tâu ...	...	...	...	菜豆
Name of bitter vegetable, ..	Khóu-kue ...	...	...	...	苦瓜
Name of vegetable, ...	Kak-kue ...	...	...	...	角瓜
Yam, ...	... Túa-tsú ...	...	...	...	大薯
Taro, ...	... Ōu ...	...	...	...	芋
Mint, ...	... Pô-hò ...	...	...	...	薄荷
Celery, ...	... Khún-tshài ...	...	...	...	芹菜
Coriander, ...	... Uân-sui ...	...	...	...	芫荽
Salad, ...	... Phang-tshài, chhe ⁿ -tshài...	...	...	...	香菜 生菜
Ginger, ...	... Kie ⁿ ...	...	...	...	薑
Chillies, ...	... Hiam-chie, kim-ka ⁿ -ná ⁿ ...	...	...	...	辣椒 金椒欖
Onion, fresh, ...	... Tshang ...	...	...	...	葱
,, root, dried, ...	... Tshang-thâu ...	...	...	...	葱頭
Garlic, fresh, ...	... Sng ...	...	...	...	蒜
,, root, dried, ...	... Sng-thâu ...	...	...	...	蒜頭
Cloves. ...	... Teng-hie ⁿ ...	...	...	...	丁香

Cinnamon,	...	... Nék-kùi	...	...	肉桂
Mushroom,	...	... Hie ⁿ -kou	...	...	香菘
Boletus,	...	... Bák-zú	...	...	木耳

菜頭煮魚	Tshài-thâu tsú-hù tiám...	Turnip boiled with fish is good.
西國人好食高麗菜	Sai-kok-nâng hàn ⁿ -chiáh ko-lě-tshài	Europeans are fond of eating foreign cabbage.
貧窮人食粥配鹹菜	Khiou-kiá ⁿ -nâng chiáh- mûe ⁿ phûe kiám-tshài	Poor people take congee with salted vegetable.
筍好煮膠離	Kiè hó-tsú ka-lí ...	Brinjal can be curried.
冬瓜食涼	Tang-kue chiáh-liáng	Vegetable melon is taken for cooling purposes.
有個竹筍苦	Ū -kái tek-sún khóu	Some bamboo shoots are bitter.
荷蘭荳拍丟皮攪伊個仁	Hô-lan-tâu, peh-tiòu phûe, khiéh i kái jîn	Break the pods of the peas and take the seed.
苦瓜亦是食涼	Khóu-kue iā-sī chiáh-liáng	The bitter vegetable is also taken as a cooling eatables.
菜荳唐人炒	Tshài-tâu Tng-nâng tshá	The Chinese fry long beans.
芋翕	Ōu hip ...	Steam the taro.
伊要翕番葛	I ài ⁿ -hip huan-kuah	He wants to steam potatoes
雞湯落些須芹菜就香	Koi-thng lóh tiám-kía ⁿ khûn-tshài chiú phang	A little celery put in the soup will make it nice.
辣椒是番邊來個	Hiam-chie sī huan-pôi ⁿ lái--kái	Chillies come from foreign countries.
辣過胡椒	Hiam-kùe hòu-chie	... They are hotter than pepper

蒜食後口臭 Sng chiáh-lióu tshùi tshàu After eating garlic the
mouth will be foul.
薑母好作藥 Kieⁿ -bó hó-tsò-iéh ... Dry ginger can be used as
medicine.

Fruit.

Fruit, ... ..	... Kúe-chí ... ..	... 菓子
Mandarin orange,	... Chie-ka ⁿ ... ..	... 招柑
Common orange, ... ..	... Soh-ka ⁿ ... ..	... 雪柑
Lime of the orange kind, } or small orange, ... }	... Kit... ... ..	... 桔
Lime, sour, ... ..	... Sng-ka ⁿ ... ..	... 酸柑
Banana, ... ..	... Keng-chie ... ..	... 芭蕉
Pumelo, ... ..	... Iú ... ..	... 柚
Pineapple, ... ..	... Uàng-lái, huan-lái	... 旺梨 番梨
Peach, ... ..	... Thò ... ..	... 桃
Pear, ... ..	... Lái... ... ..	... 梨
,, Shantung, ... ..	... Sua ⁿ -tang-lái ... ..	... 山東梨
Mango, ... ..	... Suāi ⁿ ... ..	... 檳
Persimmon, ... ..	... Sui... ... ..	... 柿
Guava, ... ..	... Pát-kiá ⁿ ... ..	... 拔子
Water-melon, ... ..	... Si-kue ... ..	... 西瓜
Jack-fruit, ... ..	... Māng-ka ... ..	... 網膠

Custard apple, ...	... Lîm-khîm ..	...	林擒
Pomegranate, ...	... Siéh-liû ...	...	柘榴
Durian, ...	... Liû-liân ...	...	榴蓮
Nutmeg, ...	... Lâu-hàu ...	...	栲栳
Arbutus, ...	... Iè ⁿ -bûe ...	...	楊梅
Plums, ...	... Lí } ...	...	李
	... Nài ⁿ} } ...	...	柰
Carambola, or Chinese	} Iè ⁿ -tò ...	...	楊桃
gooseberry,		...	
Loquat, ...	... Pi-pé ...	...	枇杷
Grapes, ...	... Phû-thô ...	...	葡萄
Fig,...	... Bó-hue-kúe ...	...	無花果
Mangoostine, ...	... Măng-hek ...	...	綱黑
Name of a kind of fruit,	Chí ⁿ -tshang	...	荸薺
Olives, ...	... Ka ⁿ -ná ⁿ ...	...	橄欖
Dragon's eye, ...	... Né ^k -óí ⁿ ...	...	龍眼
Lichees, ...	... Nôi ⁿ -kúe ...	...	荔枝
Lily-fruits, ...	... Nôi ⁿ -kak ...	...	菱角
Chesnuts, ...	... Kâu-lák ...	...	栗
Ground-nuts, ...	... Ti-táu ...	...	花生
Sugarcane, large kind	... Láh-chià ...	...	蠟蔗

Sugarcane, small kind like bamboo,	Tek-chià	...	...	...	竹蔗
Small yellow plums,	Bûe	...	...	...	梅
Dates,	Tsó	...	...	...	棗
Dried persimmon,	Sai-piá ⁿ	...	...	...	柿餅
Melon cut into small pieces and dried with sugar,	Kue-chheh	...	...	...	瓜碧
Dried dragon's eye,	Nék-ói ⁿ -kua ⁿ	...	...	...	龍眼干
Lotus nuts,	Nói ⁿ -chí	...	...	...	蓮子

菓子個時要到	Kúe-chí kái sí ài ⁿ -kàu	...	The fruit season is near at hand.
旺梨是好在	Uâng-lái sí hó-tsái	...	Pineapple is very nice.
芭蕉熟就甜。生就澀	Keng-chie sék chiu tiám, chhe ⁿ chiu siap.	Bananas when ripe are sweet, but when unripe are sour.	
柚壹粒要壹百錢	Iū chék-liáp ài ⁿ chék-peh-chí ⁿ	A hundred cash is wanted for a pumelo.	
山東梨還了未到	Sua ⁿ -tang-lái huân-lióu bûe-kàu.	Shantung pears have not yet arrived.	
爾豈識食榴蓮否	Lú khah-pat chiáh liú-liân mē?	Have you ever eaten durians?	
是香在也	Sĩ phang tsái a.	...	It is very fragrant indeed.
葡萄好作酒	Phû-thô hó-tsò-chiu	..	Grapes can be made into wine.
爾上食菓子否	Lú siâng-chiáh kúe-chí mē?	Are you fond of eating fruit?	

ON DRESS.

衫褲	Sa ⁿ -khòu	... Clothes.
服色	Hók-sek ...	... Coloured clothes.
衫	Sa ⁿ ...	... A coat.
熱衫	Zuáh-sa ⁿ ...	... A Summer coat.
裘	Hiú ⁿ ...	... A Winter coat.
長衫	Tng-sa ⁿ ...	... A long coat.
答背	Tah-pùe	} ... A waistcoat.
袷子	Kah-kiá ⁿ	
身裡衫	Sin-tói-sa ⁿ	... A shirt or singlet.
衫袖	Sa ⁿ -ng ...	... Sleeves.
衫袋	Sa ⁿ -tō ...	... Pockets.
手布	Chhiú-pòu	} ... Handkerchiefs.
手綳	Chhiú-tiú	
手套	Chhiú-lap	... Gloves.
鈕	Liú ...	... Buttons.
鈕釵	Liú-phāng	... Button holes.
棕蓑	Tsang-sui...	... A rain coat, made of husk.
帽	Bō ...	... A hat.

帽子	Bō-kíá ⁿ	}	... A cap.
小帽	Sié-bō		
氈帽	Chi ⁿ -bō ...	... A felt hat.
草帽	Tsháu-bō ...	... A straw hat.
葵笠	Koih-loih ...	... A bamboo-leaf hat.
頸領	Ám-niá ⁿ ...	... A collar.
褲	Khòu ...	... Trowsers.
褲腿	Khòu-thúí	... Leggings.	
褲兜	Khòu-kuéh	... Short trowsers.	
褲頭帶	Khòu-tháu-tūa	... A belt.	
褲頭龍	Khòu-tháu-léng	... do silk.	
肚腰	Tóu-ie	}	... A purse worn on the waist.
荷包	Hó-pau		
襪	Buéh ...	... Stockings.
烏布鞋	Ou-pòu-ói	... Shoes, black-cloth.	
緞鞋	Tng-òi ...	... „ satin.
花鞋	Hue-ói ...	... „ embroidered.
柴鞋	Tshá-ói ...	... „ wooden soled.
草鞋	Tsháu-ói ...	... Straw sandals.
鞋拖	Oi-thua ...	... Slippers.

屐	Kiáh	...	...	Clogs.
靴	Hia	...	...	Boots.
金器	Kim-khùi	...	...	Jewellery.
時鏢	Si-pie	...	...	A watch.
鍊	Liên	...	...	A chain.
戒指	Chhiú-chí	...	...	A ring.
手環	Chhiú-huân	...	...	A bracelet.
耳鈎	Hĩ ⁿ -kau	...	...	An ear-ring.
頂	Téng	...	...	An official button.
珠	Tsu	...	...	Beads.
綉花	Siù-hue	...	...	Embroidery.
扇	Sĩ ⁿ	...	...	A fan.
雨傘	Hõu-sua ⁿ	...	...	An umbrella.
穿衫褲	Chhēng-sa ⁿ -khòu	To dress.		
脫衫褲	Thng-sa ⁿ -khòu	...	...	To undress.
換衫褲	Uā ⁿ -sa ⁿ -khòu	...	...	To change clothes.
打扮	Tá-pān	...	...	To dress prettily.
排場	Phái-chhiāng	...	...	Gorgeous, well dressed.
君子	Kun-tsú	...	...	Gentlemanly.

領	Niá ⁿ	...	... A (c.) * of a coat &c.
條	Tiòu	...	... A (c.) of trousers, belt, collar, handkerchief &c.
船	Liáp	...	... A (c.) of a button, (coat or official &c.)

LESSON XIX.

NAUTICAL.

船	Tsún	...	... A boat.
火船	Húe-tsún	...	... A steamer.
火船仔	Húe-tsún-kiá ⁿ	...	... A steam-launch.
明車火船	Iáng-ehhia , tsún	húe-	A paddle steamer.
戰船	Chièn-tsún	...	... A war vessel.
夾板	Kap-pán	...	... A sailing vessel.
洋船	Iê ⁿ -tsún	}	... A junk.
紅頭船	Âng-thâu-tsún		
渡船	Tōu-tsún	...	... A passage boat.
船仔	Tsún-kiá ⁿ	}	... A sampan.
竹篙撻	Tek-ko-that		
槳	Chié ⁿ	...	... An oar.
櫓	Kò	...	... To row.

* (c.) Stands for classifier.

桅	Uí	...	... A mast.
橫桅	Húe ⁿ -úí	...	... A yard.
桅頂	Uí-téng	...	... Top of the mast.
帆	Pháng	...	... Sails.
頭拒	Tháu-kú	...	... Bowsprit.
索	Soh	...	... Ropes.
銅線	Táng-sù ^a	...	... Wire.
碇	Tèng	...	... An anchor.
鐵鍊	Thih-liên	...	... Chains.
碇索	Tèng-soh	...	... Cable.
下碇	Pha-tèng	...	... To drop anchor.
起碇	Khiéh-tèng	...	... To weigh anchor.
碇袂食	Tèng bǐ-chiáh	...	... Anchor does not take effect.
水鼓	Tsúi-kóu	...	... A buoy.
船頭	Tsún-thâu	...	... Forecastle.
船中央	Tsún-tin-tang	...	... Midship.
船尾	Tsún-búe	...	... Stern.
船頂	Tsún-téng	...	... Deck.
峇厘	Bā-lí	...	... A cabin.

玉	Gék *	...	... A ship's boat.
烟筒	In-tàng	...	... A funnel.
陂	Pi	...	... A whistle.
哧陂	Pûn-pi	...	... To blow a whistle.
鼎	Tiá ⁿ	...	... A boiler.
水烟	Tsúi-in	...	... Steam.
灶	Tsàu	...	... Furnace.
起火	Khí-húe	...	... To make a fire.
燒	Hiá ⁿ	...	... To burn; to boil as a large quantity of water.
燒塗炭	Hiá ⁿ -thóu-thùá ⁿ		To burn coal.
燒柴	Hiá ⁿ -tshá		... To burn fire wood.
藥鬼	Iéh-kúi	...	... Engine.
輪	Lín	...	... A wheel.
車	Chhia	...	... A propeller.
紡	Pháng	...	... To propel.
開藥鬼	Khui iéh-kúi	...	... To start engine.
閉藥鬼	Kue ⁿ iéh-kúi	...	... To stop engine.
舵	Tua	...	... A rudder.
掠舵	Liáh-tua	...	... To steer.

* This word is derived from the word *gig*.

地圖	Tī-tòu	...	... Maps.
海圖	Hái-tòu	...	... Charts.
羅經	Lô-ke ⁿ	...	... A compass.
千里鏡	Tshoi ⁿ -lí-kià ⁿ	...	... A telescope.
旗	Kì...	...	... A flag.
搵旗	Liū-kí	}	... To hoist a flag.
升旗	Seng-kí		
旗杆	Kì-kua ⁿ	...	... A flag-staff.
開帆	Khui-phâng	...	... To unfurl sail.
收帆	Siu-phâng	...	... To furl sail.
使	Sái	...	... To sail.
過帆	Kùe-phâng	...	... To gybe.
伙長	Húe-tié ⁿ	}	... Captain.
船主	Tsún-tsú		
大伙	Tūa-húe	...	... Chief mate.
二伙	Jī-húe	...	... Second maté.
管藥鬼個人	Kuán-iéh-kúi--kái-		Engineer.
燒火個人	^{nàng} Hiá ⁿ -húe--kái-		Stoker.
掠舵	^{nàng} Liáh-tua	}	... Steersman.
舵舡	Tūi-kong		

水手	Tsúi-siú ...	... Sailors.
行船人	Kiá ⁿ -tsún-páng	... A sea-faring man.
帶水	Tshūa-tsúi	... A pilot.
船要行	Tsún ài ⁿ -kiá ⁿ	... Ships leaving.
船行了	Tsún kiá ⁿ --lō	... Ships have gone.
船袂行	Tsún bōi-kiá ⁿ	... Ships can't go.
船敲風	Tsún khau-huang	Ships tacking.
船擱着	Tsún khūa--tiéh	... Ships run aground.
船破	Tsún puáh-tiòu	... Ship-wreck.
船相撞着	Tsún sie-tsuāng-- tiéh	Ships come into collision with each other.
沉	Tim ...	... To sink.
浮	Phú ...	... To float.
客	Kheh ...	... Passengers.
艙	Tshng ...	... A hold.
貨	Hùe ...	... Cargo.
下貨	Hē-hùe ...	... To ship cargo.
起貨	Khí-hùe ...	... To discharge cargo.
載貨	Tsài-hùe ...	... To convey cargo.
到載	Kàu-tsai ...	... (A ship) fully laden.
壹載	Chék-tsai...	... A load.

倚解邊	Uá-tsún-pi ⁿ	... Go alongside the ship.
直透	Tít-thàu ...	... To go direct without calling at any port.
跨	Kua ...	... To call at a port.
落船	Lóh-tsún...	... To go on board.
起	Khi ...	... To go on shore.
船租	Tsún-tsou	... Passage money or freight.
溪	Khoi ...	... A small river.
河	Hô ...	... A large river.
海嶼	Hái-sū ...	... An island.
流水雄	Lâu-tsúi hiông	... Strong tide.
流水平	Lâu-tsúi pē ⁿ	... Even tide.
順風	Sūn-huang	... Fair wind.
順流	Sūn-láu ...	... Fair tide.
逆風	Ngék-huang	... Contrary wind.
逆流	Ngék-láu ...	... Contrary tide.
天時好	Thi ⁿ -sí hó	... Fine settled weather.
天時不好	Thi ⁿ -sí m̄-mó ⁿ	... Bad weather.
天時烏暗	Thi ⁿ -sí ou-àm	... Weather black and dark.
東	Tang ...	... East.
西	Sai ...	... West.
南	Nám ...	... South.
北	Pak ...	... North.

MEDICAL.

先生	Sin-se ⁿ	...	... A doctor.
醫	Ui...	...	... To cure.
病	Pē ⁿ	...	... To be ill; sickness.
人不好	Náng m̄ -mó ⁿ	...	... Unwell.
抱病	Phuà-pē ⁿ	...	... To be very ill for a long period.
着力	Tih-lát	...	... To be very ill, almost dying.
醫袂好	Ui bōi-hó...	...	... Incurable.
醫難好	Ui oh-hó	}	... Difficult to cure.
難醫	Oh-ui		
暑好	Ióu-hó	}	... Better.
	Tsuáh		
全愈	Tshuán-zú	...	... Quite recovered.
斷氣	Tng-khùi...	...	... To expire.
頭壳痛	Thâu-khak thià ⁿ	}	Headache.
頭壳眩	Thâu-khak hín		
人熱	Náng zuáh	}	... Fever.
發燒	Huat-sie		
畏冷	Uì-chhìn...	...	... Ague.
發燒畏冷	Huat-sie uì-chhìn		Fever and ague.

肚痛	Tóu-thiá ⁿ	... Stomachache.
抽筋	Thiu-thiá ⁿ	... Cramp.
嘔	Thòu ...	... To vomit.
瀉屎	Láu-sái)	... Diarrhoea.
肚瀉	Tóu lâu)	
放血	Pàng-áng	... Dysentery.
滯氣	Thi-khì	
痢疾	Lî-chit	
肚澀	Téu-siap ...	... Costiveness.
着痧	Tieh-sua ...	... Colic.
損病	Sùn-pē ⁿ ...	... Consumption.
瘋痛	Huang-thiá ⁿ)	... Rheumatism.
生風	Sē ⁿ -huang)	
傷風	Sie ⁿ -huang	... To catch cold when ill, or just after being ill.
寒着	Kúa ⁿ -tiéh	... To catch cold.
甘虫	Kam-tháng	... Tape-worms.
甘癢	Kam-chek	... Having tape-worms in the stomach.
喘	Tēhuán ...	... Difficult respiration.
咳嗽	Ka-sáu ...	... To cough.

呞話重句	Tà ⁿ -uē têng-kù	}	Stammering.
大舌	Tūa-chíh		
鮚	Thiòu ...	...	Pimples.
瘡	Tshng ...	...	Ulcers.
痔	Thi [~]	Piles.
疥	Kòi ...	...	Itch.
癢	Chiē ⁿ ...	...	Itchy.
泡	Phā ...	...	A blister.
起泡	Phok-phā...	...	To rise in blister.
腫	Chéng ...	...	Swelling.
不知人	M̄-tsai-náng	...	Fainting.
眩	Hin ...	...	Giddy.
眩船	Hin-tsún ...	...	Sea-sick.
齒痛	Khí-thiá ⁿ ...	...	Toothache.
吐瀉	Thòu-sià ...	...	Cholera.
賢亞娘	Gáu-a-niē ⁿ	}	... Small-pox.
出珠	Tshut-tsu		
食痘	Chiáh-tāu	}	... Chicken-pox.
出痘	Tshut-tāu		
種珠	Chèng-tsu	...	To vaccinate.

食粥	Chiáh-mûe ⁿ	...	Measles.
大頸全	Tūa-âm-kui	...	Goitre.
瘤	Liú	...	Tumour.
軟疔	N'ng-ni ⁿ	}	... Palsy.
瘰癧	Kuàn-pien		
顛	Sióu	...	Mad.
心神不定	Sim-sin m̄-tiā ⁿ	...	Insane.
憤	Kóng	...	Crazy.
輩	Bùi	}	... Prickly heat.
	Pùi		
癬	Sièn	...	Ringworm.
目痛	Mák--thiā ⁿ	...	Sore-eyes.
近視	Kun-sī	}	... Near-sighted.
	Kun-tshù		
睛盲	Chhe ⁿ -mê ⁿ	...	Blind.
眼睛灰	Mák-chiu-hue	...	Dimness.
斜目	Siâ-mák-chiúu	...	Squinting.
耳聾	Hĩ ⁿ --lâng	...	Deaf.
啞	É ...	...	Dumb.
缺嘴	Khíh-tshùi	...	Hare-lip.

腰龜	Ie-ku	...	... Humpback.
拐脚	Kuái-kha...	...	... Lame.
枋脚鑷	Páng-kha-liám	}	* ... Ulcerated leg.
糜脚	Mí ⁿ -kha		
生物	Se ⁿ -muéh	...	... To have a disease.
生癩	Se ⁿ -thúe	...	... To have a boil.
濃	Láng	...	... Matter.
癩	Uè	...	... To infect.
傷痕	Sie ⁿ -hún	...	... A scar.
痣	Kì...	...	... A wart.
候蠅屎痣	Hòu-sín-sái-kì	...	... A mole.
破相	Phua-siè ⁿ.	...	... Deformed.
瘟疫	Un-chiàng	}	A plague.
天時粗糙	Thi ⁿ -sí tshou-siap		
平安	Phèng-an...		Peace.
藥單	Iéh-tua ⁿ	}	... A prescription.
藥方	Iéh-hng		
藥	Iéh	...	... Medicine.
藥丸	Iéh-i ⁿ	...	... Pills.
膏藥	Ko-iéh	...	... Ointment, plaster.

藥粉	Iéh-hún ...	... Powder, for taking.
藥末	Iéh-buáh ...	... ,, ,, applying.
寒藥	Kúa ⁿ -iéh...	... Quinine.
紅藥	Âng-iéh ...	... Pain-killer.
戒芬丸	Kói-hun-î ⁿ	“ Stop-opium ” pills.
卑薜油	Pi-mûa ⁿ -iû	... Castor oil.
食瀉	Chiáh-sià...	... To take an aperient.
瀉	Sià ...	... To purge.
食死人	Chiáh-sí-náng	... Poison.
飯粒	Png-liáp ...	... Poultice.
薄荷油	Pó-hò-iû ...	... Peppermint.
毒	Ták ...	... Poisonous, as snakes.
食涼	Chiáh-liáng	... To take something cooling.
食補	Chiáh-póu	... To take something very strengthening as gin-seng, deer horn, &c.
有補	Û-póu ...	... Nutritious.
貼	Tah ...	... To apply, as a poultice, plaster &c.
抹	Buah ..	... To apply, as iodine, ointment &c.
食藥	Chiáh-iéh	... To take medicine.
解藥	Kói-iéh ...	... To act as an antidote.

壹帖	Chék-thiap	... A dose, (as of Chinese medicine.)
壹日食三餐	Chék-jit chiáh-sa ⁿ	To be taken three times a day.
空心肚食	Khang-sim-tóu chiáh	To be taken when the stomach is empty.
未食先食	Būe-chiáh soi ⁿ - chiáh	To be taken before meals.

LESSON XXI.

COMMERCIAL.

Picce-goods.

布疋	Pòu-phit	} ... Piece-goods.
布路	Pòu-lōu	
羣	Ni ⁿ	... Woollen cloth.
烏羣	Ou-ni ⁿ	... ,, ,, black.
白羣	Péh-ni ⁿ	... Flannel.
水羣	Tsúi-ni ⁿ	... Tweeds.
絨	Zóng	... Velvet.
斜文	Siá-bún	... Calico.
朱布	Tsu-pòu	} ... Gray shirting.
番布	Huan-pòu	
白布	Péh-pòu	... White cloth.

烏布	Ou-pòu ...	... Black cloth.
青布	Chhí ⁿ -pòu ...	... Blue cloth.
膠袋	Ka-pùà ...	... Cotton cloth.
熱布	Zuáh-pòu ...	... Grass cloth.
樹皮	Chhiū-phûe ...	... Holland.
花布	Hue-pòu...	... Chintz.
蔴布	Mûa ⁿ -pòu ...	... Sack-cloth.
絲綢綾緞	Si-tiú lîn-tng	... Silk-goods.
絲	Si... ...	... Silk.
緞	Tng ...	... Satin.
皺紗	Jiòu-se ...	... Crape.
羽紗	Ú-se	} ... Camlet.
羽毛	Ú-mó ⁿ	
來綾	Ú-lêng ...	... Lasting.
染個布	Ní ⁿ --kái-pòu ...	... Dyed cloth.
細条	Kún-tiòu ...	... Tape, for dress.
帶	Tùà ...	... ,, ,, tying.
壹疋	Chék-phit ...	... A piece of cloth.
壹枝	Chék-ki ...	... A roll of cloth.

Mineral &c.

鑽	Suân	...	... Diamond.
金	Kim	...	... Gold.
銀	Ngún	...	... Silver.
鐵	Thih	...	... Iron.
生鐵	Chhe ⁿ -thih	...	,, unwrought.
鋼	Kng	...	... Steel.
銑	Se ⁿ	...	... Cast iron.
銅	Tàng	...	... Copper.
紅銅	Âng-tàng...	...	... Brass.
鉛	În...	...	... Lead.
白鉛	Péh-in	...	... Spelter or zinc.
錫	Siah	...	... Pewter.
白鐵	Péh-thih	...	... Tin.
玉	Gék	...	... Jade, ox-stone.
石	Chiéh	...	... Stone.
火石	Húe-chiéh	...	... Flint.
硝	Siou	}	... Saltpetre.
鹽硝	Iâm-siou		
硫磺	Liú-âng	...	... Sulphur, brimstone.

白矾	Péh-huán...	... Alum.
生矾	Chhe ⁿ -huán	... „ green.
金沙	Kim-sua ...	... Gold-dust
鐵碎	Thih-tshùi	... Iron-flings.
鐵棍	Thih-kùn...	... Iron-bar.
銅薄	Tàng-póh...	... Sheet copper.
錫薄	Siah-póh ...	... Tinfoil.

—————

Miscellaneous Articles.

紙花	Tsúa-hue ...	... Artificial flowers.
竹器	Tek-khì ...	... Bamboo ware.
茛枳	Láu-chí ...	... Betel nuts.
茛葉	Láu-hiéh ...	... „ leaves.
燕	Ièn	} ... Birdnests.
燕窩	Ièn-o	
竹炮	Tek-phàu...	... Bombs.
樟梛	Chie ⁿ -ló	} ... Camphor.
樟柴	Chie ⁿ -tshá	
帆布	Phâng-pòu	... Canvas.
桂皮	Kùi-phúe...	... Cassia.

呂宋煙	Lŭ-sòng-hun	... Cigar, Manila.
硃砂	Tsu-sa	... Cinnabar.
棕	Tsang	... Coir.
物食	Muéh-chiáh	... Confections.
仙瑚	Sien-hú	} ... Coral.
珊瑚	San-hú	
棉	Mí ⁿ	... Cotton.
牛黃	Gú- ^h ng	... Cow bezoar.
企	Húi	... China.
火炮	Phòng-phiē	... Crackers.
鹿茸	Ték-zóng...	... Deer horn.
色料	Sek-liōu	... Dye.
烏墨	Ou-bák	... Ebony.
象牙	Chhiē ⁿ -gê	... Elephant's teeth.
毛扇	Mô ⁿ -sì ⁿ	... Fans, feather.
蠟壳扇	Hâu-khak-sì ⁿ	... ,, cloth.
葵扇	Kûe-sì ⁿ	... ,, palm-leaf.
玩物	Thit-thô-muéh	... Fancy articles.
雞毛筴	Koi-mó ⁿ -tshóí ⁿ	... Feather-duster.

魚肚	Hû-tōu	}	... Fishmaws.
魚膘	Hû-phie		
甘蜜	Kam-bit	...	... Gambier.
人參	Jin-siam	}	... Gin-seng.
高麗	Kau-li		
玻璃	Po-hi	...	... Glass.
玻璃器	Po-li-khi	...	... Glass ware.
膠	Ka	...	... Glue.
樹泥	Chhiū-nî ⁿ	...	... Gutta percha.
石羔	Chiéh-ko	...	... Gypsum.
蔴皮	Mûa ⁿ -phûe	...	... Hemp.
牛皮	Gû-phûe	...	... Hides, buffalo.
蜜	Bit	...	... Honey.
牛角	Gû-kak	...	... Horns, buffalo.
靛	Chhe ⁿ	...	... Indigo, plants.
靛水	Tôi ⁿ	...	... ,, liquid.
魚膠	Hû-ka	...	... Isinglass.
牙	Gê	...	... Ivory.
香	Hie ⁿ	...	... Joss-sticks.
漆器	Tshat-khî	...	... Lacquered ware.

燈籠	Teng-nâng	...	Lantern, paper.
皮	Phúe	...	Leather.
甘草	Kam-tsháu	...	Liquorice.
蠔壳鏡	Ô-khak-kià ⁿ	...	Mother-of-pearl.
荳油	Tâu-iú	...	Oil, pea.
油紙	Iú-tsúa	...	Oil-paper.
珠	Tsu	}	... Pearl.
蠔珠	Ô-tsu		
枋	Pang	...	Planks.
鑲銀器	Liü-ngûn-khì	...	Plated ware, silver.
鑲金器	Liü-kim-khì	...	„ „ gold.
藤	Tin	...	Rattan.
大黃	Tûa-âng	...	Rhubarb.
火箭	Húe-súh	...	Rockets.
香柴	Hie ⁿ -tshâ	...	Sandal-wood.
燕菜	Ièn-tshài	...	Seaweeds.
魚翅	Hû-sít	...	Shark-fins.
螺	Lô	...	Shells.
鼻烟	Phī ⁿ -hun	...	Snuff.
紙煤	Tsúa-bûe	...	Spill.

白糖	Péh-thng...	... Sugar, white.
赤糖	Chhiah-thng	... ,, brown.
烏糖	Ou-thng ...	... ,, black.
油	Iù... ..	... Tallow.
大柴	Tûa-tshâ ...	... Timber.
杉	Sam ...	... ,, light.
皮箱	Phûe-sie ⁿ	... Trunks, leather.
菜脯	Tshài-póu	... Turnips, salted.
索子	Soh-kiá ⁿ ...	... Twine.
銀硃	Ngûn-tsu...	... Vermilion.
黃蜡	Ng-láh ...	... Wax, bees, yellow.
白蜡	Péh-láh ...	... ,, insect, white.
羊毛	Iê ⁿ -mô ⁿ ...	... Wool.
冇柴	Phà ⁿ -tshâ	... Wood, light.
冇柴	Tô ⁿ -tshâ	... ,, hard.

Carpentry.

鋸	Kù	... ..	... A saw.
抽	Thiu	... ..	... A plane.

鑿子	Tshák-kiá ⁿ	...	A chisel.
鎖子	Tsng-kiá ⁿ	...	An awl.
挫	Tshò	...	A file.
斧頭	Póu-tháu...	...	An axe.
鐵釘	Thih-teng	...	A nail.
羅絲釘	Ló-si-teng	}	... A screw.
羅絲鑽	Ló-si-zuán		
釘咬	Teng-ká	...	Nippers.
蛻蝶	Hiáp-tiáp...	...	A hinge.
白油	Péh-iú	...	White paint.
烏油	Ou-iú	...	Tar.
桐油	Thâng-iú...	...	China varnish.
漆	Tshat	...	Varnish or crude lacquer.
油刷	Iú-sueh	...	A paint-brush.
油	Iú...	...	To paint.
漆	Tshat	...	To varnish.

Tailoring.

針	Tsam	...	A needle.
線	Súa ⁿ	...	Thread.

- 絲線 Si-sù^a Silk thread.
 銅指 Tàng-tsói^ü A thimble.
 剪刀 Ka-to Scissors.
 縫衫藥鬼 Thī^ü-saⁿ iéh-kúi A sewing machine.
 尺 Chieh A measure.
 布尺 Pòu-chieh A tape-line, or cloth measure.
 縫 Thīⁿ To sew.
 鄉 Nng[^] To stitch.
 摺痕 Chih-tsue... ... To hem.
 剪 Ka To cut with scissors.
 做衫褲 Tsò-saⁿ-khòu ... To make clothes.
 剪衫褲 Ka-saⁿ-khòu ... To cut out a dress.
 裡 Koih Lining.
 緝 Kún To braid.
 補 Póu To patch.
 太緊 Khah-kin... ... Too tight.
 太狹 Khah-óih... ... Too narrow.
 太闊 Khah-khuah Too loose.

Accounts.

數	Siòu	}	... An account.
數目	Siòu-bák		
數簿	Siòu-phōu		... An account book.
日逐	Jit-tók	...	... A rough day-book.
日清	Jit-chheng		... A day-book.
總簿	Tsóng-phōu	}	... A ledger.
來往	Lái-uáng		
歸原	Kui-nguán		... A stock ledger.
算	Sng	...	... To count.
算數	Sng-siòu	...	... To make up accounts.
收數	Siu-siòu	...	... To collect accounts.
押數	Ap-siòu	...	... To balance accounts between two persons.
面會	Min-hue	...	... To meet together (so as to see if the accounts of each other correspond.)
闔數	Khou-siòu		... Closed accounts.
數完	Siòu uân	}	Accounts paid up.
數還清	Siòu hóin ⁿ -chheng		
計共	Kòi-kāng	...	... Amount.
來銀	Lái-ngún	...	... Received to account.

抵除後結欠 Ti-tù-^haukat-khiàm Balance due.

記數	Kì-siòu	}	... To enter in account.
上數	Chiē ⁿ -siòu		
盤數	Pûa ⁿ -siòu		... To transfer account.
單	Tua ⁿ	...	... A bill.
開單	Khui-tua ⁿ		... To make out an account.
收單	Siu-tua ⁿ	...	... A receipt.
畫花號	Uéh-hue-hō	}	... To sign.
簽名	Chhiam-miā ⁿ		
印	Īn...	...	... A seal.
印色	Īn-sek	...	... Cotton waste soaked with red colour to stamp with.
蓋印	Khap-Īn	...	... To seal.
抄	Tshau	...	... To copy.
對	Tùi	...	... To make reference, as to a book or bill.
日子	Jit-chí	...	... Dates.
算盤	Sng-púa ⁿ		... Abacus.
扣算盤	Khà-sng-púa ⁿ	}	To reckon on the abacus.
籀算盤	Kiah-sng-púa ⁿ		
算總	Sng-húa	...	... To add.
除	Tù	...	... To subtract.

乘	Sêng	...	...	To multiply.
分	Pun	...	...	To divide.
財副	Tshái-hù	...	...	A clerk.
大財副	Tūa-tshái-hù	...	...	A chief clerk.
掌櫃	Chiáng-kūi ⁿ	...	...	A cashier.
收數	Siu-siòu	...	...	A bill-collector.

Monetary.

Advantageous,	...	..	Hó-thán	...	...	好聽
Agree, on a price,...	...	..	Su-nié ⁿ -sêng	...	...	思量成
Bank, a,	...	..	Ngūn-háng	...	...	銀行
Banknote, a,	...	..	Tsúa-jī	...	...	紙字
Bankrupt,	...	..	Tó-tiè ⁿ	...	...	倒賬
Bargain, to make a,	...	..	Kè-chi ⁿ tà ⁿ -tiā ⁿ -tiéh	...	...	價錢言定着
Borrow, to,	...	..	Chieh	...	...	借
Capital,	...	..	Png-chi ⁿ	...	...	本錢
Cash,	...	..	Chi ⁿ	...	...	錢
,, ready,	...	..	Hiēn-chi ⁿ	...	...	現錢
Change, money,	...	..	Táu	...	...	找
Cheap,	...	..	Phi ⁿ	...	...	偏

Commission,	...	...	Thiu-hùn	...	...	...	抽分
Compensate,	...	...	Pûe	...	...	...	賠
Costly,	...	...	Tát-chi ⁿ	...	...	...	值錢
Credit, give,	...	...	Chbia	...	...	...	賒
Creditor,	...	...	Chè-tsu	...	...	...	債主
Dear,	...	...	Kùi...	...	...	...	貴
Debt,	...	...	Chè	...	...	...	債
Debt, in,	...	...	Khiàm-nâng-kài-chi ⁿ	...	...	...	欠人個錢
Deduct,	...	...	Tû	...	...	...	除
Defray,	...	...	Tshut-só-hùi	...	...	...	出使費
Deposit, entrust,	...	...	Tah	...	...	...	搭
Discount, to,	...	...	Thiu-kiám...	...	...	...	抽減
Dollar, silver,	...	...	Ngún	...	...	...	銀
Draft, a,	...	...	Ngún-tua ⁿ , tùi-tua ⁿ	...	...	...	銀單 對單
Dun, to,	...	...	Tshui-pek	...	...	...	催迫
Earnest money,	...	...	Tiā ⁿ -ngún...	...	...	...	定銀
Expend, to,	...	...	Sái	...	...	...	使
Expenditure,	...	...	Só-hùi	...	...	...	使費
Guarantee, to,	...	...	Pau-niá ⁿ	...	...	...	包領
Instalments,	...	...	Hāng, tshù	...	...	...	項次

Insure, to, ...	... Pó-ke ...	... 保家
Insurance policy, ...	... Pó-ke-jī ...	... 保家字
Insurance office, ...	... Pó-ke-kuán ...	... 保家館
Interest, ...	... Lāi-chi ⁿ ...	... 利錢
Invest, to, ...	... Lóh-png ...	... 落本
Lend, to, ...	... Chieh ...	... 借
Loss, in commerce, ...	... Sīh-png ...	... 缺本
Money, ...	... Chi ⁿ , chi ⁿ -ngún ...	... 錢 錢銀
„ changer, ...	{ Táu-chi ⁿ -háng ... Táu-toh-kūi ⁿ ...	{ 找錢行 ... 找棹櫃 ...
„ lender, ...	{ Pàng-se ⁿ -chè ... Pàng-se ⁿ -siòu, ...	{ 放生債 ... 放生數 ...
Mortgage, to, ...	... Tng, tói ⁿ ...	... 當 典
„ deed, ...	... Tói ⁿ -khòì... ..	... 典契
Mortgagor, ...	... Tói ⁿ -tsú ...	... 典主
„ original, ...	... Tói-tsú ...	... 底子
Mortgagee, ...	... Tng-tsú ...	... 當主
Owe, ...	... Khiàm ...	... 欠
Payment, punctual, ...	... Bò-thua-khiàm ...	... 無拖欠
„ non, (at time specified)	Kùe-hāng ...	... 過限

Premium, ...	...	Ngân-tsúi ...	...	銀水
Price, ...	...	Kè-chi ⁿ ...	...	價錢
,, current, ...	...	Hàng-chhêng ...	...	行情
,, fair, ...	..	Phêng-kè ...	...	平價
,, fall in, ...	...	Lóh-kè ...	...	落價
,, rise in, ...	...	Hó-kè, kí-kè ...	...	好價 起價
Prime cost, ...	...	Nguán-kè ...	...	原價
Profit, ...	...	Thàn, tit-lĩ	...	賺 得利
Refund, to, ...	...	Hóin ⁿ ...	...	還
Rent, ...	...	Sùe ...	...	稅
Safe, an iron, ...	...	Thih-kap-buân ...	...	鐵甲萬
Security, to stand, ...	...	Pó-niá ⁿ , tam-sêng	...	保領 担承
Treasury, ...	...	Khòu-pâng ...	...	庫房
Usury, ...	...	Tàng-lái, guéh-kiá ⁿ	...	重利 月子
Valuable, ...	...	Kùi-khì, tát-chi ⁿ ...	...	貴器 值錢
Worth, to be, ...	...	Tát ...	...	值

A List of words used in Commerce.

Advertise, to, ...	...	Tshut-jī-péh ...	...	出字白
Agreement, an, ...	...	Háp-táng ...	...	合同

Agreement, make an,	...	Tsò-háp-táng, háp-ieh	...	做合同 合約
Arbitrator, an,	...	Kong-chhin	...	公親
Arbitrate, to,	...	Tsò-kong-chhin	...	做公親
Assistant, an,	...	Jī-chhiú	...	次手
Auction,	...	Khà-lōi-long	...	扣黎郎
Bale, a,	...	Khún	...	綑
Barter, to,	...	Hùe uā ⁿ hùe	...	貨換貨
Bill of lading,	...	Nám-tsái-jī	...	攬載字
Broker, a,	...	Phah-khang	...	打空
Bundle, a,	...	Pau	...	包
Business,	...	Sū, seng-lí	...	事 生理
Busy,	...	M̄-oi ⁿ , sū tsōi	...	不暇 事多
Cargo,	...	Hùe	...	貨
Cask, a,	...	Tháng	...	桶
Certificate, a,	...	Phêng-tua ⁿ	...	憑單
Charter a ship,	...	Pák-tsún	...	縛船
Charter bond,	...	Pák-tsún kái-jī	...	縛船之字
Cheat, in commerce,	...	Tshuah	...	掇
Chest, a,	...	Sie ⁿ	...	箱
Chop, a,	...	Jī-hō	...	字號

Commerce,	Seng-lí	生理
Commissioner of Customs, Sùe-bū-si		稅務司
Commodity,	Hùe	貨
Compradore,	Kau-tshài-kuán	高菜館
Confiscate, to,	Tshong-kong	充公
Consign a vessel,	Tsùn kua hâng	船倚行
Contract,	Háp-táng	合約
Correspondence,	Phoi-sin	批信
Courier,	{ Tshoi ² li-bé	千里馬
	{ Tsáu-bún-tsu	走文書
Customer,	{ Bói-kheh	買客
	{ Kau-kuan--kái-nâng	交易之人
Defraud,	Tshuah	騙
Demurrage,	Thiap-kùe-hâng kái-ngún	貼過限之銀
Dissolve partnership,	Thiah-húe-kì	拆夥記
Duty, (Customs,)	Hiàng	餉
„ to collect,	Khieh-hiàng	携餉
„ to pay,	Láp-hiàng	納餉
„ to avoid,	Tsáu-hiàng	走餉

Employment,	Thâu-lōu, sū	...	...	頭路 事
Estate, (lands and houses),	Súa ⁿ -ngiáp	...	...	產業
,, (properties of all kinds),	Ke-húe	...	...	家伙
Estimate, to,	Kóu-kè, pān	...	...	估價 酌
Examine, to,	Chhè-thóí ⁿ	...	...	查看
Exhibit, to, (goods),	Pái...	...	...	擺
Exorbitant price,	Kúi-tsūi	...	...	盡貴
Exports,	Tshut-kháu-hùe	...	...	出口貨
Farm, to,	Pák	...	...	縛
Godown, a,	Tsàn-páng	...	...	棧房
Hire, to,	Kòu	...	...	雇
Hong, a,	Hàng	...	...	行
House rent,	Tshu-sùe	...	...	厝稅
Imports,	Jíp-kháu-hùe	...	...	入口貨
Intercourse,	Lái-uáng	...	...	來往
Invoice of goods,	Hùe-tua ⁿ	...	...	貨單
Jetty, a,	Bé-thâu	...	...	馬頭
Landlord,	Tshù-tsú	...	...	厝主
Lease, to,	T'sou	...	...	租

Leisure, ... ..	... Oi ⁿ ... ..	... 閑
Letter, a, ... ..	... Phoi, sìn ... ..	... 批 信
Mail (from Europe,)	... Tsóu-ke-sìn ... ..	... 祖家信
Manage, to, ... ..	... Lí, phōi ⁿ ... ..	... 理 辦
Manager, ... ..	... Ke-tiē ⁿ ... ..	... 家長
Manifest, ship's, ...	... Pò-hiàng-tua ⁿ ... ..	... 報餉單
Market, (street,)	... Koi-chhī ... ..	... 街市
,, price, ... ..	... Hâng-chhêng ... ..	... 行情
Merchandise, ... ..	... Hùe ... ..	... 貨
Merchant, a, ... ..	... Kheh-siang ... ..	... 客商
Miscellaneous, ... ..	... Lán-san, tshàm-tshùi	... 零些 微末
Monthly, ... ..	... Guéh-guéh ... ..	... 月月
News, ... ..	... Sin-būn, sié-sit ... ..	... 新聞 消息
Newspaper, ... ..	... Sin-būn-tsúa ... ..	... 新聞紙
Note-book, ... ..	... Phōu-kiá ⁿ ... ..	... 簿仔
Notify, to, ... ..	... Thong-tsai ... ..	... 通知
Offer, (to make an,)	... Tshut ... ..	... 出
Order, to, (goods,)	... Kiá-khù-bóí ... ..	... 寄去買
,, money, ... ..	... Ngún-tua ⁿ ... ..	... 銀單
Package, a, ... ..	... Pau ... ..	... 包

Partner, a,	...	...	Húe-kì	...	...	夥記
Passport, a,	...	...	Lōu-phiè	...	...	路票
Postage,	...	...	Chiú-chi ⁿ	...	...	酒錢
Purchase, to,	...	...	Bóí, kau-kuan	...	...	買 交易
,, stock in trade,			Phah-phòu	...	...	打舖
Register, to,	...	...	Chhiam-miá ⁿ	...	...	簽名
Retail, to, ...	...	...	Lân-san-bōi	...	...	零些賣
Rough draft,	...	...	Tshó-kó	...	...	草稿
Salary,	...	...	Kang-tsu	...	...	工資
Sale, for, ...	...	...	Ai ⁿ -bōi-kái	...	...	要賣個
,, no, ...	...	...	Bōi-siou	...	...	袂消
Sample, ...	...	...	Pān-tháu, pān	...	...	辦頭 辦
Sell, to, ...	...	...	Bōi...	...	...	賣
,, stock in trade,			Phòu phah-khut-náng	...	...	舖打與人
Share, a, ...	...	...	Hūn	...	...	分
Shop, a, ...	...	...	Phòu	...	...	舖
,, proprietor of,			Tshái-tsú	...	...	財主
Shops, respectable,	...	...	Phòu-tháu...	...	...	舖頭
Sign-board, a, ...	...	...	Chie-pái	...	...	招牌
Telegraph, line, ...	...	...	Tien-pò-súa ⁿ	...	...	電報線

Telegram	Tiēn-pò	電報
Trade, a,	Seng-lí	生理
,, brisk,	Seng-lí jiét	生理鬧
,, dull,	Bò-seng-lí	無生理
Tradesman, a,	Seng-lí-nâng	生理人
Transaction, business, ..	Kau-kùà, bói-bói	交掛 買賣
Undersell, to,	Bói-phi ⁿ --nâng	賣平他人
Unprofitable,	Oh-thàn	難聽
Wages,	Kang-chí ⁿ	工錢
Wholesale, buy,	Bói-chiē ⁿ -púa ⁿ	買上盤
,, sell,	Bói-chiē ⁿ -púa ⁿ	賣上盤
,, trade,	Tsò-chiē ⁿ -púa ⁿ	做上盤

Weights and measures.

錢	Chi ⁿ	Mace.
分	Hun	Candareen.
兩	Nié ⁿ	Tael.
斤	Kun	Catty.
担	Tà ⁿ	Picul.
寸	Tshùn	An inch.(Chinese.)

尺	Chhieh	...	... A foot. (Twelve English inches.)
丈	Tǎng	...	... Ten feet.
步	Pōu	}	... A pace.
	Huáh		
碼	Bā	}	... A yard.
	Bé		
尋	Siám	...	... A fathom.
量	Niè ⁿ	...	... To measure.
四方	Sì-pang	...	... A square.
三角	Sā ⁿ -kak	...	... A triangle.
斗	Táu	...	... A bushel (rice.)
石	Chiéh	...	... Ten bushels.
厘秤	Lí-chhìn	}	... A small scale.
天平	Thien-phêng		
柴秤	Tshá-chhìn	...	... A steelyard.
秤錘	Chhìn-thúi	...	... A weight.
頂	Téng	...	... To weigh.
頂減	Téng-siám	...	... To cheat in weighing.
秤。正	Chhìn chià ⁿ	...	... A correct scale.
秤。細	Chhìn siám	...	... An incorrect scale.

JUDICIAL.

Murder,	Thái-nâng ... ..	...	殺人
Forgery, of another's name,	Ké-chhiú-pit ... ..	...	假手筆
„ of seal,	Ké-în ... ..	...	假印
Arson,	Pàng-húe ... ..	...	放火
Robbery,	Pak-ko-kúe, chhié ⁿ -pak ... ..	...	搶劫 搶剝
Suicide,	Tsū-chhīn ... ..	...	自盡
„ by hanging,	Tiòu-ām ... ..	...	吊頸
Theft,	Tsò-tshát ... ..	...	做賊
Breach of trust,	Tim-sin ... ..	...	失信
„ „, faith,	Sit-sin ... ..	...	失信
Cheating,	Láu-nâng, phièn-nâng ... ..	...	拐人 騙人
Causing hurt,	Sie ⁿ -nâng ... ..	...	傷人
Assault,	Phah-nâng ... ..	...	打人
Drunkenness,	Chiáh-chhiú-tsui ... ..	...	食酒醉
Fighting,	Sie-phah ... ..	...	相打
Quarrelling,	Sie-mē ⁿ ... ..	...	相罵
Stab, to,	Tshng ... ..	...	刺
Rob, } Snatch, } to,	Chhié ⁿ ... ..	...	搶

Steal, to, ...	...	... Thau-khiéh	...	... 偷盜
Thief, a, ...	...	... Tshát	...	... 賊
Pirate, a, ...	...	... Hái-tshát	...	... 海賊
Prosecutor, ...	...	... Nguán-kò	...	... 原告
Accused, ...	...	... Pī-kò	...	... 被告
Witness, a, ...	...	... Kan-chèng	...	... 干証
Eye-witness, an,	...	... Chhin-mák thóí ⁿ --kī ⁿ	...	... 親目看見
Try, (a case )	...	... Sím, phōi ⁿ	...	... 審辦
Clear, ...	...	... Mêng-péh	...	... 明白
Examine, to, ...	...	... Kháu-mng...	...	... 考問
Evidence, ...	...	... Kháu-keng	...	... 口供
,, to take down,	...	... Kì-kháu-keng	...	... 記口供
,, corroborated,	...	... Kháu-keng siang-hûa	...	... 口供相和
,, contradicted,	...	... Kháu-keng siang-huán	...	... 口供相反
Statement, make your,	...	... Sù--lái	...	... 訴來
,, wish to make,	...	... Aī ⁿ -sù	...	... 要訴
,, allow to make,	...	... Ióng-sù	...	... 容訴
Guilty, ...	...	... Û-tsüe	...	... 有罪
Innocent, ...	...	... Bô-tsüe	...	... 無罪
Condemn, ...	...	... Tiā ⁿ -tsüe	...	... 定罪

Condemn, to death,	...	Tiā ⁿ - sí - tsue	...	...	定死罪
Punish, to,	...	Huát	...	...	罰
Fine, to,	...	Huát-ngún	...	...	罰銀
Flogging, on buttocks,	...	Phah kha-tshng-póin	...	...	打屁股板
Flog severely,	...	Phah thiám-thiám	...	...	打重重
Strangle to death,	...	Liú-sí	...	...	絞死
Behead, to,	...	Tsám-tháu	...	...	斬頭
Imprison, to,	...	Kim-kam, siu-kam	...	...	禁獄 收監
Prison, a,	...	Kam	...	...	獄
„ keeper,	...	Kim-chí	...	...	禁子
Prisoner, a,	...	Huám-jin	...	...	犯人
Government,	...	Chhiòu-thêng	...	...	朝廷
Law,	...	Lút	...	...	律
Emperor,	...	Huáng-tì	...	...	皇帝
Empress,	...	Uáng-hòu	...	...	皇后
Prince,	...	Thài-tsú	...	...	太子
Princess,	...	Kong-tsú	...	...	公主
King,	...	Uáng	...	...	王
Queen,	...	Uáng-hòu	...	...	王后
Prime minister,	...	Tsái-siàng	...	...	宰相

Statesman, ...	... T'ai-chhin...	... 大臣
Viceroy, or Governor-General of a province, }	... Tsóng-tok ...	... 總督
Lieut. Governor of a province,	... Bú-ī ⁿ ...	... 撫院
Judge of a province,	... Àn-tshat ...	... 按察
Tao-t'ai, ...	... T'au-thái ...	... 道臺
Ambassador, ...	... Khim-chhe ...	... 欽差
Plenipotentiary, ...	... Tshuán-khuán ...	... 全權
Consul, ...	... Niá ⁿ -sū-hú ...	... 領事府
Mandarin, ...	... Kua ⁿ -hú ...	... 官府
„ civil, ...	... Bún-kua ⁿ ...	... 文官
„ military, ...	... Bú-kua ⁿ ...	... 武官
„ high rank,	... T'ua-kua ⁿ ...	... 大官
„ low rank,	... Sòi-kua ⁿ ...	... 小官
Magistrate, district,	... Kūi ⁿ -kua ⁿ ...	... 縣官
„ town, ...	... Thóu-phóu-si ...	... 巡檢司
Policeman, a, ...	... A-tsóng, chhe-hiáh	... 亞總 差役
Arrest, to, ...	... Liáh ...	... 掠
Lock up, to, ...	... Kim ...	... 禁

Yamen, ... ..	... Gê-ming ... ..	... 衙門
Court, ... ..	... Tng, kong-tng ... ..	... 堂 公堂
Sit, on bench, ... ..	... Tsō-tng ... ..	... 坐堂
Retire, to, ... ..	... Thò-tng ... ..	... 退堂
Warrant, to issue, ... ..	... Tshut-chhiam ... ..	... 出簽
Summons, ,, ... ..	... Tshut-phiè ... ..	... 出票
Prosecute, to, ... ..	... Kò ... ..	... 告
Withdraw, to, ... ..	... Khai-pàng... ..	... 開放
Accuse falsely, ... ..	... Bū-lūa, uáng-khut ... ..	... 誣賴 枉屈
Petition, to send in, ... ..	... Jíp-tiá ⁿ , jip-pín ... ..	... 入呈 入稟
Your Worship, ... ..	... Lâu-iá, thài-iá ... ..	... 老爺 太爺
,, Excellency, ... ..	... Tái-jin ... ..	... 大人
Promote, to, ... ..	... Kau-seng ... ..	... 高陞
Degrade, to, ... ..	... Káng-khip... ..	... 降級
Dismiss, to, ... ..	... Pā-cheh, lut-tiōu ... ..	... 黜職 黜丟
Appoint, to, ... ..	... Siet-líp ... ..	... 設立
Appointment, an, ... ..	... Cheh-jīm ... ..	... 職任
Case, a, ... ..	... Uá ⁿ , uá ⁿ -kiū ⁿ ... ..	... 案 案件
,, to have it tried, ... ..	... Phah-kua ⁿ -sí, sie-kò ... ..	... 打官司 相告
,, to win, ... ..	... Kò-iá ⁿ ... ..	... 告贏

Case, to lose,	...	...	Kò-su	...	...	告輸
Discharge, (a case)	...	...	Pàng	...	...	放
Bribe, to,	...	...	Sái-ēng	...	...	使用
,, to receive,	...	...	Siū-iū	...	...	受賄
Private,	...	...	Àm-chē ⁿ	...	...	暗靜
Cruel,	...	...	Chek-ak	...	...	積惡
Bad-hearted,	...	...	Hiou-sim	...	...	儻心
Good-hearted,	...	...	Hó-sim	...	...	好心
Revenge, to,	...	...	Pò-chhiú	...	...	報仇
Just,	...	...	Kong-tāu	...	...	公道
Unjust,	...	...	M̄-kong-tāu	...	...	不公道
Truth, speak the,	...	...	Sit-uē tà ⁿ	...	...	實話坦
Lie, to,	...	...	Hue-niou ⁿ	...	...	巧語
Swear, to, ...	...	...	Chiu-chūa	...	...	發誓
Plead guilty,	...	...	Jīn-tsūe, jīn-tshò	...	...	認罪 認錯
According to law,	...	...	Chiè-lút	...	...	照律
Against the law,	...	...	Ngék-lút	...	...	逆律
Break the law,	...	...	Huām-lút	...	...	犯律

-OSTILITIES.

Commander-in-chief,	...	Nguân-sùe	...	...	元帥
General,	...	Chiàng-kun	...	...	將軍
Admiral,	...	Tsúi-su thi-tok	...	...	水師提督
Officers,	...	Bú-kua ⁿ	...	...	武官
Soldiers,	...	Pia ⁿ , íong-chiàng	...	...	兵 勇壯
Cavalry,	...	Bé-pia ⁿ	...	...	馬兵
Drill, to,	...	Tshau-liên	...	...	操練
Practise, to,	...	Liên	...	...	練
Command, a,	...	Lêng	...	...	令
,, to,	...	Mêng	...	...	命
,, rule over,	...	Kuán	...	...	管
Weapon,	...	Ke-húe	...	...	軍火
Sword, a,	...	Kiám	...	...	劍
Gun, a,	...	Chhèng	...	...	銃
,, large,	...	Túa-chhèng, kòng	...	...	大銃 鎗
,, to fire,	...	Phah-chhèng	...	...	打銃
Gun-powder,	...	Chhèng-íeh	...	...	銃藥
Shots,	...	Chhèng-chí	...	...	銃子
Fight, to,	...	Thái, chièn	...	...	劊 戰

Bombard, to,	...	...	Bū ...	...	...	霧	
Advance, to,	...	...	Chìn	...	...	進	
Retreat, to,	...	...	Thò	...	...	退	
Surround, to,	...	...	Ui...	...	...	圍	
Enemy,	...	...	Uan-chhiú,	...	...	冤仇	
Arrow,	...	...	Chì ⁿ	...	...	箭	
,, to shoot,	...	...	Siā-chì ⁿ	...	...	射箭	
Spear,	...	...	Pie...	...	...	標	
Shield,	...	...	Tin-pái	...	...	藤牌	
Travel,	...	...	Kiá ⁿ	...	...	行	
Baggage,	...	...	Pau-kó, hêng-lí	...	...	包槁	行李
Camp,	...	...	Iá ⁿ -púa ⁿ	...	...	營盤	
Encamp,	...	...	Tshàng-iá ⁿ	...	...	創營	
War, a,	...	...	Sie-thái, k'kau-chièn	...	...	相創	交戰
Victory, gain a,	...	...	Thái-iá ⁿ , chièn-iá ⁿ	...	...	創贏	戰贏
,, lose a,	...	...	Thái-su, chièn-su	...	...	創輸	戰輸
Settle, to,	...	...	Tít	...	...	直	
Indemnify, to,	...	...	Pûe	...	...	賠	
Reconcile, to,	...	...	Húa	...	...	和	
Negotiations, for peace,	...	...	Kiá ⁿ -húa	...	...	行和	

RELIGIOUS.

God, called by P. Christians	Siāng-tì	...	...	...	上帝
„ „ „ R. Catholics,	Thien-tsú	...	...	...	天主
Jesus,	Iá-sou	...	...	...	耶穌
Christ,	Ki-tok	...	...	...	基督
Holy Spirit,	Sià ⁿ -sín	...	...	...	聖神
Lord,	Tsú	...	...	...	主
Saviour,	Kiù-tsú	...	...	...	救主
Mediator,	Tong-pó	...	...	...	中寶
Pastor, Protestant,	Mók-su	...	...	...	牧師
„ R. Catholic,	Sin-hū	...	...	...	神輔
Preach, to,	Thuân-tō-li	...	...	...	傳道理
Preacher, a,	Thuân-tō-li--kài-nàng	...	...	...	傳道理之人
Christians,	Hòng-kà	...	...	...	奉教
„ Protestant,	{ Iá-sou-kà ... Pài-siāng-tì-nàng ...	...	...	...	{ 耶穌教 拜上帝人
„ R. Catholics,	Thien-tsú-kà	...	...	...	天主教
„ to be,	Tshap-hòng-kà, jíp-kà	...	...	...	入奉教 入教
Church, members,	Sià ⁿ -hūe	...	...	...	聖會
„ building,	Lói-pài-tng	...	...	...	禮拜堂

Church, building, R. C. ...	Sèng-tng...	...	...	聖堂
Cross,	Tsáp-jī-kè ...	...	...	十字架
Image,	Siè ⁿ ...	...	...	像
Idol,	Lāu-iá ...	...	...	老爺
Goddess of Sailors, ...	Má ⁿ -tsóu ...	...	...	媽祖
Buddha,	Hút, hút-tsóu ...	...	...	佛 佛祖
Buddhist priest, ...	Húe-siè ⁿ ...	...	...	和尚
Tauist ,, ...	Sai-kong ...	...	...	司公
Priestess,	Ni ⁿ -kou-phúa ...	...	...	妮姑婆
Sorcerer, a, ...	Tàng-sin, tàng-ki ...	...	...	童身 童乩
Sorceress, a, ...	Lóh-sin-phúa ...	...	...	落神婆
Fortune teller, a,	{	Khuà ⁿ -miā ⁿ sin-se ⁿ	...	看命先生
			Pok-khùe sin-se ⁿ ...	...	卜卦先生
Geomancer, a, ...	Thói ⁿ -huang-tsúi sin-se ⁿ	...	...	看風水先生
Temple, a, ...	Lāu-iá-keng ...	...	...	老爺宮
Monastery, a, ...	Am ...	...	...	菴
Ancestral hall, ...	Sū-tng ...	...	...	祠堂
,, tablet, ...	Ke-sin ...	...	...	家神
Shrine,	Sin-kham...	...	...	神龕
Censor, a,	Hie ⁿ -lòu ...	...	...	香爐

Incense, ... ..	... Hie ⁿ ... ..	... 香
Sacrificial paper,	... Chî ⁿ -tsúa, ngùn-tiá ⁿ	... 錢紙 銀錠
Worship, to, ... ..	... Pài... ..	... 拜
,, idols, ... ..	... Pài-lâu-iá ... ..	... 拜老爺
,, ancestors, ... ..	... Pài-a-kong ... ..	... 拜亞公
Recite prayers, ... ..	... Thák-keng, liám-keng	... 讀經 唸經
Divination by bamboo slips, Lok-chhian	... ..	... 搖籤
,, ,, ,, roots, Puáh-pue	... ..	... 拔杯
Offering, an, ... ..	... Hōng ... ..	... 奉
The three kinds of offerings Sa ⁿ -se ⁿ	... ..	... 三牲
The five ,, ,, ... Ngóu-se ⁿ	... ..	... 伍牲
Festival day, ... ..	... Tsò-tsoih ... ..	... 做節
Theatre, a, ... ..	... Hì ... ..	... 戲
Procession of a god, ... ..	... Iá ⁿ -lâu-iá ... ..	... 迎老爺
Merciful, ... ..	... Tshû ... ..	... 慈
Pardon, to, ... ..	... Siá-tsue ... ..	... 宥罪
Save, to, ... ..	.. Kiù ... ..	... 救
Peace, ... ..	... Phèng-an ... ..	... 平安
Compassion, ... ..	... Khó-liên ... ..	... 可憐
Sympathy, ... ..	... Thói-thiap... ..	... 體貼

Happiness,	...	...	Hok-khi	...	...	...	福氣
Misery,	...	...	Chhi-tshám,	kan-khóu	...	...	悽慘 艱苦
Angel,	...	...	Thi ⁿ -sài	...	...	...	天師
Devil,	...	...	Mò ⁿ -kúi	...	...	...	魔鬼
Demon,	...	...	Kúi	...	...	...	鬼
Heaven,	...	...	Thi ⁿ -tng	...	...	...	天堂
Hell,	...	...	Ti-gék	...	...	...	地獄
The Bible,...	...	...	Siá ⁿ -tsu	...	...	...	聖書
Old Testament,	...	...	Kū-ieh	...	...	...	舊約
New ,,...	...	...	Sin-ieh	...	...	...	新約
Ten Commandments,	...	...	Tsáp-kài	...	...	...	十戒
Hymn book,	...	...	Sin-si	...	...	...	神詩
Sing hymns,	...	...	Ngim-si	...	...	...	吟詩
Doctrine,	...	...	Tō-lí	...	...	...	道理
Ceremonies,	...	...	Lói-siòu	...	...	...	禮數
Baptism,	...	...	Sói-lói	...	...	...	洗禮
Lord Supper,	...	...	Mng-tshan	...	...	...	晚餐
Duties,	...	...	Png-hūn	...	...	...	本分
Pray, to,	...	...	Khi-táu	...	...	...	祈禱
Praise, to,...	...	...	O-ló	...	...	...	稱誦

Faith,	Sin...	...	信
Repert, to...	Kói-pì ⁿ	...	改變
Filial piety,	Kiá ⁿ -hàu	...	行孝
Honesty,	Sêng-sít	...	誠實
Holy,	Sià ⁿ	...	聖
Covetousness,	Tham-sim	...	貪心

LESSON XXV.

RELATIONSHIPS.

Ancestors,	Soi ⁿ -tsóu, tsóu-kong	...	先祖	祖公
Great-grand-father, paternal,	Lâu-kong	...	老公	
,, grand-mother	Lâu-má ⁿ	...	老媽	
Grand-father, paternal,	A-kong, tsóu-pe ⁿ	...	亞公	祖父
Grand-mother, ,,	A-má ⁿ , tsóu-bó	...	亞媽	祖母
Grand-father, maternal,	Gūa-kong	...	外公	
Grand-mother, ,,	Gūa-má ⁿ	...	外媽	
Grand-uncle, elder, paternal,	Lâu-peh	...	老伯	
,, ,, younger, ,,	Lâu-chek	...	老叔	
Grand-aunts, ,,	Lâu-kou	...	老姑	
Gd.-uncle's child, elder ,,	A-peh	...	亞伯	
,, ,, ,, younger, ,,	A-chek	...	亞叔	

Gd.-aunt's child, elder, paternal,	Pié-peh	...	...	...	表伯
„ „ „ younger „	Pié-cheh	...	...	...	表叔
Father,	A-pě, a-tia	...	...	...	亞父 亞爹
„ step,	Kì-pě, aũ-pě	...	...	...	繼父 後父
Mother,	A-bó, a-ne ⁿ	...	...	...	亞母 亞妮
„ step,	Kì-bó	...	...	...	繼母
Elder paternal uncle,	A-peh	...	...	...	亞伯
Elder paternal uncle's wife,	A-ní	...	...	...	亞姆
Younger paternal uncle,	A-cheh	...	...	...	亞叔
Younger paternal uncle's wife,	A-sím	...	...	...	亞嬭
Maternal uncle,	Bó-kū, a-kū	...	...	...	母舅 亞舅
„ „ elder,	Tūa-kū	...	...	...	大舅
„ „ younger,	Sòi-kū	...	...	...	細舅
Maternal uncle's wife,	A-kim	...	...	...	亞妗
Paternal uncle's sons,	Tháng-hia ⁿ -tí	...	...	...	堂兄弟
„ „ daughters,	Tháng-chí-mūe ⁿ	...	...	...	堂姊妹
Maternal uncle's sons,	Pié-hia ⁿ -tí	...	...	...	表兄弟
„ „ daughters,	Pié-chí-mūe ⁿ	...	...	...	表姊妹
Paternal aunt,	A-kou	..	...	...	亞姑
„ „ elder,	Tūa-kou	...	...	...	大姑

Paternal aunt, younger, ...	Sòi-kou ... ..	... 細姑
Paternal aunt's husband, ..	Kou-tiē ⁿ , a-tiē ⁿ ... ..	... 姑丈 亞丈
„ „ sons, ...	Pié-hia ⁿ -tī... ..	... 表兄弟
„ „ daughters, Pié-ché-mūe ⁿ	... ..	... 表姊妹
Maternal aunt, ...	A-í ... ..	... 亞姨
„ „ elder, ...	Tūa-í ... ..	... 大姨
„ „ younger, ...	Sòi-í ... ..	... 細姨
Maternal aunt's husband, Í-tiē ⁿ , a-tiē ⁿ	... ..	... 姨丈 亞丈
„ „ sons, ...	Pié-hia ⁿ -tī ... ..	... 表兄弟
„ „ daughters, Pié-ché-mūe ⁿ	... ..	... 表姊妹
Brother, elder, ...	A-hia ⁿ ... ..	... 亞兄
„ younger, ...	A-tī ... ..	... 亞弟
Elder brother's wife, ...	A-só ... ..	... 亞嫂
Brother's son, ...	Tiét, tau-sun ... ..	... 姪 姪孫
„ daughter, ...	Tiét-nng', tsáu-sun ... ..	... 姪女 女孫
Sister, elder, ...	A-ché ... ..	... 亞姊
„ younger, ...	A-mūe ⁿ ... ..	... 亞妹
Sister's husband, ...	A-nng ... ..	... 亞郎
„ son, ...	Gūa-seng ... ..	... 外甥
„ daughter, ...	Gūa-seng-nng' ... ..	... 外甥女

Son,	...	...	... Kiá ⁿ	...	...	... 子
Son's wife,	...	...	... Sin-pū	...	...	... 媳婦
„ son,	...	...	... Lai-sun	...	...	... 內孫
„ daughter,	...	...	... Lai-tsáu-sun	...	...	... 內女孫
„ son's son,	...	...	... Cheng-sun	...	...	... 曾孫
„ „ daughter,	...	...	... Cheng-tsáu-sun	...	...	... 曾女孫
Daughter,	...	...	... Tsáu-kiá ⁿ	...	...	... 女子
Daughter's husband,	...	...	... Kiá ⁿ -sài	...	...	... 女婿
Daughter's son,	...	...	... Gūa-sun	...	...	... 外孫
„ daughter,	...	...	... Gūa-tsáu-sun	...	...	... 外女孫
Husband,	...	...	... Ang, jī-sài, chiāng-hu	...	...	... 翁 兒婿 丈夫
Wife,	...	...	... Bóu, chhi, lâu-phúa	...	...	... 妯 妻 老婆
Husband's father-in-law,	...	...	... Tiē ⁿ -nâng, ngák-pē	...	...	... 丈人 岳父
„ mother-in-law,	...	...	... Tiē ⁿ -m-phúa, ngák-bó	...	...	... 丈姆婆 岳母
Wife's father-in-law,	...	...	... Ta-kua ⁿ	...	...	... 大官
„ mother-in-law,	...	...	... Ta-ke	...	...	... 大家
Daughter-in-law's father,	...	...	... Chhin-ke	...	...	... 親家
„ „ mother,	...	...	... Chhé ⁿ -m	...	...	... 親姆
Wife's brothers,	...	...	... Chhi-kū, a-kū	...	...	... 妻舅 亞舅
„ sisters,	...	...	... A-i	...	...	... 亞姨

Husband's elder brother, ...	A-peh	...	...	...	亞伯
,, younger brother, A-chek	...	...	...	...	亞叔
,, elder sister, ...	Tūa-kou	...	...	...	大姑
,, younger sister, ...	Sòi-kou	...	...	...	細姑
Nephew's wife, ...	Sun-pū	...	...	...	孫婦
Niece's husband, ...	Thâng-sun-sài	...	...	...	堂孫婿
Parents, ...	Pē-bó	...	...	...	父母
Relative, one's own, ...	Chhin-chhek	...	...	...	親戚
,, by marriage, ...	Chhin-chiá ⁿ	...	...	...	親情
Twins, ...	Sang-se ⁿ	...	...	...	雙生
Family, ...	Ke	...	...	...	家
Surname, ...	Sè ⁿ	...	...	...	姓
,, of the same clan, Chhin-nâng	...	...	...	...	親人
Posterity, ...	Kiá ⁿ -sun	...	...	...	子孫
Virgin, a, ...	Âng-hue-nng	...	...	...	紅花女
Bridegroom, ...	Sin-nâng-tia	...	...	...	新人爹
Bride, ...	Sin-niê ⁿ , sin-nâng	...	...	...	新娘 新人
Betroth, to, ...	Tsò...	...	...	...	做
Betrothed money, ...	Phiá ⁿ -kim...	...	...	...	聘金
Middle-man, a, ...	Bûe-nâng	...	...	...	媒人

Marry, a wife, ...	... Tshūa-bóu...	... 娶妻
,, a husband,...	... Kè ...	... 嫁
Widow, a, ...	... Siú-kúa ...	... 守寡

LESSON XXVI.

A LIST OF ANIMALS AND BIRDS.

Lion, ...	... Sai ...	... 獅
Tiger, ...	... Hóu ⁿ , lāu-hóu ⁿ	... 虎 老虎
Elephant, ...	... Chhiē ⁿ ...	... 象
Rhinoceros, ...	... Sai-gū ...	... 犀牛
Camel, ...	... Lóh-thóh ...	... 駱駝
Ass, ...	{ Lú ... Ló ...	... 驪
		... 騾
Deer, ...	... Ték ...	... 鹿
Wolf, ...	... Tshái-láng	... 豺狼
Fox, ...	... Hôu-lái ...	... 狐狸
Snake, ...	... Tsūa ...	... 蛇
Monkey, ...	... Kàu ...	... 猴
Orang-outang, ...	... Sua ⁿ -nàng	... 山人
Bear, ...	... Hím ...	... 熊

Peacock,	...	...	Khóng-chhieh ...	...	孔雀
Pheasant,	...	...	Sua ⁿ -koi ...	...	山雞
Phoenix,	...	...	Hōng ...	...	鳳
Dragon,	...	...	Lèng ...	...	龍
Bird,	...	...	Chióu ...	...	鳥
Parrot,	...	...	Eng-ko ...	...	鸚歌
Hawk,	...	...	Eng-pò ...	...	鸚婆
Stork,	...	...	Hóh, pèh-liōu-si	...	鶴 白鷺絲
Rabbit,	...	...	Chiéh-tshú	...	石鼠
Sparrow,	...	...	Múa ⁿ -chiah-chióu	...	麻雀鳥
Pigeon,	...	...	Hún-chióu	...	粉鳥
Butterfly,	...	...	Búe-iáh...	...	蝴蝶
Dragon-fly,	...	...	Sua-me ⁿ	...	沙蝗
Grasshopper,	...	...	Tsháu-mé ⁿ	...	草蟬
Bee,	...	...	Phang ...	...	蜂
Buffale,	...	...	Tsúi-gú...	...	水牛
Cow,	...	...	Gú	...	牛
Sheep,	...	...	Mi ⁿ -iè ⁿ ...	...	麋羊
Goat,	...	...	Sua ⁿ -iè ⁿ	...	山羊
Horse,	...	...	Bé	...	馬

Pig, ... ..	... Tu ... ..	... 猪
Dog, ... ..	... Káu ... ..	... 狗
Cat, ... ..	... Ngiou ... ..	... 貓
Rat, ... ..	... Ngióu-tshú ... ..	... 貓鼠
Centipede, ... ..	... Gê-kang ... ..	... 蜈蚣
Frog, ... ..	... Tsúi-koi ... ..	... 水鷄
Toad, ... ..	... Kap-pô ... ..	... 蛤婆
Cockroach, ... ..	... Ka-tsuáh ... ..	... 膠賊
Lizard, ... ..	... Chi ⁿ -lèng ... ..	... 鱉龍
Spider, large, ... ..	... Bé-lèng-khiá ... ..	... 螳螂
,, little, ... ..	... Ti-tu ... ..	... 蜘蛛
Fly, ... ..	... Hòu-sin... ..	... 蝴蝶
Mosquito, ... ..	... Máng ... ..	... 蟻
Gnat, ... ..	... Bun, ... ..	... 蚊
Worm, ... ..	... Thàng ... ..	... 虫
,, in books, ... ..	... Chheh-hú ... ..	... 册魚
Ant, ... ..	... Hiā ... ..	... 蟻
Flea, ... ..	... Ka-tsáu... ..	... 蚤
Louse, ... ..	... Sat ... ..	... 虱

A LIST OF CLASSIFIERS.

個	Kái,	...	Applied to men, and things generally.
粒	Liáp,	...	,, ,, fruit, spherical things, as balls, pills, &c.
條	Tiòu,	...	,, ,, rivers, roads, collars, ropes, laws, hair, snakes, lizards, &c. and things in stripes.
枝	Ki,	...	,, ,, masts, sticks, knives, spoons, pencils, pillars, branches of trees or plants, &c.
雙	Sang,	...	,, ,, things that go in pairs, as shoes, stockings, gloves, chop-sticks, &c.
對	Tùi,	...	,, ,, things that go in pairs, as scrolls, candle-sticks, horses, &c.
頂	Téng,	...	,, ,, hats, caps, sedan chairs, &c.
領	Nián ⁿ ,	...	,, ,, coats, bed clothes, nets, mats, &c.
脚	Kha,	...	,, ,, boxes, coffins, bangles, rings, &c.
間	Koi ⁿ ,	...	,, ,, houses, shops, rooms.
座	Tsō,	...	,, ,, large dwelling houses, ancestral halls.
張	Tie ⁿ ,	...	,, ,, sheets of paper, letters, vehicles, &c.
包	Pau,	...	,, ,, things in bundles and bales.
把	Pé,	...	,, ,, bundles of wood, vegetables, flowers, &c.
樣	Cháng,	...	,, ,, trees, plants, vegetables.
節	Chat,	...	,, ,, spaces between the joints on the finger, or on bamboo, sugarcane, &c.
隻	Chiah,	...	,, ,, ships, quadrupeds, birds, fowls, &c.
載	Chāi,	...	,, ,, cargoes, boat loads, &c.
塊	Kò,	...	,, ,, lands, gardens, boards &c., and slices or pieces of things.

箍	Khou,	...	Applied to dollars, bundles of firewood.
畝	Bóu,	... ,, ,	fields.
羣	Khùn,	... ,, ,	crowds of men, herds of quadrupeds, flocks of fowls, ducks, &c.
幅	Pak,	... ,, ,	maps, Chinese pictures, &c.
件	Kiā ⁿ ,	... ,, ,	any business or affair, &c.
尾	Búe,	... ,, ,	fish.
點	Tiám,	... ,, ,	spots of dirt, drops of rain, &c.
蕊	Lúi	... ,, ,	flowers.
列	Lék	... ,, ,	files of soldiers, rows of houses, &c.
串	Kuā ⁿ	... ,, ,	strings of cash or beads, &c.
副	Hù,	... ,, ,	things in sets and suits.
本	Png,	... ,, ,	books.
頁	Hiéh,	... ,, ,	leaves of books.
門	Mng,	... ,, ,	cannons.
口	Kháu,	... ,, ,	gardens, smokes of opium or tobacco.
零星	Tshoh,	... ,, ,	a quantity of things, a small crowd of men.
棚	Pé ⁿ ,	... ,, ,	stage-plays.
班	Pan,	... ,, ,	companies of actors, bands, &c.
位	Ui	... ,, ,	persons of respectability.

Notes—Nautical.

- 我要過番 Uá àiⁿ -kùe-huan ... I am going to a foreign country.
- 爾要搭何隻火船) Lú àiⁿ-tah tí-chék-chiah By which steamer are you
船) " hùe-tsún? going?
- 我要搭甲板 Uá àiⁿ-tah kap-pán ... I am going by a sailing vessel.
- 此時做好搭甲) Chí-tiang-si tsò-hó tah- You shouldn't go by sail-
板。逆風) kap-pán, ngék-huang ing vessel at this time,
as the wind is contrary.
- 爾能可搭火船 Lú nêng-kò tah hùe-tsún You had better go by steamer.
- 搭彼隻藍烟筒 Tah hù-chiah nám-in-táng Go by the blue funnel (steamer.)
- 明天早入來 Māⁿ-mêng-khí jip--lái ... She comes in to-morrow morning.
- 舵舡好行了 Tái-kong hó-kiáⁿ --lō ... Steersman, you had better start now.
- 天時好了 Thiⁿ-sí hó--lō ... The weather is fine.
- 我起來看 Uá khí--lái thóíⁿ ... Let me come up and see.
- 咳。雨還了未晴 Uá! hōu huán-lióu bue-chēⁿ Oh! the rain hasn't stopped yet.
- 須子雨子不畏) Su-kiáⁿ hōu-kiáⁿ, mùⁿ --nō You needn't be afraid of
也) little rain.
- 霎時要浮大風) Khiá-tiám àiⁿ -phú tūa- By and bye a storm and
湧) huang-éng large waves will arise.
- 敢是要做風颱) Káⁿ -sí àiⁿ -tsò huang-thai Oh! I think there will be a
也) ā! typhoon.
- 來拋加壹個錠 Lái-pha ke--kái têng ... Let us let go another anchor.
- 此天時做好行 Chiá--thiⁿ -sí tsò-hó-kiáⁿ ... Oh, we can't go on, in this weather.
- 今無變。多着在) Taⁿ iou-ū-pōu, lo-tiéh nāⁿ -- Now, what help can there
此被伊吹) chié khoih-i-tshue be we must stay here and let the wind blow.

- 流水雄風不好 Láu-tsúi li hióng, huang The tide is strong, and the
li m̄-móⁿ wind is contrary.
- 此隻船好駛 Chí-chiah-tsún hó-sái ... This boat sails well.
- 行甚猛 Kiáⁿ -méⁿ -tsái ... It goes very fast.
- 火船免用駛風 } Húe-tsún mín-ēng sái- Steammers can go without
會行 } huang ôi-kiáⁿ setting sails.
- 下次船我就要去 } Ē-tsūa-tsún uá chhiū-àiⁿ -khù I am going next trip.
- 直透。無往誰處 Tít-thàu, bô-kua tí-kò ... I go direct without calling
any where.
- 挺去火解邊 Theⁿ -khù húe-tsún-piⁿ ... Row alongside the steamer.
- 我要落貨 Uá àiⁿ -he-hùe ... I want to ship cargo.
- 挺去船頭 Theⁿ -khù tsún-thàu ... Row to the fore-part of the
vessel.
- 仔細。勿撞着火 } Tsu-sòì, màiⁿ siàng-tiéh Take care, don't knock
船 } hué-tsún against the steamer.
- 火長在何處 Húe-tiēⁿ tō-tí-kò? ... Where's the captain?
- 火長起去 Húe-tiēⁿ khí--khù ... The captain has gone on
shore.
- 伊霎時就落來 I khiā-tiām chhiū lóh--lài ... He will come on board by
and bye.
- 火船有吹波或 } Húe-tsún ũ pún-pi a-būe? Has the steamer sounder
未 } her whistle?
- 吹三次了 Pún saⁿ -ē--lō ... She has whistled three
times.
- 加壹次就要行 Ke chék-ē chhiū àiⁿ -kiáⁿ ... Once more (the next time)
she will start.
- 船頭枝桅個旗 } Tsún-thâu ki-úi kái kí, If the flag of the foremast is
若是升半坐就 } nāⁿ -sī liū puaⁿ -kuéh hoisted half mast high,
要行 } chhiū àiⁿ -kiáⁿ then the steamer is going
to start.
- 壹人跌落水底, } Kái-nàng puáh-lóh tsúi- A man has fallen over board,
無人去撈伊 } tói, bô-nàng khù-lióu i and no one has gone to
pick him up.

- 伊無也會余 I bô-mih ôi-siû He can't swim very well.
- 無速速去救伊。 Bô méⁿ-méⁿ khù kiù--i, If he is not saved quickly,
就着激死 chhiu-tiéh kek-sí he will be drowned.
爾會交否? Lú ôi bī mē? Can you dive?
- 無羅經。駛不知 Bô lô-keⁿ, sái m̄-pat-tô- Without a compass we
何處 khū .. don't know where to sail
to.

LESSON XXIX.

Notes—*Medical*.

- 我今日人不好 Uá kiáⁿ-jít náng m̄-móⁿ I am unwell to-day.
- 爾能可去睡 Lú nêng-kô khù-tó ... You had better go and lie
down.
- 爾個人如何 Lú kái náng tsò-níⁿ? ... What is the matter with
you?
- 人熱 Náng zuáh... ... I have got fever.
- 要請先生否 Aiⁿ-chhiáⁿ sin-seⁿ mē? ... Do you wish to engage a
doctor?
- 爾個脉猛 Lú kái méhⁿ méⁿ ... Your pulse is fast.
- 我零些寒藥與 Uá lân-ló kúaⁿ-ieh pun lú I will give you some qui-
爾食 chiah .. nine to take.
如何食 Tsò-níⁿ-chiah? How am I to take it?
- 配零點冷水 Thōu tiám-kiáⁿ chhìn-tsúi Take it with a little cold
water.
- 三包在此 Saⁿ-pau tō--chié Here's three packets.
- 壹日食三餐 Chék-jít chiah saⁿ-tng ... Take one packet three times
a day.
- 壹餐食壹包 Chék-tng chiah chék-pau... Take a packet each time.

- 此樣病醫難好 Chí-khí pēⁿ ui oh-hó ... This kind of sickness is difficult to cure.
- 着請西國先生來醫正能好 Tiéh-chhiáⁿ Sai-kok sin-seⁿ You must get a European doctor to cure you, otherwise you will not be cured.
- 先生。請爾開張藥方 Sin-seⁿ, chhiáⁿ-lú khui-tieⁿ ié-hng .. Doctor, please make out a prescription.
- 我來去醫館携藥 Uá lái-khù ui-kuán khiéh-ié .. I will go to the hospital and get the medicine.
- 用雞毛抹 Ēng koi-mòⁿ buah ... Apply it with a fowl's feather.
- 手勿摸着 Chhiú màiⁿ-thūng--tiéh ... Don't touch it with the fingers.
- 爾有何冒病 Lú ũ si-mih máuⁿ-pēⁿ? ... What sickness have you?
- 糜脚 Miⁿ-khv A bad leg.
- 糜至今有已久了 Miⁿ-kàu-taⁿ ũ jiéh-kú--lō? How long has it been ulcerated.
- 有成年 ũ chiáⁿ-níⁿ About a year.
- 會癢或袂 Òi-chiēⁿ a-bōi? Does it itch?
- 若是會癢不可搔 Nāⁿ-si òi-chiēⁿ m-móⁿ pē... If it itches, you mustn't scratch it.
- 歸去。着尅苦奈 Kui-khù, tiéh khat-khóu Let it be, you must do your best to bear it.
- 每明早起來。用 Chék-mēng-khí khí-lái-kàu When you get up in the morning, wash it with this lotion.
- 此藥水洗 ēng chiá ié-tsúi sói
- 伊個病重 I-kái pēⁿ tāng His illness is serious.
- 甚着力。要死 Tih-lát-tsai, àiⁿ-sí ... Very serious, almost dying.
- 無救了 Bó-kiù--lō There is no hope, (lit. there is no salvation.)
- 不可亂食 Màiⁿ-thèng-chiáh... .. Don't be eating what you shouldn't eat.
- 食粥配鹹梅則 Chhiá-múeⁿ phùe kiám-búe chiū-hó Take congee with salted plums.
- 可

Notes—Commercial.

- 燭臺壹對若干錢 Chek-tái chék-tùi jiéh-tsōi How much for a pair of
chīⁿ? these candle-sticks?
兩員半 Nōⁿ -khou-puàⁿ ... Two dollars and a half.
- 爾出已多 Lú tshut jiéh-tsōi? ... How much do you offer.
- 我此刻正在彼處買壹對壹員柒角半 Uá chí-tsún chiàⁿ -tō hièⁿ - I have just bought a pair
thâu bóí chék-tùi, khou from there for \$ 1-75.
chhit-kak-puàⁿ
- 在何間舖買 Tō ti-chék-koiⁿ phòu bóí? From which shop have you
just bought them?
- 在順合隔壁 Tō Sun-háh keh-piah ... Next to (chop) Suu-hah.
- 順合個貨不可比阮個 Sun-háh kái-huè m̄-móⁿ pí Sun-hah's goods cannot be
ún--kái compared with our goods.
- 阮個俱皆是正 Ún--kái kóng-tsóng sī chiàⁿ Ours are all genuine Shang-
Siang-hái--kái hai goods.
- 上海個 Bô-ké--kái... ... None are false.
- 無假個
- 太值錢我不敢買 Khah-tát-chiⁿ, uá m̄-káⁿ - They are too costly, I dare
bóí not buy.
- 誰人是財主 Tí-tiàng sī tshài-tsú? ... Who is the proprietor (of
the shop)?
- 財主在此內 Tshài-tsú tō hú-lūi ... The proprietor is inside.
- 火船到來。要叫伊去起貨 Húe-tsún kàu--lái, àiⁿ -kiè The steamer has arrived, I
i khūⁿ khi-huè want to ask him to go
and unload his cargo.
- 我與此間雜甚 Uá kah chí-koiⁿ Tsáp-káng- I have a large transaction
háng kau-kuan tsōi with this German firm.
- 行。交易多
- 與荷蘭西行。有 Kah Hô-lan-se háng nē, ũ And with the French firms,
kau-kuan a-bó? do you have any trans-
action?
- 交易或無
- 有零些亞。我識 Ũ--lán-ló ā, uá pat kià-khù Well, a little, I have or-
Huap-kok--kò bóí-muéh dered something from
France.
- 寄去法國買物

- 我與大英國人 } Uá kah Tái-eng-kok-náng Oh, I do much business
就大交易也 } chiú tūa kau-kuan nō with Englishmen.
- 我上英國人 Uá siàng Eng-kok-nàng ... I like Englishmen.
- 花旗行倒賬了 Hue-ki-háng tó-tièⁿ --lō ... The American firm is bank-
rupt.
- 葵扇壹枝若干 } Kúe-siⁿ chék-ki jiéh-tsōi How much for a palm-leaf
錢 } chíⁿ? fan?
- 壹枝捌個錢 Ki poih-kái chíⁿ Eight cash each.
- 此近時無生理 Chí-chù^a-si bò seng-lí ... My trade is very dull of
late.
- 恁個生理好熱 Nín-kái seng-lí hoh-jiét ... Your trade is pretty brisk.
- 四個銀。式色。四 } Si-kái-ngún, nōⁿ -sek sì-kái Four dollars, twenty cents
個錢 } chíⁿ and four cash.
- 百伍個錢 Peh-ngōu kái chíⁿ Hundred and fifty cash.
- 陸斤四 Lák-kun-si Six catties and four taels.
- 貳斤半 Nōⁿ -kun-puàⁿ Two catties and a half.
- 爾枝秤減 Lú ki chhìn siám... ... Your scale is not correct.
- 頂正。不可頂減 Téng-chiàⁿ, m̄-móⁿ téng- Weigh properly, and don't
siám cheat in weighing.
- 個銀携去找錢 Kái-ngún khiéh-khù táu- Take the dollar and change
chíⁿ it into cash.
- 個銀不足重。無 } Kái-ngún m̄-kàu-tàng, bó The dollar is short in
七式 } chhit-jī weight, it's not 7 can-
da-reens and 2 mace.
- 鬧熱 Lāu-jiét. A phrase used by custom-
ers or visitors on leaving
the shop, which means
may your shop be crowded
with customers.

Notes—*Judicial*.

- 老爹坐堂或未坐好了
 要退堂了
 伊在審何案
 伊在審壹條人案
 老爹但要去屍
 被告之人有認否
 無。伊但不是伊
 伊與老爹但。老
 爺亞。我無罪
 我是被人枉屈
 人要害我
 求老爺代我伸
 冤。可憐我
 老爹叫伊訴
 伊但甚多話
 老爹聽了就點頭
 伊個案要限到
 明天
 不可做賊
- Lâu-tia tsō-tng a-būe ? ... Has the mandarin sat on the bench ?
 Tsō-hoh-kū--lō ... He has sat a long time.
 Àiⁿ -thò-tng--lō ... He is going to retire now.
 I tō sím sī-mih uàⁿ ? ... What case is he trying ?
 I tō sím chék-tiòu thài-nàng uàⁿ He is trying a murder case.
 Lâu-tia tàⁿ -àiⁿ -khù thóíⁿ The mandarin says he is going to see the corpse.
 Pī-kò--kái-nàng khah-ū Does the person accused admit it ?
 jūn mē ?
 Bô, i tàⁿ m-sī i thài ... No, he said the man was not killed by him.
 I kah lâu-tia tàⁿ, lâu-iá--a, He said to the mandarin, "Your Worship, I am innocent."
 uá bô-tsue
 Uá sī khoih--nàng uáng- "I am falsely accused by the people.
 khut
 Náng-àiⁿ -hài uá "People wish to do me harm.
 Khiú lâu-iá thòi-uá sin-uan, "I beg Your Worship to investigate the case on my behalf, and to have mercy on me."
 khó-lièn uá
 Lâu-tia kiè i sù ... The mandarin asked him to make his statement.
 I tàⁿ hiàⁿ -chiàⁿ -tsōi uē ... He made a long statement.
 Lâu-tia thiaⁿ -lióu chiú tak- The mandarin after hearing him, nodded his head.
 tháu
 I kái uàⁿ àiⁿ -àn-kàu màⁿ - His case will be postponed till to-morrow.
 khí
 M̄-món tsō-tshát ... Don't be a thief.

- 不可盜取人個物 M̄-m⁰ⁿ thau-khiéh-nàng kái Mustn't steal other peoples
muéh things.
此個賊是危險 Chí-kái tshát s̄ li-keng ... This thief is dangerous.
- 昨夜伊刺死壹人 Tsa-méⁿ i tshng-sí kái Last night he stabbed a
nâng man to death.
伊被我掠着 I khoih uá liáh--tiéh ... He was caught by me.
我就掠伊去衙
門處 Uá chiū liáh i khù gē-mng-- And I took him to the
kō yamèn.
- 交伊與差役個手 Kau i pun chhe-hiáh kái And handed him over to the
chhiú police.
着打伊到重重 Tiéh-phah i kàu lok-lok ; Must beat him very severely ;
- 下日伊正不敢 Ē-jit i chiàⁿ -m-káⁿ ... So that he may not dare to
do it again.
此個官府公道 Chí-kái kuaⁿ -hú kong-táu This mandarin is just.
- 無枉屈人 Bô uáng-khut náng, ... He does not deal with people
unjustly.
亦無食人個錢 Iā bô chiáh náng kái chíⁿ Nor does he take bribes.
- 人忠直 Náng tong-tít He is a straight-forward
man.
百姓稱誦此個
官府 Peh-sèⁿ o-ló chí-kái kuaⁿ - The people praise this man-
hú darin.
伊要高陞了 I àiⁿ -kau-seng--lō ... He is going to be promoted.
- 雖然律是嚴。還 Sui-jièn lút s̄ ngiám, huán- Though the law is strict,
lióu nín tiéh sun yet you must obey it.
了恁着順
犯律個人着受罰 Huām-lút--kái-náng tiéh Those who break the law
s̄u-huát should be punished.
-
- 在澄海縣有壹
個秀才。有犯着
律 Tō Thêng-hái-kūⁿ ũ chék- There was a graduate in the
kái siù-tsái, ũ huām-tiéh- district of Theng-hai,
lút who had broken the law.
伊就去被官府
審 I chiū khù-pun kuaⁿ -hú A And he went to be tried by
sím the mandarin.

- 老爹戴頂就出 } Lâu-tia tî-téng chiu tshut-- The mandarin put on his
來在堂 } lái tsō-tng button, and came out and
sat on the bench.
- 秀才就跪落去 } Siù-tsái chiu kúi--lôh-khù The graduate knelt down.
- 老爹審到甚久 } Lâu-tia sím kàu hoh-kú-- The mandarin after a long
了。人熱在 } lô, náng zuáh-tsài trial found it rather warm.
- 粒頂就脫丟放 } Liáp-téng chiū thut-tiòu And he took off his hat to
在床頂 } pàng tō tshng-téng which the button was
attached and put it on
the table.
- 秀才在跪隨時 } Siù-tsái tō-kúi sùi-sí chiu The graduate who was
就起來 } khi--lái kneeling down at once
got up.
- 老爹問伊坦。爾 } Lâu-tia m̄ng i tãⁿ, "lú tsò- The mandarin asked him
爲何起來也 } nīⁿ khi--lái nē" ? " and said, "Why do you
get up" ?
- 秀才就唱。曰。 } Siù-tsái chiu tãⁿ-tãⁿ, "uá sī The graduate said, "I kneel
我是跪皇帝。 } kúi Huáng-tì, m-sī kúi- down to the Emperor, not
非是跪爾 } lú" to you."
- 秀才就出去 } Siù-tsái chiu tshut--khù... And the graduate walked
out.
- 明天伊個案再 } Māⁿ-khi i kái uàⁿ tsài-sím The next day his case was
審 } tried again.

LESSON XXXII.

Notes—Hostilities.

- 中國與荷蘭西 } Tong-kok kah Hô-lan-se War between China and
相創 } sie-thái France.
- 何人創贏 } Tî-tiáng thài-iãⁿ?... .. Who has won the victory ?
- 還了未知 } Huân-lióu bue-tsai ... We don't know yet,
- 荷蘭西個兵來 } Hô-lan-se kái-piaⁿ lái bue- The French troops have
未齊 } tsói not all arrived yet.

- 伊若是來齊就
要直直去京
城處
在彼處輸贏
現時在臺灣處
有相割
雞籠被荷蘭西
打去
在彼個炮臺俱
皆被伊個戰船
霧丟
伊個船個銃有
個大枝過炮臺
個
伊九隻戰船就
去霧福州
唐人個戰船俱
皆沉去
不過一隻走去
一隻發火
- In nāⁿ -sī lái-tsói chiūⁿ àiⁿ If they all have come out,
tít-tít khù kiaⁿ -siáⁿ --kō; they will go direct to the
capital ;
- Tō-hú--kō su-iaⁿ And there, it will be either
won or lost.
- Hīn-sī tō Tái-uán--kō ũ sie- At present there are bat-
thái tles going on in Formosa.
- Koi-láng khoih Hô-lan-se Keelung is taken by the
phah--khù-lō French.
- Tō-hié kai phàu-thái lóng- All the forts there have
tsóng khut i kai chièn- been bombarded by their
tsún bū-tiòu war vessels.
- I kai tsún kai-chhèng ũ-kai Some of the guns of their
tūa-ki kùe phàu-thái--kai ships are larger than
those of the forts there.
- I káu-chiah chièn-tsún They had nine vessels, and
chiū khù bū Hok-chiu they went to bombard
Foochow.
- Tng-náng kai chièn-tsún The Chinese war vessels
lóng-tsóng tim--khù were all sunk.
- Put-kùe chék-chiah tsáu- With the exception of one
khù, chék-chiah tóh-hú vessel that escaped, and
one vessel on fire.

LESSON XXXIII.

Notes—Religious.

- 爾禮拜日有去
禮拜或無
有。我每個禮拜
去
- Lú lói-pài-jit ũ khù lói-pài Do you go to worship on
a-bô? Sunday?
- Ũ, ná kai-kai lói-pài khù Yes, I go every Sunday.

- 爾是天主教或不是 } Lú sī Thien-tsú-kà a m̄-sī? Are you a Roman Catholic?
 阮是耶穌教 } Ún sī Iá-sou-kà We are Protestant.
- 爾是傳道理之人或不是 } Lú sī thuân-tō-li--kài- Are you a preacher?
 是。爾有要聽些否 } " nâng a m̄-sī?
- 我有閑。我來去 } Sī, lú ũ àiⁿ -thiaⁿ lân-ló mē? Yes, do you wish to hear
 禮拜堂聽 } Uá ũ-ôiⁿ, uá lái-khù lói- If I have time, I shall go
 今日巷埠鬧熱 } pái-tng thiaⁿ to the church and hear.
 做式恰棚戲共 } Kiáⁿ -jit Am-pou lâu-jiét... To-day is a festival day in
 迎老爺 } Tsò ji-tsáp-pêⁿ hì, kah iáⁿ - They have twenty theatre
 來去遊玩 } lâu-iá stages besides a proces-
 我要去拜老爺 } Lái-khù thit-thò Let us go for amusement.
 要去拜媽祖 } Uá àiⁿ -khù pái-lâu-iá ... I am going to worship the
 明天要迎老爺 } Aiⁿ -khù-pài Máⁿ -tsóu .. I wish to worship the
 時節着拜亞公 } Mãⁿ -khí àiⁿ iáⁿ -lâu-iá ... There will be a procession
 清明着去祭掃 } Sī-tsoih tiéh pái-a-kong ... We must worship our an-
 子兒着行孝父母 } Chheng-mêng tiéh-khù On the festival of tombs,
 請和尚來讀經 } kùe-tsúa .. we must go to worship
 用伍牲來奉 } Kiáⁿ -ji tiéh kiáⁿ -hàn pē-bó Children must show filial
 燒香點燭 } Chhiáⁿ húc-sièⁿ lái thák- Engage a Buddhist priest
 keng to come and recite pray-
 ers.
 用伍牲來奉 } Èng ngóu-seⁿ lái-hōng ... Make an offering of five
 燒香點燭 } Sie-hieⁿ, tiám-chek ... Burn the incense-sticks, and
 light the candles.

A
DICTIONARY

OF

SOME OF THE MORE IMPORTANT WORDS

IN THE

SWATOW DIALECT.

Abandon,	✓	Pàng-tiòu	去丢
Ability,	✓	Pún-sū; pún-niá ⁿ ;	本事 本領
		tshái-chheng	才情
Able,	✓	Öi; miá ⁿ -ke	能 能幹
Abolish,	✓	Tú-tiòu; hùi-tiòu...	革除 廢無
Abominable,	✓	Khó-ù	可惡
Abrasion,	✓	Phiù-phúe; lū-tiéh	破皮
Abscond,	✓	Tsáu-khù-tiám	走去藏
Absurd,	✓	Thôu-thâu; bô-íá ⁿ	...
Abuse,	✓	Mē ⁿ	罵
Accept,	✓	Siu... ..	收
Accident,	✓	Ngóu-jién	偶然
Accidentally,	✓	M̄-tsai-tháu	不知頭
Accompany, <i>a person off</i> , ...	✓	Sàng	送
,, <i>a funeral</i> ,	✓	Sàng-sng	送喪
Accomplish,	✓	Tsò-chiá ⁿ ; sêng	做成 成

Accumulate, ...	... ✓ Chek ...	積蓄
Accustom, ...	... ✓ Kùì ⁿ -sì ⁿ ...	慣習 所長
Acknowledge, ...	... ✓ Jín ...	認
Acquaintance, ...	{ Siang-sék--kái-nâng; ... { phêng-iú ...	相熟之人 朋友
Acre, ...	... ✓ Bóu ...	畝
Act, ...	... ✓ Tsò; kiá ⁿ ...	做 行
Actor, <i>in play</i>, ...	... ✓ Hì-kiá ⁿ ; hì-kieh ...	梨園
,, <i>personating female</i>, ...	... ✓ Hì-tùá ⁿ ; a-tùá ⁿ ...	戲旦 亞旦
Address, <i>on a letter</i>, ...	... ✓ Phoi-phûe; huang-phûe ...	信皮 封皮
Adhesive, ...	... ✓ Niám-rí ⁿ ...	融洽
Adjacent, ...	... ✓ Tsóí ⁿ -aũ; lin-kun̄ ...	前後 隣近
Adopt, <i>children</i>, ...	... ✓ Iáng-kiá ⁿ ...	養子
Adult, ...	... ✓ Tūa--náng ...	長成
Adultery, ...	... ✓ Kan-ím; im-sū; sai-sū ...	姦淫 淫事 私事
Advise, ...	... ✓ Kà; khng-kòì ...	教 勸戒
Affair, ...	... ✓ Sū; sū-bū ...	事 事務
Afford, <i>expenses</i>, ...	... ✓ Ū-lêng-túì ...	有才調
Age, ...	... ✓ Hùe ...	歲
Agree, ...	... Háh ...	合

Agriculture,	...	...	Chèng-tsoh	...	...	耕作	...
Aground,	...	...	Khùa--tiéh	...	...	掛着	
Aim, to,	...	...	Pi-hó; pí-chiá ⁿ ; chiē ⁿ -mák	...	...	比好 比正 上目	
Air,	...	...	Huang; khì	...	...	風 氣	
,, to take the,	...	...	Lā-liáng	...	...	乘涼	
,, clothes,	...	...	Lā-sa ⁿ	...	...	披衫	
Alas!	...	...	Āi--ā!	...	...	哀哉	
Allow,	...	...	Tsün; hàu ⁿ ; khéng; iòng	...	...	準 好 肯 容	
Almanac,	...	...	Láh-jít	...	...	曆日	
Almost,	...	...	Tsha-m̄-to; tsha-put-to;	...	...	差不多	
Alms, to give,	...	...	Sì; chì-phín	...	...	施 濟貧	
,, to give, rice,	...	...	Sì-bí	...	...	施米	
Alone,	...	...	Tua ⁿ -nâng; ka-kī...	...	...	單人 自己	
Aloud,	...	...	Tūa-sia ⁿ	...	...	大聲	
Alphabet,	...	...	Jī-bó	...	...	字母	
Alter, to,	...	...	Kói...	...	...	改	
Alternate,	...	...	Sie-lún; sie-thòì	...	...	相輪 相貸	
Although,	...	...	Sui-jién	...	...	誰然	
Altogether,	...	...	Chék-khài; lóng-tsóng	...	...	壹槩 俱皆	

Always, ... ..	... Tsong-kú ... ..	... 終久
Amend, to <i>make up</i> ,	... Póu ... ..	... 補
Ammunition, ... ..	... Chhèng-chí hùe-iéh *	... 銃子火藥
Amusing, ... ..	... Tshù-bī ... ..	... 趣味
Amusement, ... ..	... Thit-thô ... ..	... 遊玩
Ancient, <i>time</i> ,	... Kóu-tsá ... ..	... 古昔
,, <i>men</i> ,	... Kóu-náng ... ..	... 古人
Anecdote, to <i>relate</i> ,	... Phuéh-kóu; óh-kóu	... 講古
Animal, ... ..	... Khím-siù ... ..	... 禽獸
,, <i>domestic</i> ,	... Cheng-se ⁿ ... ..	... 種生
Annex, ... ..	... Chiap; tùe... ..	... 接連
Annoy, ... ..	... Pa-lói; tū ... ..	... 狡擾
Anxiety, ... ..	... Khùa-lū ... ..	... 掛慮
Appearance, ... ..	... Iē ⁿ ... ..	... 樣
Appetite, ... ..	... Ōi-chiáh ... ..	... 會食
,, <i>no</i> ,	... Bōi-chiáh; chiáh-m̄-lóh	... 袂食 食不落
Appoint, ... ..	... Siet-lip ... ..	... 設立
Appointment, ... ..	... Cheh-jūm ... ..	... 職任
Approach, ... ..	... Kiâ ⁿ -búa ... ..	... 行近
Arise, ... ..	... Khí; khí--lái ... ..	... 起 起來

Arm,	...	...	Chhiú	...	...	...	手
,, to clasp in the,	...	Nám	...	...	...	...
,, to carry with the,	...	Phō	...	...	...	...	抱
Arrange,	...	...	Pài-pí; sū-lí; muéh-hó	...	...	...	排列 料理 修好
Arrest,	...	...	Liáh	...	...	...	拿
Artery,	...	...	Hueh-méh ⁿ	...	...	...	血脉
Artist,	...	...	Ūe-siè ⁿ ; ũe-ang-kiá ⁿ	...	...	...	畫像 畫人子
Associate,	...	...	Kau-tshap	...	...	...	交遊
Astray,	...	...	Kiá ⁿ -tā ⁿ -lōu	...	...	...	行差路
Astrologer,	...	{ Lóh-ngóu-chhe ⁿ sin-se ⁿ ; ... 落五星先生 k'huá ⁿ -miá ⁿ sin-se ⁿ ... 看命先生		...	...	...
Astronomy,	...	...	Thien-bún	...	...	...	天文
Asylum, for lepers,	...	...	Thái-ko-lióu	...	...	...	癩寮
Atone,	...	...	Sók-tsūe	...	...	...	贖罪
Attend, upon somebody,	...	...	Teng-tùe	...	...	...	相隨
,, on sick person,	...	...	Kháng-khiá	...	...	...	服事
Attendants,	...	...	Kun-súi; teng-tùe-kai-nang	...	...	...	跟隨 相隨之人
Attentive,	...	...	Tsuan-sim; kun-sim	...	...	...	專心 謹心
Author,	...	...	Tsò-tsu; tù-tsu	...	...	...	著書
Authority, discretion,	...	...	Khuán	...	...	...	權

Awake, ... ..	... Chhé ⁿ ; chhé ⁿ --khí-lái	... 醒 醒起來
Awhile, ... ..	... Khùn-kiá ⁿ ... ..	... 霎時
Bachelor, ... ..	... Bô-bóu ... ..	... 無妻
Backbone, ... ..	... Ie-kut; ie-chiah-kut	... 背骨 腰骨
Bad, ... ..	... Ak; pháí; m̄-món ...	... 惡 不好
Bag, ... ..	... Tō; pòu-tō ... ..	... 袋 布袋
Baggage, ... ..	... Hêng-lí; pau-kó ...	... 行李 包槁
Bail, ... ..	... Tam-sêng ... ..	... 擔承
Bait, ... ..	... Jī; hú-jī ... ..	... 餌 魚餌
Bald, ... ..	... Tshàu-tháu ... ..	... 光頭
Bale, <i>out water</i>, ...	... Lé-tiōu-tsúi ... ..	... 盤丟水
Ball, ... ..	... Kiú ... ..	... 毬
„ <i>play football</i> ,	... That-kiú ... ..	... 踢毬
Ballast, <i>to</i>, ... ..	... Teh-tāng ... ..	... 積重
Bamboo, ... ..	... Tek ... ..	... 竹
„ <i>-pole</i>, ... ..	... Tek-ko ... ..	... 竹篙
Banish, ... ..	... Tshong-kun; liú-thú	... 充軍 流徒
Bank, <i>river</i>, ... ..	... Khoi-ki ⁿ ... ..	... 溪墩
„ <i>sand</i>, ... ..	... Sua-pà ... ..	... 沙埧

Barbarian,	...	...	Huan-nâng; huan *	...	番人	番
Barber,	...	...	Thì-thâu; thì-thâu-kiá ⁿ	...	剃頭	剃頭子
Bare, <i>body</i>,	...	...	Thng-theh-theh	...	赤身	
<i>foot</i>,	...	...	Thng-chial-kha	...	赤脚	
Bark,	...	...	Chhiū-phûe	...	樹皮	
<i>as dogs</i>,	...	...	Pūi...	...	吠	
Barn,	...	...	Chhek-tshng	...	穀倉	
Barometer.	...	...	Huang-hōu-tsam	...	風雨針	
Bawl,	...	...	Jiáng	...	嚷	
Beak,	...	...	Chióu-tshui	...	鳥嘴	
Bear, <i>endure</i>,	...	...	Nai ⁿ	...	奈	
<i>when painful or mis- erable</i>,	...	...	Lún; khat-khóu-lún; khat- khóu-nai ⁿ	...	忍	刻苦忍
<i>cannot</i>,	...	...	Nai ⁿ -m̄-khù; tòng-m̄-tiōu	...	忍不去	
Beast,	...	...	Khîm-siù	...	禽獸	
Beastly,	...	...	Tu-káu khîm-siù	...	猪狗禽獸	
Beau,	...	...	Hau ⁿ -héh ⁿ --kai-nâng	...	公子家	
Beautiful,	...	...	Ngia; hó-thói ⁿ	...	雅	好看
Beckon,	...	...	Iáh; iáh-chhiú	...	招	招手

* In the Straits Settlements Europeans or other nationalities are not called huan-nâng as they do in China, but are distinguished according to their nationalities; and the word huan-nâng is only applied to the Malays.

Bed,	...	...	... Miu-tshú ^h g...	...	... 眠床
Before,	...	...	... Soi ⁿ ; tsói ⁿ	...	... 先 前
,, as,	...	...	... I-nguán	...	... 依原
Befoul,	...	...	... Mak--tiéh nah-sap; hú-- tiéh nah-sap	...	... 染着污穢
Beg,	...	...	... Khiú	...	... 求
,, alms,	...	...	... Khut	...	... 乞
Beget,	...	...	... Se ⁿ	...	... 生
Beggar,	...	...	... Khut-chiáh	...	... 乞丐
Begin,	...	...	... Khí	...	... 起
Beginning,	...	...	... Khí-tháu	...	... 起頭
Behalf, on,	...	...	... Thòi	...	... 代
Behaviour,	...	...	... Kui-kú	...	... 規矩
Behead,	...	...	... Tsám-tháu; phoh-tháu	...	... 斬頭 剖頭
Belch,	...	...	... Phah-oh	...	... 打咽
Believe,	...	...	... Sin; siang-sin	...	... 信 相信
Bell,	...	...	... Cheng	...	... 鐘
Belly,	...	...	... Tóu	...	... 肚
Belong,	...	...	... Sók	...	... 屬
Belt,	...	...	... Khòu-thâu-tua	...	... 褲頭帶
Bench,	...	...	... Í ⁿ ; tng-í ⁿ	...	... 椅 長椅

Bench, <i>magistrate's</i> ,	...	Uán-tshùg...	...	案床
Bend,	...	Á-nan ; muéh-nan	...	拗灣 物灣
Beneath,	...	Ẽ	...	下
Benefit,	...	Iah...	...	益
Benevolence,	...	Jin-tshû	...	仁慈
Beseech,	...	Khiú ; khut	...	求 乞
Beside,	...	Tsò-pú	...	同在
Besides,	...	Huán-lióu ; siàng-chhiá ⁿ	...	還了 尙且
Best,	...	Siàng-hó ; it-hō ; ... tōi ⁿ -it-hó	...	上好 壹號
				第壹號
Bet,	...	Sie-su	...	相輸
Betroth,	...	Tsò-ehhin	...	做親
„ <i>a girl to a person</i> ,	„	Tsò--pun-náng ; pàng-ehhin	„	配與人 放親
Betrothal money,	...	Phià ⁿ -kim	...	聘金
„ „ <i>to send</i> ,	„	Sàng-phià ⁿ	...	送聘
Better,	...	Zú-hó ; kèng-hó ... hó--kùe ; iá ⁿ --kùe	...	愈好 更好
				好過 勝過
Beware,	...	Tsai-kuan	...	知觀
Bewildered,	...	Kóng--khù	...	迷亂
Beyond, <i>to go</i> ,	...	Kùe	...	過

Bind, ... ..	... Pák ; khún ; há ...	... 綁 綑
„ book, ... ..	... Kap-tsu-chheh ...	... 夾書冊
„ feet, ... ..	... Ti ⁿ -kha ... ..	... 纏脚
Birthday, ... ..	... Se ⁿ -jít ... ..	... 令旦
Bistre, ... ..	... Tu-kua ⁿ -sek ... ..	... 猪肝色
Bit, of anything, ... ..	... Chék-tiám ; tiám-kiá ⁿ ...	... 壹點 須子
Bitch, ... ..	... Káu-bó ... ..	... 狗母
Bite, ... ..	... Kā ... ..	... 咬
„ as pepper, ... ..	... Soh ... ..	... 束
Bitter, ... ..	... Khóu ... ..	... 苦
Black, ... ..	... Ou ... ..	... 烏
Blackguard, ... ..	... Tshàu-náng ; àu-náng ; bô- hē bô-lóh--kái-náng	... 臭人 爛人
Blacksmith, ... ..	... Phah-thih ... ..	... 打鐵
Bladder, ... ..	... Jiē-pha ; tsúi-pha ; lán-pha*	... 膀胱
Blade, of a knife, ... ..	... Tc-nék ... ..	... 刀肉
Blame, ... ..	... Hiám ; mē ⁿ ... ..	... 譙 罵
Blameless, ... ..	... Bó-hó-hiám ... ..	... 無好譙
Blanket, for bed, ... ..	... Tháng ... ..	... 被
Blast, as rocks, ... ..	... Piàng ... ..	... 爆

* Vulgar.

Blaze,	✓ Húe-jǎm	火炎
Bleach, ... ..	... Piè-péh	漂白
Bleed, .. ...	... Lâu-hueh	流血
/ Bless,	✓ Sù-hok	賜福
Blessing, ... ..	... Hok-khì	福氣
Blind, ... ..	... Chhe ⁿ -mê ⁿ	瞎眼
Blindfold, ... ..	... A ⁿ -mák tsáu-tiām	遮目走藏
Block, <i>large lump of wood</i> , Tshâ-thâu ... ..	...	柴頭
Blockade, ... ..	... Kìm-kháu ; kìm-káng	禁口 禁港
Blockhead, ... ..	... Tshâ-thâu ; ngúi-phûe	柴頭 危皮
Blood-vessel, ... ..	... Hueh-méh ⁿ	血脈
B'ossom, ... ..	... Khui-hue	開花
Blow, <i>to strike a</i>, ... ..	... Cheng ; tshù ⁿ	撞 打
,, <i>wind with the mouth</i> , ✓ Pûn-huang	...	吹風
,, <i>a whistle</i> ,	✓ Pûn-pi	吹啤
,, <i>out, as lamp</i> ,	✓ Pûn-kue	吹過
Bludgeon, ... ..	... Tshâ-thûi	柴錘
Blue, ... ..	... Nâm ; lám	藍
,, <i>as sky</i>, ... ..	... Chhe ⁿ	青
Blunder, ... ..	... Tshò ; m̄-tiéh	錯 不着

Blunt, <i>of knife</i>, ...	... Tun	... ..	... 鈍
„ <i>of point</i>, ...	... Lu; bōi-chiam	... ..	... 太 不尖
Boar, [√] Tu-ko	... ..	... 猪哥
Board, [√] Pang	... ..	... 枋
„ <i>on.....ship</i>, ...	... Tō-tsùn	... ..	... 在船
„ <i>go on.....ship</i>, ...	... Lóh-tsùn	... ..	... 落船
„ <i>the six</i>, ...	... Lák-pōu	... ..	... 陸部
Boast, ...	... La-kè; tà ⁿ -tūa-uē	... ..	... 自誇 講大話
Boatman, ...	... Kiá ⁿ -tsūn-náng	... ..	... 行船人
Bolt, <i>of door</i>, ...	... Mng ^h -tshù ⁿ ; mng ^h -chhēng	... ..	... 門拴 門門
„ <i>a door</i>, ...	... Tshù ⁿ -mng ^h	... ..	... 拴門
„ <i>grain</i>, ...	... Thai	... ..	... 篩
Bolter, ...	... Bí-thai; bí-lò	... ..	... 米篩 米籬
Book, ...	... Tsu-chhēh...	... ..	... 書冊
„ <i>-cover</i>, ...	... Chhēh-phūe	... ..	... 冊皮
„ <i>-case</i>, ...	... Chhēh-tú; tsu-tú...	... ..	... 冊櫥 書櫥
Boots, ...	... Hia	.. ..	... 靴
Booth, ...	... Tsháu-liòu	... ..	... 草寮
Bore, ...	... Tsng ^h	... ..	... 鑽
Borer, ...	... Tsng ^h -kiá ⁿ	... ..	... 鑽仔

Born, ... ..	... Se ⁿ ; tshut-sì ...	... 生 出世
Borrow, ... ..	... Chieh ... ..	... 借
Both, <i>persons</i>, ... ..	... Ji-ke ... ..	... 兩家
,, <i>things</i>, ... ..	... Nō ⁿ -kài ... ..	... 兩個
Bottom, ... ..	... Tóí... ..	... 底
Bough, ... ..	... Chhiū-ki ... ..	... 樹枝
Boundary... ..	... Tī-kài ... ..	... 地界
Bouquet, <i>of flowers</i> ,	... Chék-pé-hue ...	... 壹把花
Bow, <i>of arrow</i>, ... ..	... Keng ... ..	... 弓
,, <i>to</i>, ... ..	... Thau tiē ⁿ --lól-lài; thau phak--lól-lái	... 頭扑落來
,, <i>with two hands together on the chest</i> ,	... Ip-tsū ... ..	... 作揖
Bowels, ... ..	... Tŭng; tón ... ..	... 腸 肚
Box, ... ..	... Sie ^u ... ..	... 箱
,, <i>little</i>, ... ..	... Áp... ..	... 匣
Boy, ... ..	... A-nou ⁿ ; nou ⁿ -kiá ⁿ	... 小子 奴子
Bracelet, ... ..	... Chhiū-huán ... ..	... 手環
Braces, ... ..	... Khòu-tiòu... ..	... 褲吊
Brain, ... ..	... Thau-khak-tshúe ...	... 頭壳髓
Bran, ... ..	... Kling ... ..	... 糠
Branch, <i>large</i>, ... ..	... Chhiū-pà ... ..	... 樹枝

Branch, <i>small</i>, ...	... Chhiū-ki ...	... 樹枝
Brass, ...	... Tàng; ñg-tàng ...	... 銅 黃銅
,, <i>-leaf</i>, ...	... Tàng-pòh ...	... 銅薄
Brave, ...	... Ká ⁿ ; ñ-tá ⁿ ...	... 敢 有胆
Brazier, ...	... Phah-tàng sai-pē ...	... 打銅司阜
Break, ...	... Muéh-phùà ...	... 打破
,, <i>as crockery ware</i>, ...	... Khà-phùà ...	... 扣破
,, <i>asunder, as a stick</i>, ...	... Á-chíh ...	...
Breakfast, <i>to take</i>, ...	... Chiáh-mèng-khi ...	... 食早朝
Breast, ...	... Sim-kua ⁿ -tháu ...	... 心肝頭
,, <i>woman's</i>, ...	... Nĩ ⁿ ...	... 乳
Breath, ...	... K:ùi ...	... 氣
Breathe, ...	... Tháu-khùi... ...	... 出氣
Breeze, ...	... Huang ...	... 風
Brethren, ...	... Hia ⁿ -tĩ ...	... 兄弟
Bribe, <i>to</i>, ...	... Sái-ēng ...	... 使用
,, <i>to receive</i>, ...	... Siu-iũ; chiáh-chi ⁿ ...	... 受賄 食錢
Brick, ...	... Tsng ...	... 磚
Bride, ...	... Sin-nié ⁿ ; sin-nàng ...	... 新娘 新人
Bridegroom, ...	... Sin-nàng-tia ...	... 新人爹

Bridge, ... ..	... Kiè... ..	橋
Bridle, ... ..	... Bé-soh	馬索
Bright, ... ..	... Kng	光
,, <i>very</i>, ... ..	... Tāng-tāng-kng	光光
Fring, ... ..	... Khiéh--lái; tsah--lái; tūa	携來 帶來
Brisk, <i>as trade</i>, ... ..	... Jiét; lāu-jiét	熱 鬧熱
Brittle, ... ..	... Sou	酥
Broad, ... ..	... Khuah; khua ⁿ	濶 寬
Broken, ... ..	... Phua	破
,, <i>as leg</i>, ... ..	... Chih	折
Broker, ... ..	... Phah-Rhang	打空
Brook, ... ..	... Khe ⁿ ; sua ⁿ -khe ⁿ	坑 山坑
Broom, ... ..	... Sàu-siú	掃帚
Brothel, ... ..	... Sau-kuán; tsa-bóu-kuán	娼館 女館
Brothers, ... ..	... Hia ⁿ -tī; hia ⁿ -tī-kiá ⁿ	兄弟 兄弟子
Brown, ... ..	... Tsang-sek	棕色
Bruise, ... ..	... Sie ⁿ --tiéh	傷着
Brush, <i>to</i>, ... ..	... Tshói ⁿ ; sueh	筊 刷
,, <i>shoe</i> -,	✓ Ôi-sueh	鞋刷
Bucket, ... ..	... Tsúi-tháng; tiòu-tháng	水桶 吊桶

Bucket, <i>for well</i>, ...	.. Puáh-táu ; puáh-tháng	... 拔斗 拔桶
Bud, <i>flower</i> ,	... Lúi ; hue-lúi	... 蕊 花蕊
,, <i>shoot</i> ,	... Sún	... 筍
,, <i>to</i>, ...	... Huat-sún ; piouh-sún	... 發筍
Buddha, ...	... Hút ; h́t-tsóu	... 佛 佛祖
Buddhism, ...	... Hút-kà	... 佛教
Bug, ...	... Bák-sat	... 木虱
Build, <i>a house</i> ,	... Khí-tshù	... 建屋
,, <i>a boat</i> ,	... Tsō-tsún	... 造船
Bullet, ...	... ĩn-chí ; chhèng-chí	... 鉛子 銃子
Bunch, <i>as flowers</i> ,	... Chék-pé	... 壹把
,, <i>as plantain</i> ,	... Chék-siū	... 壹弓
,, <i>part of a</i>, ...	... Chék-siu	... 壹收
Bundle, ...	... Pau	... 包
Burden, ...	... Tāng-tà ⁿ	... 重担
,, <i>carry a</i>, ...	... Ta ⁿ -tā ⁿ	... 擔担
Burglar, ...	... Mē ⁿ -tshát	... 夜賊
Burn, ...	... Sie	... 燒
Burst, ...	... Piāng-tiòu	... 爆丢
Bury, <i>the dead</i>, ...	... Tsng ; tshut-sua ⁿ	... 葬 出山

Bury, <i>as animal</i>, ...	... Kám	...	...	...
Bush, <i>a cluster of shrubs</i> ,...	Chhì-nà ⁿ -phè	...	...	... 莉藍帕
Bushel, ...	... Táu	...	...	... 斗
Business, ...	... Sū; sū-bū	...	...	... 事 事務
,, <i>mercantile</i>, ...	... Seng-lí	...	...	... 生理
,, <i>official</i>, ...	... Kong-sū	...	...	... 公事
Busy, ...	... M̄-ôi ⁿ ; sū-tsōi	...	...	... 不閑 事多
But, ...	... Sī; tsòng-sī	...	...	... 是 總是
Butcher, ...	... Thài-tu; thài-gû	...	...	... 劊猪 劊牛
Butt, <i>to</i>, ...	... Tak	...	...	... 觸
Buttock, ...	... Kha-tshng-póin	...	...	... 屁股
Button, ...	... Liú...	...	...	... 鈕
,, <i>on a cap</i>, ...	... Bō-tsu	...	...	... 帽珠
,, <i>mandarin's</i>, ...	... Téng	...	...	... 頂
Buy, ...	... Bói...	...	...	... 買
,, <i>as oil, wine</i>, ...	... Kou-iú; kou-chiú; tō-iú;	...	...	... 沽油 沽酒
,, <i>as rice</i>, ...	... Tiáh-bí	...	...	... 糴米
,, <i>as cloth</i>, ...	... Ka-pòu	...	...	... 剪布
,, <i>as pork, beef</i>, . .	... Kuah-tu-bah; kuah-gû-bah	...	...	... 割猪肉 割牛肉
Buzz, ...	... Ng-ng-kiè	...	...	...

By-name, (<i>nickname</i>),	...	√ Thóu-miá ⁿ	...	...	土名
By-stander,	...	...	...	...	立在脚邊之人
By-word, ...	...	...	...	...	俗語
Cabin, ...	...	...	...	...	峇厘 船尾樓
Cable, <i>anchor</i>,	...	...	...	...	撓索
Cage, ...	...	...	...	...	籠
Cake, ...	...	...	...	...	棵
,, <i>as biscuits</i>,	...	...	...	...	餅 羔
Calender, ...	...	...	...	...	踏布 夾布
Calibre, <i>of gun</i>,	...	...	...	...	銃空
Call, ...	...	...	...	...	叫
,, <i>by going about</i>,	...	...	...	...	招
,, <i>animal</i>,	...	...	...	...
Camel, ...	...	...	...	...	駱駝
Camp, ...	...	...	...	...	營盤
Can, ...	...	...	...	...	會 能得
Canal, ...	...	...	...	...	溝
Cancel, ...	...	...	...	...	圈丟
Candareen, ...	...	...	...	...	分
Candle, ...	...	...	...	...	燭

Cane, ... ..	... Tshûe ... ..	... 拐杖
Cangue, ... ..	... Kè ... ..	... 枷
„ wear a, ... ..	... Ta ⁿ -kè ... ..	... 擔枷
Cannon, ... ..	... Tûa-chhèng; kòng	... 大銃 鎗
Cannot, ... ..	.. Bôi; bôi-tit; put-léng	... 袂 不能
„ but,	{ Bô-nâi ⁿ -hò ... ..	... 無奈何
	{ bô-khóu nâi ⁿ -hò ... ..	... 無苦奈何
Canvas, ... ..	... Phâng-pòu ... ..	... 帆布
Cap, ... ..	... Bô-kiá ⁿ ; sié-bô ... ..	... 帽仔 小帽
Capital, ... ..	... Png-chí ⁿ ... ..	... 本錢
„ city, ... ..	... Kia ⁿ -siâ ⁿ ... ..	... 京城
Capon, ... ..	... Iam-koi ... ..	... 醃雞
Captain, of foreign vessel,	Tsûn-tsú ... ..	... 船主
„ of steamer,	√ Húe-tié ⁿ ... ..	... 火長
„ of native vessel,	Tûi-kong ... ..	... 舵舡
Carcass, of dog, ... ..	... Sí-káu ... ..	... 死狗
„ of cow, ... ..	... Sí-gû ... ..	... 死牛
Card, invitation, ... ..	... Thiap ... ..	... 帖
„ playing, ... ..	... Tsúa-pâi ... ..	... 紙牌
„ to play,	{ Phah-tsúa-pâi ... ..	... 打紙牌
	{ puáh-tsúa-pâi ... ..	... 賭紙牌

Care, <i>to look after</i> ,	...	Kuan-kù	...	...	觀顧
Care, <i>don't</i> ,	...	Huân-ló	...	...	煩惱
Careful,	... ..	Tsú-sòi ; sòi-jī	...	...	仔細 細字
Careless,	... ..	Chhìn-tshái ; bō-tsú-sòi	...	...	無小心 無仔細
Cargo,	... ..	Hùe	...	...	貨
Carpenter,	... ..	Bák-kang sai-pē	...	...	木工司阜
Carriage,	... ..	Bé-chhia	...	...	馬車
Cart,	... ..	Chhia	...	...	車
Carve,	... ..	Tiou ; khek ; kuah-hue	...	...	雕 刻 割花
Carver,	... ..	Kuah-hue sai-pē	...	...	割花司阜
Case, <i>in law</i>,	... ..	Uà ⁿ -kiá ⁿ ; nà ⁿ	...	...	案件 案
Cash, <i>money</i>,	... ..	Chí ⁿ	...	...	錢
Cask,	... ..	Tūa-tháng	...	...	大桶
Cast, <i>metal</i>,	... ..	Tsù ; tsù-thih	...	...	鑄 鑄鐵
Castrate,	... ..	Iam	...	...	醜
Catch,	... ..	Liáh	...	...	掠
Cattle,	... ..	Gú-ié ⁿ	...	...	牛羊
Catty,	... ..	Kūn	...	...	斤
Cause,	... ..	Uân-kù	...	...	緣故
Cave,	... ..	Sua ⁿ -khang	...	...	山空

Cease, ... ..	... Hiah ... ..	... 歇
Ceiling, ... ..	... Máng-thien ... ..	... 慢天
Celebrated, ... ..	... Tshut-miá ⁿ ... ..	... 出名
Celestial, ... ..	... Thi ⁿ -têng kái-sū ... ..	... 天頂之事
Cemetery, <i>public</i>, ... ..	... Kong-si-sua ⁿ ... ..	... 義塚埔
Centre, ... ..	... Tin-tang ... ..	... 鎮中
Ceremony, ... ..	... Lói... ..	... 禮
,, <i>perform</i>, ... ..	... Kiá ⁿ -lói ... ..	... 行禮
Certain, ... ..	... Tiā ⁿ -tiéh ... ..	... 定着
Certificate, ... ..	... Phêng-tua ⁿ ... ..	... 憑單
Chaff, ... ..	... Tshou-khng ... ..	... 粗糠
Chain, ... ..	... Liên ... ..	... 鍊
Chair, ... ..	... Kau-í ⁿ ... ..	... 高椅
,, <i>sedan</i>, ... ..	... Kiē ... ..	... 轎
Chance, <i>take one's</i> ... ..	... Thèng-tsāu-hue ... ..	... 聽造化
Change, ... ..	... Uā ⁿ ... ..	... 換
,, <i>appearance</i>, ... ..	... Pièn; pì ⁿ ... ..	... 變
Chapel, ... ..	... Lói-pài-tng ^A ... ..	... 禮拜堂
Chapter, ... ..	... Chie ⁿ ... ..	... 章
Character, <i>written</i>, ... ..	... Jī ... ..	... 字

Charcoal, ... ..	... Thùà ⁿ ; hùe-thùà ⁿ	... 炭 火炭
Charitable, ... ..	... Hó-sim; siu-sim ...	... 好心 修心
Charter, <i>a ship</i>, ... ..	... Pák-tsún; tsou-tsún	... 繕船 租船
Chase, ... ..	... Jiōu ... ..	... 趕
„ <i>in attack</i>, ... ..	... Chēng ... ..	... 追
Chat, ... ..	... Phuéh-uē; phuéh-ôi ⁿ -uē	... 講閑話
Cheap, ... ..	... Phi ⁿ ; pân-gi ... ..	... 賤 平宜
Cheat, ... ..	... Phièn ... ..	... 騙
„ <i>an ignorant person</i>, ...	... Kuang ... ..	... 誘拐
„ <i>by tricks</i>, ... ..	... Láu ... ..	...
„ <i>in commerce</i>, ... ..	... Tshuah ... ..	... 綴
Cheek, ... ..	... Kih-kau ... ..	... 頰
Chess, <i>to play</i>, ... ..	... Teh-ki ... ..	... 積棋
Chest, <i>breast</i>, ... ..	... Sim-kua ⁿ -tháu ...	... 心肝頭
Chestnut, ... ..	... Kāu-lák ... ..	... 厚綠
Chew, ... ..	... Pōu ... ..	... 齧
Chicken, ... ..	... Koi-kiá ⁿ ... ..	... 雞子
Child, ... ..	... A-nôu ⁿ ; kiá ⁿ ...	... 小兒 子
Childish, <i>manner</i>, ... ..	... Nou ⁿ -kiá ⁿ -khuán	... 小兒款
Childless, ... ..	... Bò-kiá ⁿ bò-ji ...	... 無子無兒

Chimney, ... ..	... In-táng; húc-hun-táng ...	烟筒 火烟筒
Chin, ... ..	... Ē-hái	下腮
China, <i>country</i>, ... ..	... Tng-sua ⁿ ; Tong-kok ...	唐山 中國
„ <i>ware</i>, ... ..	... Húi	缶
Chink, ... ..	... Phāng	空仔
Chisel, ... ..	... Tshák-kiá ⁿ	鑿仔
„ <i>for cutting iron</i>, ... ..	... Tsām; thih-tsām ...	鑿 鐵鑿
Choke, ... ..	... Ké ⁿ --tiéh; ké ⁿ -tiéh-ai	逆着 逆着喉
Choose, ... ..	... Suán; tóh... ..	選擇
Chop, <i>house mark</i>, ... ..	... Jī-hō	字號
„ <i>to</i>, ... ..	... Tok	琢
Chopsticks, ... ..	... Tū	筋
Chord, <i>musical instrument</i> ,	Hi ⁿ -sua ⁿ	弦線
Chunam, ... ..	... Hue	灰
Church, ... ..	... Lói-pài-tng; sèng-tng ...	禮拜堂 聖堂
Cinder, <i>of coal</i>, ... ..	... Thóu-thua ⁿ -sái	塗炭屎
Circle, ... ..	... Khou; khuang	箍
City, ... ..	... Siá ⁿ	城
Civil, <i>not barbarous</i>, ... ..	... Kun-tsú; hióu-ehhng-lí... ..	君子 曉情理
Claim, ... ..	... Thó	討

Claim, <i>unjustly</i>, ...	... Â ⁿ ; che ⁿ ...	... 佔 爭
Clansman, ...	... Chhin-nâng; táng-ji-uéh ...	... 親人 全字畫
Clap, <i>the hands</i>, ...	... Phah-phok ...	... 打拍
Clarinet, ...	... Ti-tá ...	... 吹手
Class, <i>as in school</i>, ...	... Pan ...	... 班
Classics, <i>the five Chinese</i>, ...	... Ngóu-kia ⁿ ...	... 五經
Claw, ...	... Jióu ...	... 抓
Clean, ...	... Chheng-khìh ...	... 清潔
„ <i>as servants being</i>, ...	... Chheng-khìh-siè ⁿ ...	... 清潔相
Clear, <i>as water</i>, ...	... Chheng ...	... 清
„ <i>as affairs</i>, ...	... Mêng; mêng-péh ...	... 明 明白
Clerk, ...	... Tshái-hù ...	... 財副
Clever, ...	... Gáu; khiàng; ôi; miá ⁿ -ke	... 賢 能 名家
Climate, ...	... Tsúi-thóu; thi ⁿ -sí	... 水土 天時
Climb, <i>a tree</i>, ...	... Peh ..	... 攀上
„ <i>over a wall</i>, ...	... Púa ⁿ ...	... 盤
Clock, ...	... Si-cheng ...	... 時鐘
Clogs, ...	... Kiáh ...	... 屐
Close, <i>as door</i>, ...	... Kue ⁿ ...	... 關
„ <i>as letter</i>, ...	... Huang ...	... 封

Close, <i>near</i>,	...	... Búa ; kún ...	...	...	近
„ <i>as texture</i>,	...	... Bát...	...	...	密
„ <i>not airy</i>,	...	... Hip	...	...	歛布
Cloth,	...	... Pòu	...	...	布
Clothes,	...	... Sa ⁿ -khòu ; sin-chhèng	...	...	衫褲 身穿
„ <i>nice coloured</i>,	...	... Hók-sek	...	...	服色
Cloud,	...	... Hún	...	...	雲
Clown, <i>in a play</i>,	...	... Thiú	...	...	丑
Coarse,	...	... Tshou	...	...	粗
Coast,	...	... Háí-kí ⁿ	...	...	海墘
Coat,	...	... Sa ⁿ	...	...	衫
„ <i>for Winter</i>,	...	... Hiú ⁿ	...	...	裘
Coax,	...	... Koh-ló	...	...	懇情
Cobbler,	...	... Póu-ói	...	...	補鞋
Cobweb,	...	... Ti-tu-si	...	...	蜘蛛絲
Cock,	...	... Koi-ang	...	...	鷄翁
Coffin,	...	... Kua ⁿ -tshá ; kua ⁿ -bák ; tūa-tshù	...	...	棺木 大厝
Coil, <i>as the queue</i>,	...	... Phuán-pi ⁿ ...	...	...	絆鞭
„ <i>as a snake</i>,	...	... Khuang-tsò chék-khou	...	...	圈做壹箍
Cold,	...	... Chhìn ; ngán	...	...	冷 寒

Collar,	...	...	... Âm-niá ⁿ ...	...	...	頸領
Collect,	...	...	... √ Siu ...	...	...	收
College,	...	...	... √ Tūa-óh; tsu-ī ⁿ ...	...	...	大學 書院
Collision,	...	...	... Sie-tsuāng--tiéh ...	...	...	相撞着
Colloquial,	...	...	... Péh-uē; thóu-thám	...	...	白話 土談
Colour,	...	...	... Sek; sek-tsúi ...	...	...	色 色水
Comb,	...	...	... √ Siu; tshâ-siu ...	...	...	梳 柴梳
„ Chinese small-tooth,			Sat-pìn ...	...	...	風篋
Combustible,	...	...	... √ Ōi-tóh-húe... ...	...	...	能生火
Comet,	...	...	... Sàu-soi-chhe ⁿ ...	...	...	掃帚星
Comfort,	...	...	... Ua ⁿ -uè ...	...	...	安慰
Comfortable,	...	...	... Khuà ⁿ -uáh ...	...	...	快樂
Command,	...	...	... Měng ...	...	...	命
Commence,	...	...	... Khí; khí-thâu ...	...	...	起 起頭
Commencement,	...	...	... Tsho-thâu-ě; thâu-tshái ...	...	...	起初 頭彩
Commit, a crime,	...	...	... Huām-lút ...	...	...	犯律
„ a sin or a crime,			Huām-tsūe ...	...	...	犯罪
Common,	...	...	... Siê ⁿ ; phêng-siê ⁿ ...	...	...	常 平常
„ too,	...	...	... Sók ...	...	...	俗

Commonly, ...	... Pài-tng ¹ ; pài-sì; pài-hûe; siên ⁿ -siên ⁿ	排回 常常
Company, mercantile,	... Kong-si ...	公司
„ to keep,	... Kau-tshap...	交挿
Compare, ...	... Pí ...	比
Compass, ship's, ...	... Lô-ke ⁿ ...	羅經
Compassion, to have,	↓ ... Khó-liên ...	可憐
Compel, ...	... Miên-kiáng ...	免強
Compensate, ...	... Póu; póu-hôi ⁿ ; pûe	補 補還 賠
Complete, ...	... Hó; uân; tshûan...	好 完全
Complexion, ...	... Mìn-sek ...	面色
Comply, ...	... Sũn ...	順
Compliment, to send,	... Mng-hâu; chhiá ⁿ -ua ⁿ	問候 請安
Composition, ...	... Bùn-chie ⁿ ...	文章
Conceal, ...	... Khng; khng-búa ...	藏 藏埋
„ oneself, ...	... Tiàm; tiàm-búa ...	閃 閃埋
Concern, to, ...	↓ ... Ũ-kan-siáp ...	有干涉
„ does not,	... Bô-kan-siáp ...	無干涉
Conciliate, ...	... Húa; kiá ⁿ -húa ...	和 行和
Concubine, ...	... Jī-nàng; tsáu-kúi; chhiah- kha	貳人 走鬼 赤脚
Condemn, ...	... Tiā ⁿ -tsue ...	定罪

Conduct, ... ..	... Kiá ⁿ - ùi ... ..	... ..	行爲
Confess, ... ..	... Jín ... ..	... ..	認
Confine, <i>as a person</i> ,	... Kim ... ..	... ..	禁
Confiscate, ... ..	... Tshong-kong ... ..	... ..	充公
Confound, ... ..	... Hūn ... ..	... ..	紊
Confucius, ... ..	... Khóng-tsú; Khóng-hu-tsú		孔子 孔夫子
Confuse, ... ..	... Zú; zú-zú ... ..	... ..	茹 亂
Congee, ... ..	... Kit-tàng; kún-tàng		結凍
Congee, <i>soft boiled rice</i> ,	... Mûe ⁿ ... ..	... ..	粥
Congratulate, ... ..	... Kiong-hí ... ..	... ..	恭喜
Connect, ... ..	... Sie-chiap ... ..	... ..	相接
Conquer, ... ..	... Kuán; phah ... ..	... ..	管 打
Consent, ... ..	... Hàu ⁿ ; khéng ... ..	... ..	允 肯
Consider, ... ..	... Siē ⁿ ; phah-sng; phe ⁿ - phah		想 打算 斟酌
Conspire, ... ..	... Kàu-niē ⁿ ... ..	... ..	商量
Constantly, ... ..	... Siē ⁿ - siē ⁿ ; tsong-kú		常常 終久
Constitution, <i>good</i> ,	... Sin-hūn tsàng; sin-hūn		身分壯 身分健
„ <i>weak</i> ,	kiā ⁿ ... Sin-hūn phà ⁿ ; sin-hūn nám		身分有 身分弱
Consul, ... ..	... Niá ⁿ - sū ⁿ - hú; niá ⁿ - sū ⁿ - kua ⁿ		領事府 領事官
Consult, ... ..	... Tsham-siáng; kàu-niē ⁿ ...		參詳 告量

Contact, <i>come into,</i>	...	Tia ⁿ -tiéh ; [✓] oi--tiéh	...	撞着 挨着
Contain, ...	...	Tshō	...	栽
Contempt, ...	...	Thói ⁿ -khin	...	看輕
Contend, ...	...	Sie-chie ⁿ	...	相爭
Contraband,	[✓] Tsáu-hiàng	...	走餉
Contract, ...	...	Ieh-jī ; háp-tàng	...	約字 合同
„ <i>take work by,</i>	...	Mâu ⁿ	...	包
Contradict, ...	...	Piēn-poh	...	辯駁
Contrary,	[✓] Siang-huán ; siang-tùi ; ngék	...	相反 相對 道
„ <i>on the,</i>	...	Tiu-tò ; huán-tug	...	顛倒 反轉
Contribute, ...	...	Tòi ; tòi-chi ⁿ	...	題 題錢
„ <i>amongst a small poor party,</i>	Phài	...	...	派
Convenient, ...	...	Háh	...	合
Convey, <i>by vessel or cart,</i>	...	Tsài	...	載
„ <i>letters,</i>	...	[✓] Tù	...	帶
Convict to, ...	...	Tiā ⁿ -tsúe ; ngí-tsúe	...	定罪 議罪
Cook, <i>a,</i>	[✓] Húe-thâu ; hiá ⁿ -húe-sít	...	火頭 炆火席
Cool, ...	...	Liáng	...	涼
„ <i>to,</i> ...	...	Lā-liáng ; lā-chhìn	...	吹涼 吹冷
Coolie, ...	...	Ta ⁿ -tá ⁿ ; ngē-kioh	...	担簷

Cooper, ... ..	... Khou-tháng ...	... 箍桶
Copper, ... ..	... Tàng ... ..	... 銅
Coppersmith, ... ..	... Phah-táng sai-pē ..	... 打銅司阜
Copy, ... ..	... Tshau ... ..	... 抄
Cork, ... ..	... That ... ..	... 塞
Corn, <i>grain in general</i> ,	... Ngōu-kak ... ..	... 五谷
Cornier, ... ..	... Kak ; kak-thâu ...	... 角 角頭
Corpse, ... ..	... Si ; sin-si ... ..	... 尸 身尸
Correct, ... ..	... Tiéh ; tùi ; bó-tshò	... 着 對 無錯
,, <i>to</i>, ... ..	... Kói... ..	... 改
Correspond, ... ..	... Siang-táng ; pè ¹ -iē ⁿ	... 相同 平樣
Cost, <i>price</i>, ... ..	... Kè-chí ⁿ ... ..	... 價錢
Costly, ... ..	... Tát-chí ⁿ ... ..	... 值錢
Count, ... ..	... Sng ; siòu ... ..	... 算 數
Counter, ... ..	... Phòu-kūi ⁿ ... ..	... 舖櫃
Counterfeit, <i>dollar</i> ,	... Tàng-ngún ... ..	... 銅銀
,, <i>cash</i>, ... ..	... M̄-mó ⁿ -chí ⁿ ... ..	... 不好錢
Country ... ..	... Kok ; tī-hng ... ..	... 國 地方
Couple, ... ..	... Chék-tùi ... ..	... 壹對
Course, <i>of</i>, ... ..	... Thien-se ⁿ ; tsu ² -jièn	... 天生 自然

Court, <i>of justice</i>, ...	... Gê-mng ...	... 衙門
Covenant. ...	... Ieh ...	... 約
,, <i>to make</i> ,	... Líp-ieh; húa-ieh ...	... 立約 和約
,, <i>to break</i>.	... Sit-ieh; buàng-ieh	... 失約 忘約
Cover, <i>a lid</i>, ...	... Khàm; khòì ⁿ ...	... 勘 盖
,, <i>with cloth</i>, ...	... Chia ...	... 遮
Covet, ...	... Tham ...	... 貪
Covetous, ...	... Tham-sim ...	... 貪心
Coward, ...	... Òi-sí; bó-tá ⁿ ...	... 畏死 無胆
Crack, ...	... Líh ...	... 裂
Cradle, ...	... Iê-ná ⁿ ...	... 搖籃
Crave, ...	... Khiú-khut... ..	... 求乞
,, <i>as for opium</i> ,	... Ngien ...	... 引
Crawl, ...	... Pê ...	... 爬
Crazy, ...	... Sim-sin m̄-tiá ⁿ ...	... 心神不定
Credit, <i>buy or sell on</i> ,	... Chhia, ...	... 除
Creditor, ...	... Chè-tsú ...	... 債主
Creep, ...	... Pê ...	... 爬
,, <i>as snakes</i>, ...	... So ...	... 透
,, <i>through a gap</i> ,	... Bùn; nng ...	... 闖

Crime, ... ..	... Tsue ... ..	... 罪
Crimson, ... ..	... Tūa-áng ... ..	... 大紅
Cripple, ... ..	... Kuái-kha ... ..	... 拐脚
Crockery, ... ..	... Hùi ... ..	... 缶
Crocodile, ... ..	... Bā-kiá ⁿ ; ngák-hù...	... 屬子 鱷魚
Crooked, ... ..	... Uan ... ..	... 窳
Crop, <i>of field</i>, ... ..	... Tang; ni ³ -tang ... ..	... 冬 年冬
Cross, <i>to</i>, ... ..	... Kùe ... ..	... 過
Crow, ... ..	... Thí... ... ..	... 啼
Crowd, ... ..	... Khún ... ..	... 羣
Crown, ... ..	... Uáng-bō ... ..	... 王帽
Cruel, ... ..	... Hiou; hiou-sim; chek-ak	... 僥 僥心 積惡
Cry, ... ..	... Khàu ... ..	... 哭
Cry, <i>as animal</i>, ... ..	... Kiè... ... ..	... 叫
Cultivate, <i>field</i>, ... ..	... Chèng-tsoh; ke ^u -tsoh	... 種作 耕作
Cunning, ... ..	... Sim-sū tsōi; ū-sim-sū	... 心事多 有心事
Curious, ... ..	... Khí-khá ... ..	... 奇巧
Curse, ... ..	... Chiù ... ..	... 咒
Custom, ... ..	... Hong-sók; lī ... ..	... 風俗 例
Cymbals, <i>large</i>, ... ..	... Khām ... ..	... 鈸

Cymbals, <i>small</i>, ...	... Chhē	... ..	...
Dangerous, ...	... Hong-hiám ; li-hài ; li-keng	風險	利害 利更
Daughter, [✓] Tsáu-kiáⁿ ; tsu-niēⁿ -kiáⁿ	女子	姦娘仔
Dawn, ...	... Thiⁿ -kng ; thiⁿ lâ-lân-kng...	天光	天初光
Dazzle, ...	... In-ng ; iàng-mák ; chhiēⁿ -	映目	
Dead, ...	... Sí ; kùe--khū ; kùe-sī	死	過去 過世
Deaf, ...	... Hīⁿ --láng ; hīⁿ láng	耳聾	
Debt, <i>in</i> , ...	{ Khiàm-nàng-kái-chiⁿ	欠人個錢	
	{ khiàm-nâng-kái-chè	欠人個債	
Decide, ...	... Tsū-ì	主意	
„ <i>in law</i>, ...	... Kat ; kat-uàⁿ ; kat-tít	結	結案 結直
Decorate, ...	... Tshái	彩	
Decrease, ...	... Kiám	減	
Deduct, [✓] Tū ...	除	
Deep, ...	... Chhim	深	
Defeat, ...	... Thài-iáⁿ ; chièn-iáⁿ	削贏	戰贏
Defeated, <i>to be</i>, ...	... Thài-su ; chièn-su	削輸	戰輸
Defendant, ...	... Pī-kò	被告	
Defile, ...	... Hú--tiéh nah-sap ...	染着	污穢
Defray, <i>expenses</i>, ...	... Tshut-só-hùi ; tshut	出使費	出

Degrade, ...	...	...	Kàng-khip ...	...	...	降級
Degree, to get the 1st liter-ary,	Jíp-siù-tsái	...	...	...	...	入秀才
„ to get the 2nd liter-ary,	Tèng-kú-jin	...	...	...	...	中舉人
Delay, ...	...	...	În-ti; thû ...	...	...	延遲
Deliver, over, ...	...	...	Kau ...	...	...	交
„ a child, ...	...	...	Se ⁿ -kiá ⁿ ; kiou a-nóu ⁿ	...	...	生子 邀亞奴
Denote, ...	...	...	Pióu-mêng...	...	...	表明
Deny, ...	...	...	√ M̃-jīn; tà ⁿ -bó	...	...	不認 但無
Depart, ...	...	...	Lí-khui; khü	...	...	離開 去
„ this life, ...	...	...	Kùe-sì ...	...	...	過世
Department, ...	...	...	Hú ...	...	...	府
Deposit, ...	...	...	Tah; kiá ...	...	...	搭 寄
Descend, ...	...	...	Lóh ...	...	...	落
Descendant, ...	...	...	Kiá ⁿ -sun; âu-ĩ	...	...	子孫 後裔
Deserve, ...	...	...	Kham-kai ...	...	...	堪該
Despise, ...	...	...	{ Thói ⁿ -khin; thói ⁿ -m̃-chiē ⁿ	...	...	看輕 看不上
			{ thói ⁿ -bó-mák ...	...	...	看無目
Devil, ...	...	...	√ Kúi...	...	...	鬼
Dial; ...	...	...	Jít-kui ...	...	...	日規

Dialect, ... ..	... Peh-nê; thón-thâm; thóu-nê	白話 土談 土話
Dice, ... ..	... Táu	骸
Dictionary, .. ..	... Jī-tién	字典
Die, to, ... ..	... Sí	死
Difficult, ... ..	... Oh; kan-khóu	難 艱苦
Dig, ... ..	... Liú; kút	挖 掘
Digest, ... ..	... Siou	消
Dike, ... ..	... Toi	堤
Diligent, ... ..	... Khùn; lát	勤 力
Dip, into water, ... ..	... Ûn	染
Dirty, ... ..	... Nah-sap; o-tso; chhi-gî ...	污穢
Disagree, ... ..	... M-háh	不合
,, of persons,	... M-húa	不和
Disappear, ... ..	... M-kî ⁿ ; bô--khù	不見 無去
Disappoint, a person,	... Gōu--tiéh náng-kái-sū ...	悞着人個事
Discharge, a servant,	... Sì-tiòu; sng-hiah ...	辭丟 奠歇
Discoloured, ... ..	... Lóh-sek; thò-sek ...	落色 退色
Discuss,	{ Káng-kiù; káng-lũn piên-lũn... ..	... 講究 講論
		... 辨論
Disease, to have skin,	... Se ⁿ -muéh	生物

Disturb, <i>in hearing</i> ,	...	Tsak	...	...	...
Ditch,	...	Kau; tsúi-kau; sái-kau	...	溝	溝水 屎溝
Dive,	...	Bī	...	...	...
Divide,	...	✓ Pun	...	...	...
Docile,	...	Kà-ôi-sék	...	...	...
Document,	...	Jī	...	...	...
Doll,	...	Ang-kiá ⁿ	...	...	...
Domestic,	...	Ke-lái	...	...	...
Dominoes,	...	Thien-káu; kut-pái	...	天狗	骨牌
Dot,	...	Tiám	...	...	...
Double,	...	✓ Sang	...	...	...
„ <i>as price</i> ,	...	Kè-chi ⁿ ke chék-ûe	...	...	...
Doubt,	...	Gī	...	...	...
Drag,	...	Thua; túi	...	...	...
Drain,	...	Sái-kau; tsúi-kau	...	...	...
Draw, <i>pictures</i> ,	...	Uê; uê-ang-kiá ⁿ	...	...	...
Dream,	...	Māng-ki ⁿ	...	...	...
Dregs,	...	Phoh	...	...	...
Dress, <i>to change clothes</i> ,	...	Uā ⁿ -sa ⁿ -khòu	...	...	...
„ <i>finely</i> ,	...	Tá-pàn; siu-síp	...	...	...

Drill, <i>soldiers</i>,	...	...	Tshau-liên	...	...	操練
Drink,	...	...	Chiáh ; lim	...	...	食 飲
Drip,	...	...	Tih ; táp-táp-tih	...	...	滴 點點滴
Drive, <i>away</i>,	...	...	Jiōu ; cheng	...	...	趕 掙
,, <i>a bullock</i>,	...	...	Sái-gú	...	...	使牛
Drizzle,	...	...	Hōu-kiá ⁿ	...	...	微雨
Drop, <i>a</i>,	...	...	Chék-tiám	...	...	壹點
,, <i>as liquid</i>,	...	...	Tih...	...	...	滴
Dross, <i>of opium</i>,	...	...	Hun-sái	...	...	煙屎
,, <i>of coal</i>,	...	...	Thóu-thùá ¹ -sái	...	...	塗炭屎
Drought,	...	...	Thi ⁿ -sí ũa ⁿ	...	...	天時旱
Drown,	...	...	Kek-sí	...	...	激死
Drowsy,	...	...	Phí ; kóng-kóng ài ⁿ -út	...	...	疲 狂狂要眠
Drugs,	...	...	Iéh ; iéh-kun	...	...	藥 藥根
Druggist,	...	...	Khui iéh-tshái-phòu	...	...	開藥材舖
Drum,	...	...	Kóu	...	...	鼓
Dry,	...	...	Ta	...	...	枯
,, <i>in the sun</i>,	...	...	Phák	...	...	曬
Due,	...	...	Khiàm	...	...	欠
Dumb,	...	...	É	...	...	啞

Dun,	...	...	... Tshui	...	...	推
Dung, <i>as of cow,</i>	...	...	... Gû-súi	...	...	牛屎
Dusk,	...	...	... Há ⁿ -hun	...	...	黃昏
Dust,	...	...	... Eng-têng; thòu-hún	...	...	塵 塗粉
<i>,, raised by the wind,</i>	...	...	... Eng	...	...	英
Duty,	...	...	... Png-hūn	...	...	本分
Dwarf,	...	...	... Ói; lóu-kóu	...	...	矮 老古
Dye,	...	...	... Ní ⁿ	...	...	染
Dynasty,	...	...	... Chhiòu	...	...	朝
Ear,	...	...	... Hí ⁿ	...	...	耳
<i>,, orifice of,</i>	...	...	... Hí ⁿ -khang	...	...	耳空
Early,	...	...	... Tsá...	...	...	早
<i>,, in the morning,</i>	...	...	... Tsá-sín; mêng-khí-tsá--kùà	...	...	早晨
Earn,	...	...	... Thó-thàn; thàn	...	...	討 趨 趨
Earnestly,	...	...	... Chhiet-chhiet	...	...	切切
East,	...	...	... Tang; tang-póí ⁿ	...	...	東 東邊
Echo,	...	...	... Tōu-kiàng-kúi	...	...	杜應鬼
Economy,	...	...	... Khiām	...	...	儉
Edge,	...	...	... Pí ⁿ ; kí ⁿ	...	...	邊 墩

Educated, ...	...	... Thák-tūa-tsu; thák-chhiu- tsu	...	...	讀大書 讀深書
Elbow, ...	...	... Chhiū-thng	...	...	手肘
Elder, ...	...	... Lāu-tūa; tūa	...	...	老大 大
Eldest, ...	...	... Siāng-tūa	...	...	上大
Elect, ...	...	... Suán; khieh	...	...	選
Embankment, ...	...	... Toi	...	...	堤
Embezzle, ...	...	... Thau-sái-chi ⁿ	...	...	偷使錢
Embrace, ...	...	... Nám; phō	...	...	勸 抱
Embroider, ...	...	... Siū-hue; chhiah-hue	...	...	繡花 刺花
Emerge, ...	...	... Phû--khí-lái	...	...	浮起來
Emperor, ...	...	... Huāng-tì; uāng-siāng	...	...	皇帝 皇上
Employ, to, ...	...	... Ēng	...	...	用
Employment, ...	...	... Sū; thâu-lōu	...	...	事 頭路
Empty, ...	...	... Khang	...	...	空
Encamp, ...	...	... Tshàng-iá ⁿ ; tì-iá ⁿ	...	...	創營 置營
Enclose, ...	...	... Huang	...	...	封
Encroach, ...	...	... Chiām-kùe; tshàng-kùe	...	...	占過 創過
Enemy, ...	...	... Chhiú-nāng; uan-chhiú	...	...	仇人 冤仇
Engage, as a teacher, ...	...	... Chhiá ⁿ	...	...	請

Engage, <i>as servants, work-</i>	Kiè... ..	...	...	...	叫
<i>men,</i>					
Engrave,	Khek ; kuah	...	...	...	刻 割
Enough,	Kàu ; lâ	...	...	...	足
Enquire,	M̄ng ; chieh-m̄ng	...	...	...	問 借問
Enter,	Jíp ... ..	...	...	...	入
Entitled,	Eng-kai-tit	...	...	...	應該得
Entrust,	Thoh ; hù-thoh	...	...	...	托 付托
Envelope,	{	Sìn-phûe ; phoi-phûe ;	...	...	信皮 批皮
		huang-tâng	...	...	封筒
Equal,	Pè ⁿ - iē ⁿ	...	...	...	平樣
Erect,	Kiē ⁿ ; khí	...	...	...	建 起
Erroneous,	Tshò ; tã ⁿ ; m̄-tiéh	...	...	...	錯 差 不着
Escape,	√	Tsáu	...	...	走
		Thau-tsáu	...	...	逃走
Estate, <i>land,</i>	Ti ; tshân-ti	...	...	...	地 田地
<i>general,</i>	Ke-ngiáp ; ke-sū ; ke-tsu	...	...	...	家業 家事 家資
Esteem, <i>a person,</i>	Kèng-tōng ; thó ⁿ -tōng	...	...	...	敬重 看重
Estimate, <i>price or value,</i>	{	Kóu ; kóu-kè	...	...	估 估價
		kóu-tát ; pān	...	...	估值 辦
Everlasting,	Buān-sì	...	...	...	萬世

Evidence, <i>in court</i> ,	... Kháu-keng	...	...	口供
Evil,	... Ak	...	...	惡
Examine, ...	... Chhè; sùn; thóí ⁿ	...	...	查 巡 看
,, <i>literature</i> ,	... Kháu; kháu-m̄ng	...	...	考 考問
Example, ...	... Iē ⁿ	...	...	樣
Exchange,...	... Sic-uā ⁿ ; uā ⁿ	...	...	相換 換
Exclude, ...	... Tú; m̄i ⁿ -sng	...	...	除 勿算
Exercise, <i>take</i> ,	... Kiá ⁿ -tsáu; uáh-tōng	...	...	行走 活動
Exert, <i>oneself</i> ,	... Khat-khóu; kun-sim	...	...	刻苦 謹心
,, <i>strength</i> ,	... Tshut-lát	...	...	出力
Exhibit, <i>goods</i> ,	... Pái	...	...	擺
Expand, ...	... Tiē ⁿ	...	...	脹
Expect, ...	... Mō ⁿ	...	...	望
Expend, ...	... Sáí	...	...	使
Expenditure, ...	... Só-hùi	...	...	需費
Expensive, ...	... Kùi; tát-chi ⁿ	...	...	貴 值錢
,, <i>living</i>, ...	... Só-hùi-tūa	...	...	需費大
Experience, ...	... Sék	...	...	熱
Expire, ...	... T̄ng-khùi; kùe--khù	...	...	斷氣 過去
Explain, ...	... Kói-sueh	...	...	改說

Explode, <i>as gun-powder</i> , ...	Tóh-húe ...	...	發火
,, <i>burst</i>, ...	... Piàng-tiòu... ..	...	爆丟
Extort, ... ..	... Lék-sok ... ..	...	刻剝
Fact, <i>in</i>, ... ..	... Khí-sít ... ..	...	其實
Fade, <i>as flower</i>, ...	... Sià... ..	...	謝
,, <i>as colour</i>, ..	... Thò-sek; lóh-sek ...	...	退色 落色
Faint, ... ..	... M̄-tsay-nàng; hin ...	...	不知人 眩
False, ... ..	... Ké ... ..	...	假
Fame, ... ..	... Miá ⁿ -sia ⁿ ... ..	...	名聲
Familiar, ... ..	... Sèk ... ..	...	熱
Family, ... ..	... Ke; ke-kuàn ... ..	...	家 家眷
Famine, ... ..	... Ki-hng ... ..	...	饑荒
Famous, ... ..	... Tshut-miá ⁿ ... ..	...	出名
Fare, <i>boat</i>, ... ..	... Tsún-tsou ... ..	...	船租
,, <i>vehicle</i>, ... ..	... Chhíá-sùe ... ..	...	車稅
Farm, <i>a</i>, ... ..	... Tshán; tshán-hng [^]	田 田園
Fashion, ... ..	... Khuán; iē ⁿ ... ..	...	欸 樣
Fast, ... ..	... Mé ⁿ ; khue... ..	...	猛 快
Fasten, ... ..	... Pák ... ..	...	縛
Fat, <i>lard</i>, ... ..	... Lá ... ..	...	勝

Fatal, ... ..	... Tiéh-miā ⁿ ... ..	... 着命
Fate, ... ..	... Miā ⁿ ; miā ⁿ -ūn ... ..	... 命 命運
Father, ... ..	... A-pē̃; a-tia; a-pa... ..	... 亞父 亞爹 亞巴
Fathom, ... ..	... Siām ... ..	... 尋
Fault, ... ..	... N̄-tiéh; tshò ... ..	... 不着 錯
Favour, ... ..	... Nāng- <u>chhêng</u> ; kong- <u>un</u> ... ..	... 人情 功恩
Feast, <i>to prepare</i>, ... ..	... Tsò-toh ... ..	... 做席
,, <i>to eat</i>, ... ..	... Chiáh-toh ... ..	... 食棹
Feather, ... ..	... Mò ⁿ ... ..	... 毛
Fee, <i>teacher's</i>, ... ..	... Sok-kim; tsu-kim ... ..	... 束金 書金
Feed, ... ..	... Chhī ... ..	... 養
Feel, ... ..	... Chhī ... ..	... 刺
,, <i>by touch</i>, ... ..	... Mông ... ..	... 摸
Felt, ... ..	... Chi ⁿ ... ..	... 氈
Female, <i>of human beings</i> ,	Tsu-niē ⁿ ; tsa-bóu... ..	... 姿娘 姐畝
,, <i>of animals</i>, ... ..	... Bó ... ..	... 母
Fence, ... ..	... Lí; hng-lí ... ..	... 籬 園籬
Ferocious, ... ..	... Iá ... ..	... 强
Festival, ... ..	... Tsoih ... ..	... 節
Fiddle, ... ..	... Hi ^p ... ..	... 弦

Fierce, <i>of fire</i>,	...	.. Jiét	...	...	...	熱	
Filial,	...	...	.. Kiá ⁿ -hàu ; ũ-hàu	...	...	行孝	有孝
Fill, <i>as water</i>,	...	...	.. Tshō	...	...	裝	
Filthy,	...	...	.. Nah-sap ; chhi-gī ; o-tso	...	...	污穢	
Fins,	...	...	.. Hū-sít	...	...	魚翅	
Firm,	...	...	.. Ũn	...	...	堅固	
„ a,	...	...	.. Háng	...	...	行	
Fist,	...	..	.. Khûn-thâu	...	...	拳頭	
Fix, <i>as date</i>,	...	...	.. Tiā ⁿ	...	...	定	
Flame,	...	...	.. Húe-iam ; húe-chih	...	...	火炎	火舌
Flea,	...	...	.. Ka-tsáu	...	...	膠走	
Fling,	...	...	.. Sō	...	...
Flock,	...	...	.. Khûn	...	...	羣	
Flood,	...	...	.. Tūa-tsúi ; hái-huang-tiê	...	...	大水	海風潮
Flow,	...	...	.. Láu	...	...	流	
Foam,	..	...	.. Phuéh	...	...	波	
Fold, <i>clothes</i>,	...	...	.. Jih ; chih	...	...	摺	
Follow,	...	...	.. Tùe	...	...	隨	
Fond,	...	...	.. Hàu ⁿ	...	...	好	
Forbid,	...	...	.. Kim	...	...	禁	

Force, ... ..	... Lát; khi-lát ...	... 力 氣力
,, to, a person,	... Mien-kiáng; ngē-liáh	... 勉強 硬掠
Foreign, ... ..	... Huan ...	... 番
,, country, ...	... Huan-pôi ⁿ ...	... 番邦
Foreigner, ... ..	... Gūa-kok-náng; huan-náng	... 外國人 番人
Forest, ... ..	... Sua ⁿ ; sua ⁿ -lái ...	... 山 山內
Forget, ... ..	... M̄-kì ⁿ -tit; m̄-it-tit	... 不見得 不憶得
Forgive, ... ..	... Sià-tsūe; khuan ...	... 赦罪 寬
Form, ... ..	... Iē ⁿ ; pān-tháu; khuán	... 樣 辦頭 欸
Formerly, ... ..	... Tsá tiang-sì; hú-tiang-sí ...	... 早時
Fortunate, ... ..	... Tsāu-hùe; tshai-khì	... 造化 財氣
Fortune, ... ..	... Miā ⁿ ; ün; tshai-khì	... 命 運 財氣
Foundation, ... ..	... Tī-khia ... ..	... 地脚
Fountain, ... ..	... Tsūa ⁿ ; tsui-tsūa ⁿ	... 泉 水泉
Freight, ... ..	... Tsún-tsou ... ..	... 船租
Fresh, ... ..	... Chhi ⁿ ... ..	... 鮮
,, as water, ...	... Chiá ⁿ ... ..	... 淡
Friend, .. ..	... Phêng-iú ... ..	... 朋友
Frighten, people, ...	{ Muéh-náng-kiá ⁿ ...	... 物人驚
	{ phièn-náng-kiá ⁿ ...	... 騙人驚

Fuel, ... ..	... Muéh-liá ⁿ	
Full, ... ..	... Tí ⁿ	滿
Fun, to make, ... ..	... Sng	耍
Funny, ... ..	... Tshù-li	趣味
Funds, ... ..	... Png	本
Funeral, attend a, ... ..	... Sàng-sng	送喪
Future, ... ..	... Chiang-lái; c̃-jit	將來 下日
,, in, henceforth, ... ..	... Tshông-kim í ⁿ -au	從今以後
Gale, ... ..	... Tūa-huang	大風
Gambling, ... ..	... Puáh-chi ⁿ ; puáh-kióu	賭錢 賭博
Gate, ... ..	... Tūa-mng	大門
,, city, ... ..	... Siá ⁿ -mng	城門
Generation, ... ..	... Tō	代
Genuine, ... ..	... Chiá ⁿ	正
Geography, ... ..	... Tí-lí	地理
Geomancer, ... ..	... Thói ⁿ -huang-tsúi sin-se ⁿ	看風水先生
Gild, ... ..	... Liū-kim; tah-kim	鍍金 搭金
Gills, of fish, ... ..	... Hū-chhi	魚腮
Girl, ... ..	... Tsu-niē ⁿ -kiá ⁿ	姿娘仔
Glad, ... ..	... Hua ⁿ -hí	歡喜

Glue, [√] Ka ... ..	... 膠
God, <i>Christian</i> , [√] Siāng-tì ... ..	... 上帝
,, <i>heathen</i>, ...	... Lāu-iá ; sin-mèng...	... 老爺 神明
Gong, ... ..	... Lô ... ..	... 鑼
,, <i>with a boss</i>, ...	... Khong ; khim ... ..	... 欵
Govern, ... ..	... Kuán ; kuán-lí ... ..	... 管 管理
Government, ...	... Chhióu-thêng ... ..	... 朝廷
Gradually, ...	... Khua ⁿ -khua ⁿ ; chiām- chiām	... 寬寬 暫暫
Grain, [√] Ngōu-kak ... ..	... 五谷
Grate, <i>to</i>, ... ..	... Thuah ... ..	... 磨
Grateful, ... ..	... Kám-un ; tsai-nāng- chhêng	... 感恩 知人情
Grave, ... ..	... Phùn ; huang-tsúi	... 墓 風水
Gray, <i>as hair</i>, ...	... Tshang-péh ... ..	... 蒼白
Graze, <i>as cattle</i>, ...	... Khòi-tsháu ; chiáh-tsháu...	... 喫草 食草
Greedy, ... ..	... Tham-sim ; tham-chiáh ...	... 貪心 貪食
Green, ... ..	... Chhe ⁿ ; lék ... ..	... 青 綠
Greet, ... ..	... Sie-chieh-m̄ng ... ..	... 相借問
Grief, ... ..	... Huàn-ló ... ..	... 煩惱
Grind, <i>as flour</i> , [√] Oi ... ..	... 挨
Groan, ... ..	... Tshan ; hng-tshan	... 潺

Grow, <i>as trees</i>, ...	... Huat	... ..	發
,, <i>as produce</i> ,	... Se ⁿ	... ..	生
Grudge, ...	... Tòu-chhiú ; tòu-hūn ; khiē-hūn	... ..	鬭仇 鬭恨
Grumble, ...	... Liām-lōu	... ..	念路
Guarantee, ...	... Pau-niá ²	... ..	保領
Guess, ...	... Ieh...	... ..	約
Guest, ...	... Nāng-kheh	... ..	人客
Guitar, ...	... Pi-pé	... ..	琵琶
Gums, <i>of teeth</i>, ...	... Khí-ngūn	... ..	齒銀
Gun, ...	... Chhèng	... ..	銃
Gun-powder, ...	✓ Húe-iéh ; chhèng-iéh	... ..	火藥 銃藥
Gutter, <i>on roof</i>, ...	... Lāu-bó-tsò	... ..	水槽
Habit, ...	... Khuáu	... ..	欸
Habituated, ...	✓ Kùì ⁿ -sì ⁿ	... ..	慣
Half, ...	{ Pùà ⁿ ; chék-pùà ⁿ ; chék-uê ; chék-pói ⁿ ; chék-kuéh	半 壹半 壹畔 壹尘	
Hammer, ...	... Thih-thú ; tshâ-thú	... ..	鐵槌 柴槌
Hand, ...	... Chhiú	... ..	手
,, <i>right</i>, ...	... Chià ⁿ -chhiú	... ..	左手
,, <i>left</i>, ...	... Tò-chhiú	... ..	右手

Handle, ... ..	... Pē ⁿ	柄
Hang, ... ..	... Tiòu	吊
,, oneself, ... ..	... Tiòu-âm	吊頸
Happy, ... ..	... Hua ⁿ -hí	歡喜
Hard, ... ..	... Tōi ⁿ ; ngē	有硬
Hare, ... ..	... Thòu	兔
Harrow, ... ..	... Thih-pê	鐵鉞
Hatch, <i>eggs</i>, ... ..	... Pū-koi-kiá ⁿ	鷄伏卵
Hate, ... ..	... Lóu	恨
Hawkers, <i>of needle and thread &c.</i> ,	Iê-kóu	搖鼓
Head, ... ..	... Thâu; thâu-khak... ..	頭 頭壳
Heap, <i>a</i>, ... ..	... Chék-tu	壹堆
,, <i>to</i>, ... ..	... Tun	堆
Hear, ... ..	... Thia ⁿ ; thia ⁿ -ki ⁿ	聽 聽見
Heart, ... ..	... Sim; sim-kua ⁿ	心 心肝
Heel, ... ..	... Kha-āu-te ⁿ	腳睜
Heir, ... ..	... Aū-ī	後裔
Help, ... ..	... Sie-hū; siang-pang	相扶 相幫
Hiccough, ... ..	... Phah-oh	打噎
Hide, <i>to</i>, ... ..	... Tiàm	藏

Hire,	...	...	... Kòu ; kiè ...	...	...	僱 叫
History,	...	...	... Kóu-sū ; kóu	...	...	古 事 古
Hive,	...	...	... Phang-siū ...	...	...	蜂巢
Hole,	...	...	... Khang	...	...	空
Hollow,	...	...	... Khang-khak	...	...	空壳
Home,	...	...	... Tshù ; lái ...	...	...	厝 內
Honest,	...	...	... Chià ⁿ -keng ; tong-tit ; láu- sít	...	...	正經 忠直 老實
Hood,	...	...	... Soh-bō	...	...	雪帽
Hoof,	...	...	... Tòì ...	...	...	蹄
Hook,	...	...	... Kau	...	...	鈎
Hope,	...	...	... Mō ⁿ ; ùg	...	...	望
Hopeless,	...	...	... Bō-mō ⁿ	...	...	無望
Horrible,	...	...	... Lí-keng	...	...	利更
Hospital,	...	...	... Uí-kuán	...	...	醫館
Hotel,	...	...	... Tiám-phòu ; kheh-tiám	...	...	店舖 客店
Hour,	...	...	... Tiám-cheng	...	...	點鐘
,, Chinese,	...	...	... Sì-sin	...	...	時辰
Huddle,	...	...	... Sie-chi ⁿ	...	...	相挨
Hungry,	...	...	... Tóu khùn ; iou	...	...	肚困 饑
Hunt,	...	...	... Phah-láh	...	...	打獵

Hurt,	...	...	... Sie ⁿ ; sie ⁿ --tiéh	...	傷 傷着
Husk,	...	...	... Khak	...	壳
,, <i>as of cocoa-nut,</i>	...	...	... Sui...	...	椏
Hut,	...	...	... Tshù-kiá ⁿ	...	厝仔
Idle,	...	...	... Túa ⁿ	...	惰
Idol,	...	...	... Lāu-iá	...	老爺
Ignorant,	...	...	... M̄-hiōu	...	不曉
Ill-treat,	...	...	... M̄-kāu-thai ; liáh-nī-tá-kéng	...	不厚待
Image,	...	...	... Siè ⁿ	...	像
Imitate,	...	...	... Óh	...	學
Immediately,	...	...	... Súi-sí ; lín-sí	...	隨時 臨時
Immoderate,	...	...	... Bô-pang-bó	...	無方母
Impertinent,	...	...	{ Huàng-sū ; bô-kui-kú ; bô-tua bô-sòi	...	放肆 無規矩 無大無小
Important,	...	...	... Chhiet-iōu	...	切要
Impossible,	...	...	... Put-lêng	...	不能
Impostor,	...	...	... Láu-kiá ⁿ	...	老仔
Inability,	...	...	{ Bô-pún-niá ⁿ ; bô-pún-sū ; bô-tshài-chhêng	...	無本領 無本事 無才情
Inattentive,	...	...	... Bô-sim	...	無心

Incorrect, ...	...	✓ ... M̄-tùi ; m̄-tiéh ...	... 不對 不着
Increase, ...	...	... Ke ...	... 加
Indigestion, ...	...	... Tón bōi-siou ...	... 肚不消
Individually,...	...	... Kak-náng ...	... 各人
Induce, <i>away</i>, ...	...	... Kiou-tsāu ; tshūa-tsáu ...	... 邀走 娶走
Infant, ...	...	... Sòì-kiá ⁿ ; nou ⁿ -kiá ⁿ ; a- nou ⁿ	... 小仔 奴仔 阿奴
Inferior, <i>of comparison</i>, ...	...	... Su ; kē-tsng ; kē-pín	... 輸 低庄 下品
Influence, ...	...	... Sì-tháu ...	... 勢頭
Influential, ...	...	... Chhiòu ; ũ-sì-tháu	... 有權勢
Inform, ...	...	... Pò-tsai ...	... 報知
Injure, ...	...	... Hāi ; sie ⁿ --tiéh ...	... 害 傷着
Inland, ...	...	... Lāi-tī ...	... 內地
Inquire, ...	...	... Thām-m̄ng	... 探問
Insist, ...	...	... Nge-ài ⁿ ...	... 硬要
Instance, <i>for</i>, ...	...	✓ ... Khó-pí ...	... 可比
Instruct, ...	...	✓ ... Kā ...	... 教
Instrument, ...	...	... Khì-kū ...	... 器具
Intercourse, ...	...	... Lāi-uáng ...	... 來往
Interfere, <i>with other's affair</i> , Tshap-náng-kài-sū	...	...	... 揷人個事
Interior, ...	...	... Lāi ; lai-poi ⁿ ...	... 內 內畔

Interpret, ...	...	... √ Húe ; húe-uē	...	... 回 回話
Interpreter, ...	...	... √ Húe-uē	...	... 回話
Interrupt, ...	...	... √ Tsó...	...	... 阻
Interview, ...	...	... Sie-ki ⁿ ; hūe-mīn	...	... 相見 會面
Intimate, ...	...	... √ Siang-hó phēng-iú	...	... 相好朋友
Introduce, ...	...	... {	... Ín-chin ; khan-thua ;	... 引荐 牽拖
			... khan-sēng ; chiou-hu	... 牽成 招呼
Inundation, ...	...	... Pang-toi	...	... 崩堤
Invent, ...	...	... Siet-tshut	...	... 設出
Investigate, ...	...	... Kháu-m̄ng ; sim-m̄ng	...	... 考問 審問
Item, <i>an</i>, ...	...	... √ Chék-tiōu	...	... 壹條
Ivory, ...	...	... Gê	...	... 牙
Jetty, ...	...	... Bé-tháu	...	... 馬頭
Join, ...	...	... Chiap	...	... 接
Joint, ...	...	... Chat	...	... 節
Joke, <i>in play</i>, ...	...	... Sng	...	... 耍
,, <i>in word</i>, ...	...	... Tà ⁿ -sng	...	... 坦耍
Jostle, ...	...	... Sie-chi ⁿ	...	... 相挨
Journey, ...	...	... Lōu	...	... 路
Judge, ...	...	... Sí ^m ; phōi ⁿ	...	... 審 辦

Juggler,	✓ Tsò-pá-hi ... ..	... 演飽戲
Juice, ... ..	... Tsap ... ..	... 汁
Jump, ... ..	... Thiòu ... ..	... 跳
Junior, ... ..	... Sòi ... ..	... 小
Just, ... ..	... Kong-táu ; kua ⁿ -chià ⁿ	... 公道 官正
Keep, ... ..	... Khng ... ..	... 藏
Kernel, ... ..	... Hút ; jin ; chí ... ..	... 核 仁 枳
Key, ... ..	... Só-sī ... ..	... 鎖匙
Kick, ... ..	... That ... ..	... 撻
Kidnap, ... ..	... Thau-kiou ... ..	... 偷邀
Kiln, ... ..	... Tsng-iê ... ..	... 磚窰
Kind, ... ..	... Hó ... ..	... 好
Kindness, ... ..	... Nang-ghêng ... ..	... 人情
King, ... ..	... Uàng ... ..	... 王
Kiss, ... ..	... Chim ... ..	... 接吻
Kite, ... ..	... Huang-khim ... ..	... 風箏
Knead, ... ..	... Chhíp ... ..	...
Kneel,	✓ Kúi... ..	... 跪
Knit, ... ..	... Chhiah ... ..	... 刺
Knock, ... ..	... Khà ... ..	... 扣

Knot, <i>in wood</i>,	...	...	Tshâ-mák	...	...	柴目
„ <i>on rope</i>,	...	...	Kat...	...	...	結
Ladder,	...	...	Thui	...	...	梯
Lady,	...	...	A-niè ⁿ ; a-nái ⁿ	...	...	阿娘 阿奶
„ <i>wife of high mandarin</i> ,	Hu-jin	...	...	...	...	夫人
Lake,	...	...	Où	...	...	湖
Lance,	...	...	Chhie ⁿ	...	...	鎗
Land,	...	...	Tī	...	...	地
„ <i>property</i>,	...	...	Tshân-hng [^]	田園
Landlord, <i>of house</i>,	...	...	Tshù-tsú	...	...	厝主
„ <i>of land</i>,	...	...	Tshân-tsú	...	...	田主
Landscape,	...	...	Sua ⁿ -tsúi	...	...	山水
Lane,	...	...	Hāng; hāng-kiá ⁿ	...	...	巷 巷仔
Language,	...	...	Uē	...	...	話
Lash, <i>to</i>,	...	...	Pua ⁿ	...	...
Last,	...	...	Búe-búe; kióu-búe; tōi ⁿ - búe	...	...	尾尾 第尾
„ <i>to</i>,	...	...	Nai ⁿ	...	...	耐
Latchet,	...	...	✓ Ôi-túa	...	...	鞋帶
Lately,	...	...	Chí-kūn-jit; chí-kūn-si	...	...	此近日 此近時
Laugh,	...	...	Chhiè	..	...	笑

Law,	...	...	... Lút...	...	...	... 律
,, to,	...	...	... Phah-kua ⁿ -si ; sie-kò	...	...	... 打官司 相告
Lawyer,	...	...	... Sōng-su	...	...	... 訟師
Lazy,	...	...	... Tua ⁿ	...	...	... 惰
Lead, to,	...	...	... Kiou ; ín	...	...	... 邀 引
,, by the hand,	...	...	... Khan	...	...	... 牽
Leak,	...	...	... Lâu	...	...	... 漏
Lean, to,	...	...	... Uá ...	...	...	... 倚
Learn,	...	...	... Óh	...	...	... 學
,, as lesson,	...	...	... Thák	...	...	... 讀
Lease; to,	...	...	... Tsou ; sùe	...	...	... 租 稅
Leather,	...	...	... Phûe	...	...	... 皮
Leech,	...	...	... Hôu-khî	...	...	... 蜈蚣
Left, of side,	...	...	... Tò	...	...	... 左
Legend, written,	...	...	... Kóu-tng	...	...	... 古傳
Lend,	...	...	... Chieh	...	...	... 借
Less,	...	...	... Kiám	...	...	... 減
Lick,	...	...	... Chi [~] 舐
Life,	...	...	... Miá ⁿ	...	...	... 命
Lift, with the hand,	...	...	... Hú	...	...	... 扶

Like,	...	...	... Chhin- <u>chhiē</u> ⁿ ; huāng-sū ...	親像 彷彿
,, to,	...	...	... Hàu ⁿ ; siāng ...	好 中意
Likeness,	...	...	... Siè ⁿ ...	像
Limbs, <i>the four</i>,	...	...	... Sì-chi ⁿ ...	四肢
Limit,	...	...	... Hān; tōu ...	限 度
Line,	...	...	... Tsūe ...	行
,, to draw,	...	...	... Uéh-tsūe ...	畫行
Linguist,	...	...	... Thong-sū; húc-uē	通事 國話
Listen,	...	...	... Thia ⁿ ...	聽
Literati,	...	...	... Thák-tsu-nàng ...	讀書人
Live,	...	...	... Se ⁿ ; uáh; chiáh ...	生活 食
Lock, <i>a</i>,	...	...	... Só-thàn ...	鎖頭
Lodge,	...	...	... Hiah ...	宿
Loins,	...	...	... Ie ...	腰
Lonely,	...	...	... Ka-kī; tua ⁿ -nàng...	自己 單人
Longevity,	...	...	... Tng-miā ⁿ ...	長命
Loose, to get,	...	...	... Lut-khū ...	釋去
Lottery,	...	...	... Hue-hue ...	花會
,, <i>Manila</i>,	...	...	... Lū-sòng-pie ...	呂宋票
Loud, of noise,	...	...	... Hiáng ...	响

Lou l, <i>of voice</i>, ...	... Tūa-sia ⁿ ...	... 大聲
Love, ...	... Sieh ...	... 惜
Lucky, ...	... Tshái-khi; tsūu-hùe	... 財氣 造化
Lurk, ...	... Tiàm; bih...	... 藏
Maggot, ...	... Thàng ...	... 虫
Magnifying glass,	... Hién-mûi ⁿ -kià ⁿ ...	... 顯微鏡
Maid, <i>servant</i>, ...	... Tsáu-kúi; chhiah-kha	... 走鬼 奴婢
Manage, ...	... Lí; phōi ⁿ ; liōu-lí...	... 理 辨 料理
Manner, ...	... Khuán ...	... 欸
Manure, ...	... Púi; pùn ...	... 肥 糞
Mark, ...	... Hō; hō-thâu ...	... 號 號頭
Marry, <i>of man</i>, ...	... Tshūa; tshūa-bóu; tshūa-	... 娶妻
„ <i>of woman</i> ,...	... Kè; tshut-mng ^{chhiu} ...	... 嫁 出門
Mason, ...	... Tsoh-hue-kang ...	... 作灰工
Master, <i>of a house</i> ,	... Ke-tsú ...	... 家主
„ <i>of a school</i> ,	... Sin-se ⁿ ; kà-tsu sin-se ⁿ	... 先生 教書先生
Meaning, ...	... Í-sū ...	... 意思
Measure, ...	... Tōu; tsbùn-chhieh	... 度 寸尺
Mechanic, ...	... Sai-pe ^m ...	... 司阜
Meet, ...	... Ngō; ngō--tiéh ...	... 遇 遇着

Melt,	...	...	... Iè ⁿ ...	...	...	...	銕
Mend,	...	...	... Póu; chiá ⁿ -lí	...	...	...	補 整理
Mercy, <i>to have</i> , [✓] Khó-liên ...	...	...	...	可憐
Merely,	...	...	... Put-kùe ...	...	...	...	不過
,, <i>not</i> , [✓] M-khéng; m̄-chheng; put- chi	...	...	...	不肯 不清 不止
Message,	...	...	... Uē ...	...	...	...	話
Method,	...	...	... Huap ...	...	...	...	法
Microscope,	...	...	... Hién-múi ⁿ -kiá ⁿ ...	...	...	...	顯微鏡
Midday,	...	...	.. Tong-ngón; jít-tàu	...	...	...	中午 日到
Middle,	...	...	... Tìn-tang ...	...	...	...	鎮中
Middling,	...	...	... Tong; tong-pān ...	...	...	...	中 中辦
Midwife,	...	...	... Se ⁿ -kiá ⁿ -bó ...	...	...	...	生子母
Mild,	...	...	... Láu-sít ...	...	...	...	老實
Mile, <i>Chinese</i>,	...	...	... Phòu; phòu-lōu ...	...	...	...	甫 甫路
,, <i>a, equal to Chinese</i>,	...	...	Sa ⁿ -lí ...	...	...	...	三里
Mill, <i>for removing the husk</i> ,	Lâng	...	...	...	...	...	礮
,, <i>for grinding</i>,	...	...	... Bō ...	...	...	...	磨
Mill-stone,	...	...	... Bō-chiéh ...	...	...	...	磨石
Minute, <i>a</i> , [✓] Chék-hun-cheng ...	...	...	...	壹分鐘
,, <i>small</i>,	...	...	... Iù ⁿ -iù ⁿ ...	...	...	...	幼幼

Miscarry, ... ..	... Lóh-súá ⁿ ; phah-tó	... 落屋 打倒
Miscellaneous, ... ..	... Tshám-tshùi	... 零須
,, articles,	... Tsáp-muéh	... 雜物
Mischievous, ... ..	... Kha-chhiú tsōi	... 脚手多
Miser, ... ..	.. Kiám-siap ... ..	... 鹹澁
Miserable,	{ Chhi-tshám; kan-khóu; 悽慘 艱苦 chhi-liáng 悽涼	
Miss, a young girl,	... A-niē ⁿ -kiá ⁿ ...	... 阿娘仔
Mistake, ... ..	... Tshò; tsha-tshò; m̄-tiéh	... 錯 差錯 不着
Moderate, ... ..	... Bōi-kùe-hūn; bōi-bô-pang- bó	... 無過分
Moist, ... ..	... Sip... ... ..	... 濕
Molasses, ... ..	... Thng-tsuí ... ..	... 糖水
,, of melon,	... Tang-kue-lōu	... 冬瓜露
Moment, a, ... ..	... Chék-khùn-kiá ⁿ ...	... 壹倏時
Monument, ... ..	... Pi; chiéh-pi ... ..	... 碑 石碑
,, high like a pagoda,	Chiéh-téng	... 石亭
Mortar, ... ..	... Hue-thóu ... ..	... 灰塗
Mourning, to wear,	... Tùà-hà ... ..	... 帶孝
,, to put off,	... Thut-hà ... ..	... 脫孝
Move, not steady, ... ..	... Tin-tāng ... ..	... 搖動

Mud,	...	...	... Nàm-thôu ; thôu-mûe ⁿ	... 塗塗	塗粥
Mutiny,	...	...	... Puân-huán ; puân-ngék	... 叛反	叛逆
Naked,	...	...	... Thng-chiah-kha-lek	... 赤身	
Narrow,	...	...	... Oih...	... 狹	
Nation,	...	...	... Sek...	... 色	
Native, a,	...	...	... Png-ti-nàng	... 本地人	
Natural,	...	...	... Se ⁿ -sêng	... 生成	
Nausea,	...	...	... Ài ⁿ -thòu ; aú-ueh	... 要吐	嘔氣
Necessary,	...	...	... Eng-kai	... 應該	
Negro,	...	...	... Ou-mīn-nāng ; ou-huan	... 烏面人	烏番
Neighbour,	...	...	... Tshù-pi ⁿ	... 厝邊	
Nest,	...	...	... Siū...	... 巢	
Nickname,	...	...	... Thóu-miá ⁿ ;	... 土名	
			... nāng-thóu-tsuān kái-miá ⁿ	... 人土號個名	
Noble,	...	...	... Tsun-kui	... 尊貴	
Nod,	...	...	... Tak-tháu	... 點頭	
Noise,	...	...	... Sia ⁿ	... 聲	
„ to make a great,			... Kā-kā-kiè	...	
Nonsense,	...	...	... Bô-íá ⁿ -bô-chiah	... 無影無跡	
„ to talk,	...	...	... Thèng-tà ⁿ	... 亂咀	

Noose, <i>to make a</i>, ...	... Thám-se ⁿ -lam-khou	... 縛活結
North, ... ..	... Pak; pak-pôi ⁿ ...	... 北 北邊
Number, <i>figure</i>, ...	... Bè-kiá ⁿ ; bé-chí ...	... 碼仔 碼只
„ <i>one</i>, ... ..	... Tōi ⁿ -it ... ..	... 第壹
„ <i>two</i>, ... ..	... Tōi ⁿ -jī ... ..	... 第貳
Nurse, ... ..	... Ni ⁿ -bó; zú-bó ...	... 乳母
Obey, ... ..	... Sun; thia ⁿ ... ..	... 順 聽
Oblige, <i>by force</i>, ...	... Ngē-liáh ... ..	... 硬掠
Obstinate, ... ..	... Chip-ì; chip-phiah; jīm-ì	... 執意 任意
Obstruct, <i>a road</i>, ...	... Tìn-lōu; tsáh-lōu ...	... 鎮路 截路
Occupation, ... ..	... Sū-ŋiáp ... ..	... 事業
Offend, ... ..	... Tit-tsue; tit-tsō--tiéh	... 得罪 得坐着
Often, ... ..	... Ē-ē; giáp; giáp-giáp	... 屢屢
Old, <i>of man</i>, ... ..	... Lāu; ū-ni ⁿ -hùe ...	... 老 有年歲
„ <i>of things</i>, ... ..	... Kū ... ..	... 舊
Omit, ... ..	... Làng-tiòu ... ..	... 漏丟
Opportunity, ... ..	... Ki-hūe ... ..	... 機會
Oppose, ... ..	... Tùi-thâu; tùi-ték ...	... 對頭 對敵
Opposite, ... ..	... Tùi-mīn; sie-tùi ...	... 對面 相對
Orchard, ... ..	... Kúe-chí-hng ... ..	... 菓子園

Order, <i>put in</i> , [√] Siu-síp; sū-lí	...	... 修拾 修理
„ <i>an</i>,	...	... Mēng; lēng	...	... 命 令
„ <i>to</i>,	...	... Kiè; mēng	...	... 叫 命
Origin,	...	... Png; kun-png	...	... 本 根本
Originally,	...	... Png-lái; nguán-lái	...	... 本來 源來
Ornamental,	...	... Hó-thói ⁿ	...	... 好看
Orphan,	...	... Bô-pē-bô-bó	...	... 無父無母
Oven, [√] Húe-lòu	...	... 火爐
Owl,	...	... Ngiou-tháu-chiáu	...	... 貓頭鳥
Pack, <i>in a box</i>,	...	... Tsang; tsuang	...	... 裝
Paddle,	...	... Jié	...	... 槳仔
Paddy,	...	... Chhek	...	... 粟
Padlock,	...	... Só-tháu	...	... 鎖頭
Page, <i>of book</i>,	...	... Mīn	...	... 面
Pagoda,	...	... Thah	...	... 塔
Pain,	...	... Thià ⁿ	...	... 痛
Paint, <i>to</i>,	...	... Iú; sái-iú	...	... 油 使油
Painter,	...	... Sái-iú sai-pē	...	... 使油司阜
Pair, <i>a</i> , [√] Chék-tùi; chék-sang	...	... 壹對 壹雙
Pair, <i>to</i>,	...	... Phùe; phit-phùe	...	... 配 匹配

Palace, ... ..	... Uâng-keng... ..	... 王宮
Pale, <i>sickly</i>, ... ..	... Ng-sng ; chhe ⁿ -chhe ⁿ	... 黃酸 青青
,, <i>in fright</i>, ... ..	... Ou-ou ; chhe ⁿ -chhe ⁿ	... 烏烏 青青
Palm, <i>of hand</i>, ... ..	... Chhiú-tói ... ..	... 手底
Panic, ... ..	... Kia ⁿ -kàu-kông-khù	... 驚到狂去
Paramour,... ..	... Kan-hu ; lāu-iāng ...	... 奸夫 老延
Parcel, ... ..	... Pau ... ..	... 包
Pardon, ... ..	... Sià-tsūe ; khuan ...	... 赦罪 寬
Part, <i>to</i>, ... ..	... Siang-piét ; li-piét	... 相別 離別
Particulars, ... ..	... Sòì-siáng ... ..	... 細詳
Partition, <i>wooden</i>, ... ..	... Siám ... ..	... 閃
,, <i>lime</i>, ... ..	... Piah ... ..	... 壁
Passage, <i>of boat</i>, ... ..	... Tsún-tsou ... ..	... 船租
Passenger,... ..	... Kheh ; tah-kheh ...	... 客 搭客
Passport, ... ..	... Lōu-piè ... ..	... 路票
Paste, ... ..	... Kòu ; chie ⁿ ... ..	... 糊 樟
,, <i>to make</i>, ... ..	... Khóh-kòu ... ..	... 燙糊
Pasture, ... ..	... Tsháu-tiē ⁿ ; tsháu-pou	... 草場 草埠
Patch, ... ..	... Póu ... ..	... 補
Path, ... ..	... Lōu ; lōu-kiá ⁿ ...	... 路 路仔

Pattern, ...	...	... Iē ⁿ ; pān; pān-thâu	...	樣 辦 辦頭
Pave, ...	...	... Phou-chiéh	...	鋪石
Pavement, ...	...	... Chiéh-lōu	...	石路
Paw, ...	...	... Chié ⁿ	...	掌
Pawn, ...	...	... Tng	...	當
Pawnshop, ...	...	... Tng-phòu	...	當舖
Peace, ...	...	... Phêng-an; thài-phéng	...	平安 太平
,, with enemy, ...	...	... Phêng-hûa	...	平和
Peasant, ...	...	... Tsoh-tshân-nâng; hie ⁿ -ē ⁿ -nâng	...	作田人 鄉下人
Peck, ...	...	... Toh	...	食
Peculiar, ...	...	... Koh-iē ⁿ	...	別樣
Peep, ...	...	... Thau-thói ⁿ ; thau-iám	...	偷看 偷觀
Pendulum, ...	...	... Si-cheng-thūi	...	時鐘墜
Penetrate, ...	...	... Jíp; thàng; thàng-kùe	...	入 通 通過
People, ...	...	... Náng; peh-sè ⁿ	...	人 百姓
,, all the, ...	...	... Chèng-náng; tai-ke	...	眾人 大家
Perfect, ...	...	... Tshuán	...	全
Perforate, ...	...	... Tsng-khang; tshng-khang	...	鑽空 刺空
Perform, ...	...	... Tsò; kiá ⁿ	...	做 行
Perpendicular, ...	...	... Tit	...	直

Pole, <i>long bamboo</i> ,	...	Tek-ko	...	...	竹竿
Perpetually,	...	Kú-kú; buān-sì	...	...	久久 萬世
Persevere,	...	Khat-khóu	...	...	刻苦
Persist,	...	Ngē-ài ⁿ	...	...	硬要
Perspiration,	...	Kūa ⁿ	...	...	汗
Perspire,	...	Láu-kūa ⁿ	...	...	流汗
Persuade,	...	Koh-ló	...	...	告勞
Petticoat,	...	Kūn	...	...	裙
Photograph,	...	Sióu-íá ⁿ	...	...	小影
„ to take,	...	Hoh-siúu-íá ⁿ ; hò-siúu-íá ⁿ	...	...	龕小影 耗小影
Physician,	...	Ui-seng; sin-se ⁿ	...	...	醫生 先生
Pick, <i>up</i> ,	...	Tóh	...	...	擇
Pierce,	...	Tshng	...	...	刺
Pile, <i>to</i> ,	...	Tháh; thiáp	...	...	疊
Pincers, <i>for drawing hair</i> ,	...	Ah-nih; nih-kiá ⁿ	...	...	鴨攝 攝子
Pinch,	...	Liám	...	...
Pipe,	...	Táng	...	...	筒
„ <i>for smoking</i> ,	...	Hun-táng	...	...	烟筒
Pit,	...	Khe ⁿ ; khut	...	...	坑 屈
Pith,	...	Sim	...	...	心

Pity,	✓	Khó-sieh; khó-thià ⁿ	... 可惜 可痛
Placard,		Jī-péh ... ..	... 字白
,, offering reward,		Sié ⁿ -keh ... ..	... 賞格
Plague,		Un-chiàng; sí-lēng	... 瘟瘴 時合
Plain, clear,		Mèng-péh; hun-mêng	... 明白 分明
Plait, to,		Pi ⁿ ... ..	... 辮
Plan,		Tòu ... ..	... 圖
,, for a builder,		Tshù-tòu; tshù-kék.	... 厝圖 厝局
Planet,	✓	Ngóu-chhe ⁿ ... ..	... 五星
Plant, to,		Chèng ... ..	... 種
Pleasant,		Hó ... ..	... 好
Plot,		Kòì-móng ... ..	... 計謀
Plough,		Lòì... ..	... 犁
Pluck, as flowers,		Tiah ... ..	... 摘
Plug, a hole,		Sat... ..	... 塞
Pock-mark,		Poi ⁿ ... ..	... 斑
Poem,		Si ... ..	... 詩
Point, to,		Kí ... ..	... 扯
Poison,		Chiáh-sí-nàng; ták-ieh	... 食死人 毒藥
Pole, for carrying,	✓	Phoi-ta ⁿ ; pên-ta ⁿ	... 批擔 平擔

Polite,	✓	Kui-kú; ũ-lói	... ..	規矩 有禮
Pollute,		Mak-tiéh-nah-sap; hú-tiéh-nah-sap	... ..	染着污穢
Pond,		Ti	... ..	池
Poor,		Khiou; kêng	... ..	貧 窮
Portrait,		Siè ⁿ	... ..	像
Posterity,		Kiá ⁿ -sun; āu-ī	... ..	子孫 後裔
Postpone,		Àn; tòng	... ..	按 當
Pot-bellied,	✓	Tūa-tóu-lap	... ..	大肚
Poultry,		Koi-ah	... ..	雞鴨
Pour,		Tò	... ..	傾
Power,		Khuân	... ..	權
„ <i>force</i> ,		Lát	... ..	力
Practise,		Óh; lièn	... ..	學 練
Praise,		O-ló	... ..	稱頌
Preach,		Thuân	... ..	傳
„ <i>the Gospel</i> ,		Thuân-tō-lí	... ..	傳道理
Precious,		Pó; pò-pùe	... ..	寶 寶貝
Prefect,		Ti-hú; hú-thài-ia	... ..	知府 府太爺
Prefecture,		Hú	... ..	府
Prefer,	✓	Siàng	... ..	中意

Pregnant, ...	...	... √ Ū-sin-hūn; ũ-tho ...	... 有身份 有胎
Prepare, ...	...	... √ Ū; ũ-pī ...	... 預 預備
Present, to,	...	... Sàng, ...	... 送
„ time,	...	{ Hín-tsāi; ngán-tsāi; tong-kim ...	{ 現在 眼在 ... 中今
Press, with the hand,	...	... Jih ...	...
„ with something heavy,	Teh	...	... 壓
Pretend, ...	...	... Ké ...	... 假
„ not knowing,	...	... Tè ⁿ -m̄-tsai ...	... 假不知
Pretty, ...	...	... Ngíá; zú ...	... 雅 儒
Prevent, ...	...	... √ Tsó; nūa ⁿ ; há ⁿ ...	... 阻
Prick, as by a thorn,	...	... Chhiah ...	... 刺
Principal, ...	...	... Tháu ...	... 頭
Print, ...	...	... Ìn ...	... 印
Private, ...	...	... Sai-khia; sai-ẽ ...	... 私
Privately, ...	...	... Àm-che ⁿ ...	... 暗 靜
Privy, a,	...	... Tang-si; chhè-kng	... 東西 厠池
Probably, ...	...	... Pa-lak ...	... 或者
Proclamation,	...	... Kò-sī ...	... 告示
Prodigal, son,	...	... Phù t-ke-kiá ⁿ ...	... 破家子

Profess, ...	...	✓ Jiu ...	...	...	認
Profit, ...	...	...	Thàn; tit-li	...	聽 得利
Promise, ...	...	...	Chhiàng; tshó-chhiàng; in-sêng	...	唱 噪唱 應成
Proper, ...	...	...	Tùi; tiéh	...	對 着
Property, ...	...	{	Ke ngiáp; muéh-ngiáp; ke-sū	...	家業 物業 家事
Prosper, ...	...	...	Heng-sêng; heng-uāng	...	興盛 興旺
Prostitute,...	...	...	Sau; khiòu-búe	...	娼妓
Protect, ...	...	...	Pó-iū; pì-iū; pó-hō	...	保佑 庇佑 保護
Proud, ...	...	...	Khiòu-tshó	...	驕傲
Proverb, ...	...	...	Sók-gú	...	俗語
Province, ...	...	...	Sé ⁿ	...	省
Public, ...	...	...	Kong-chèng	...	公眾
,, <i>the</i>, ...	...	...	Chèng-nāng; peh-sè ⁿ	...	眾人 百姓
Pull, ...	...	...	Thua	...	拖
,, <i>as a rope</i>, ...	...	...	Túi...	...	牽
,, <i>up, as a post</i>,...	...	...	Póih	...	拔
,, <i>up, as a plant</i>,	...	...	Mán	...	挽
Pump, ...	...	...	Tsúi-thiu; tsúi-kiuh	...	水抽
,, <i>to</i>, ...	...	...	Thiu; kiuh	...	抽

Punish, ... ..	... Huát ... ..	... 罰
Punkah, ... ..	... Huang-si ⁿ ... ..	... 風扇
,, to pull, ... ..	... Túi-huang ... ..	... 拖風
Pupil, scholar, ... ..	... Tí-tsú; hák-seng ... ..	... 弟子 學生
Pure, ... ..	... Chheng-khih ... ..	... 清潔
Purposefully, ... ..	... Tiōu-tsuán ... ..	... 召專
Push, ... ..	... Léng ... ..	... 推
Puzzled, ... ..	... Kóng ... ..	... 狂
Quarter, of an hour,	√ Chék-khek-cheng ... ..	... 壹刻鐘
Question, ... ..	... M̄ng ... ..	... 問
Queue, ... ..	... Pi ⁿ ... ..	... 辮
Quicksilver, ... ..	... Tsúi-ngún ... ..	... 水銀
Quiet, ... ..	... Chē ⁿ ; chē ⁿ -chē ⁿ ; tiām-tiām	... 靜靜
Race, to, ... ..	... Sie-tàu ... ..	... 相鬪
Raft, .. ..	... Sam-pái; tek-pái ... ..	... 杉牌 竹牌
Rag, ... ..	... Pòu-chhùi ... ..	... 布碎
Rags, ... ..	... Phua-pòu ... ..	... 破布
Railway,	√ Húe-chhia ... ..	... 火車
Rank, ... ..	... Cheh-hâm ... ..	... 職銜
Rare, ... ..	... Hán-tit ũ; chié-ũ ... ..	... 罕得有 少有

Rascal, ... ..	... Au-nàng; tshàu-nàng	... 臭人
Real, ... ..	... Chin ... ..	... 眞
Really, ... ..	... Chin-sit ... ..	... 眞實
Reap, ... ..	... Siu-tang ... ..	... 收冬
Rear, <i>as fowls</i>, ... ..	... Chhī ... ..	... 哺
Reason, ... ..	.. Uân-kù ... ..	... 緣故
Rebel, <i>to</i>, ... ..	... Huán ... ..	... 反
Receive, ... ..	... Siu; chih ... ..	... 收 接
Recognize, ... ..	... Jīn; jīn-tshut ... ..	... 認 認出
Recommend, ... ..	... Ín-chìn; kú-chìn ... ..	... 引荐 舉荐
Reconcile, ... ..	... Húa ... ..	... 和
Recover, ... ..	... Hók-tng ... ..	... 復返
Redeem, ... ..	... Chhiú; sók ... ..	... 贖
Refund, ... ..	... Pûe-hôi ⁿ ... ..	... 賠還
Refuse, <i>to</i>, ... ..	... M̄-hàu ⁿ ; m̄-khéng	... 不肯
Register, <i>a name</i>, ... ..	... Kì-mià ⁿ ; chhiam-mià ⁿ	... 記名 簽名
Reign, ... ..	... Tsō-ūi ... ..	... 坐位
Reins, ... ..	... Bé-soh ... ..	... 馬索
,, <i>to hold</i>, ... ..	... Khan-bé-soh ... ..	... 牽馬索
Relate, <i>as a story</i>, ... ..	... Óh; káng; tà ⁿ ... ..	... 學 講 咀

Relations, ...	...	... Chhin-chek	...	...	親戚
„ closely related,	...	... Chhin	...	...	親
„ distant,	...	... Sò	...	...	疎
Release, ...	...	... Pàng	...	...	放
Religion, ...	...	... Kà	...	...	教
Rely, ...	...	... Tit-p̄ng	...	...	得飯
Remain, ...	...	... Tshún ; sīn	...	...	存
„ stay,	...	... Nā ⁿ	...	...
Remarkable, ...	...	... Ku-kuài ; khî-khá...	...	...	古怪 奇巧
Remember, ...	...	... Kì ⁿ -tít ; it-tít ; kî-liām	...	...	記得 憶得 記念
Remove, residence,	...	... Pua ⁿ	...	...	搬
„ a thing,	...	... Súa	...	...	徙
Rend, ...	...	... Lì	...	...	裂
Repair, ...	...	... Chiá ⁿ -lí ; siu-síp ; pa-lói-hó	...	...	整理 收拾
Repeat, as lesson,	...	... Liām	...	...	念
Repent, ...	...	... Kói-pì ⁿ	...	...	改變
Reply, written,	...	... Hûe-phoi ; hûe-sin	...	...	回批 回信
Report, to,	...	... Pò ; pò-tsai	...	...	報 報知
Request, ...	...	... Cl hiá ¹ ; pài-thoh	...	...	請 拜托
Resemble, ...	...	... Chhin-chhiē ⁿ ; huáng-sū	...	...	親像 仿似

Reside, ... ..	... Khiū-khí; tiū	... ..	居住
Resign, ... ..	... Si ... ..	... ..	辭
Resin, ... ..	... Sêng-hie ⁿ, ... ..	... ..	松香
Respect, <i>to</i>, ... ..	... Kèng; kèng-tōng; thóí ⁿ - tōng	... ..	敬 敬重 看重
Rest, ... ..	... Hiah .. ..	... ..	宿
<i>, for a while</i>, ... ..	... Hiah-tiām ... ..	... ..	歇停
<i>, the</i>, ... ..	... Khí-ú; lióu	... ..	其餘 了
Retire, ... ..	... Thò .. ..	... ..	退
Retreat, ... ..	... Thò ... ..	... ..	退
Return, <i>home</i> ,	✓ Hûe-ke; khū-tshù	... ..	回家 去臂
Revenge, ... ..	... Pò-chhiū ... ..	... ..	報仇
Revenue, ... ..	... Hiàng; hiàng-niê ⁿ	... ..	餉 餉根
Revolve, ... ..	... Hui ... ..	... ..	旋轉
Reward, ... ..	... Sié ⁿ ... ..	... ..	賞
Rib, ... ..	... Phia ⁿ -li-kut	... ..	肋骨
Rich, ... ..	... Pù; ù-chí ⁿ ... ..	... ..	富 有錢
Ride, <i>on horse back</i>, ... ..	... Khiâ-bé ... ..	... ..	騎馬
Riddle, ... ..	... Mí ⁿ ... ..	... ..	謎語
Right, ... ..	... Tiéh; bò-tshò	... ..	着 無錯
Ring, <i>finger</i>, ... ..	... Chhiú-chí ... ..	... ..	手指

Ring, ear, round, ...	... Hī ⁿ -huán ...	... 耳環
,, to, a bell, ...	... Iē-cheng ...	... 搖鐘
Ringleader, ...	... Tsò-thâu; thâu-nàng	... 做頭 頭人
Rinse, as the mouth, ...	... Tŭg-chhùi ...	... 洗口
,, in washing, ...	... Thūa ...	... 重洗
Riot, great, ...	... Sie-thái ...	... 相剗
Ripe, ...	... Sék; kàu-tsúi ...	... 熟 到水
River, large, ...	... Hó ...	... 河
,, small, ...	... Khoi ...	... 溪
,, little, ...	... Káng ...	... 港
Road, ...	... Lōu ...	... 路
Rob, ...	... Chhié ⁿ ; chhié ⁿ -pak; phah-kiap	... 搶 搶剗 打切
Robbery, ...	... Pak-ko-kúe ...	... 搶劫
Robe, ...	... Pháu ...	... 袍
Rogue, ...	... Láu-kiá ⁿ ...	... 老仔
Roll, to, ...	... Khah ...	... 輦
,, up, ...	... Kauh; kauh--khí ...	... 捲
Room, ...	... Pāng ...	... 房
,, no, ...	... Bô-ūi-tshù ...	... 無位次
Root, ...	... Kūn ...	... 根

Rotten, ... ..	... Tshàu ... ..	... 臭
„ of fruit, ... ..	... Mi ⁿ ... ..	... 爛
Rouge, ... ..	.. In-chi; in-ni ⁿ ... ..	... 胭脂 胭脂
Rough, ... ..	... Tshou ... ..	... 粗
Round, ... ..	... Í ⁿ ... ..	... 圓
Row, quarrel, ... ..	... Uan-ke ... ..	... 冤家
„ to make a, ... ..	... Jiáng ... ..	... 嚷
„ to, as a boat, ... ..	... Kò ... ..	... 掉槳
„ in, ... ..	... Hâng; lék ... ..	... 行 歷
Rub, as knives, ... ..	... Bûa ... ..	... 磨
„ as spoons, ... ..	... Chhiù ... ..	...
„ as with towel, ... ..	... Chhit ... ..	... 刷
Rubbish, domestic, ... ..	... Nah-sap ... ..	... 穢褻
„ filth, ... ..	... Tòu-pùn ... ..	... 塗糞
Rude, ... ..	... Bô-kui-kú ... ..	... 無規矩
Rugged, of road, ... ..	... Khi-khu ... ..	... 蹊蹶
Ruin, to, ... ..	... Pâi; húi-tiòu ... ..	... 敗 滅 丟
Rule, to, ... ..	... Kuán; kuán-lí ... ..	... 管 管理
„ a,	✓ ... Kui-tiòu; huat-lút ... ..	... 規條 法律
Rumour, ... ..	... Hong-sia ⁿ ; iòu-ngân ... ..	... 風聲 謠言

Running, <i>hand of writing</i> ,	Tshó-jī	...	...	...	草字
Rust,	...	...	San	...	銹
Rustic,	...	...	Hie ⁿ -ē-nàng	...	鄉下人
Rusty,	...	...	Se ⁿ -san	...	生銹
Sacrifice,	...	...	Hōng ; chì	...	奉 祭
Sad,	...	...	Huân-ló	...	煩惱
Saddle,	...	...	Bé-ua ⁿ	...	馬鞍
,, <i>to</i>,	...	...	Kù-a-bé-ua ⁿ	...	掛馬鞍
Safe,	...	...	Ún-tùg ; thó-tàng	...	妥當
Sage, <i>a</i>,	...	...	Gâu-náng	...	賢人
Salary,	...	...	Kang-tsu	...	工資
,, <i>official</i>,	...	...	Hóng-lók	...	俸祿
Saliva,	...	...	Nua ⁿ	...	涎
,, <i>flowing</i>,	...	...	Lâu-nua ⁿ	...	流涎
Salt, <i>to, as pickles</i>,	...	...	Lōu ; lōu-kiám	...	露 露鹽
,, <i>to put some in a dish</i>,	...	...	Lóh-iám ; suah-iám	...	落鹽
,, <i>taste</i>,	...	...	Kiám	...	鹹
Same, <i>the</i>,	...	...	Pê ¹ -iē ⁿ ; sie-táng	...	平樣 相同
Sample,	...	...	Pān-thâu ; iē ⁿ ; pān	...	辦頭 樣 辦
Sap,	...	...	Chhiū-ni ⁿ	...	樹泥

Satisfied, ...	...	... Kùe-i; kam-nguān	...	過意 甘愿
Saunter, ...	...	... Ôi [✓] -iū	...	閑遊
Sausage, ...	...	... Kuàn-chhiāng; kuàn-tng	...	貫脹
Savage, ...	...	... Huan; chhe ⁿ -huan; sua ⁿ - nāng	...	蕃 青蕃 山人
Save, ...	...	... Kiū	...	救
Saving, ...	...	... Khiām; khieh-síp	...	儉
Saw, <i>to</i>, ...	...	... Kū	...	鋸
„ -dust, ...	...	... Kū-sut	...	鋸鉞
Scab, <i>a</i>, ...	...	... Phí	...	丕
„ <i>to become covered with</i> , Phok-phí; kit-phí	...	...	...	樸丕 桔丕
Scaffold, ...	...	... In-kè	...	因架
Scald, ...	...	... Thng--tiéh; nām--tiéh	...	淋着
Scales, <i>of fish</i>, ...	...	... Hû-lân	...	魚鱗
Scandal, <i>to</i>, ...	...	... Phî-siè ⁿ ; ngí-lùn nāng-kái-	...	議論 人個事
Scar, ...	...	... Hûn ^{sū} ; sie ⁿ -hûn	...	痕 傷痕
„ -face, ...	...	... Phûa-kià ⁿ	...	破鏡
Scarce, ...	...	... Chié	...	少
Scatter, ...	...	... Sûa ⁿ ; sì-sûa ⁿ	...	散 四散
Scholar, ...	...	... Hák-seng	...	學生
School, ...	...	... Tsu-che	...	書齋

Scold, ... ..	... Mē ⁿ	罵
Scoop, <i>with one hand</i> ,	... Me ⁿ ; nák ... ..	...
„ <i>with two hands</i> ,	... Phóng ... ..	...
Scorpion, ... ..	... Hiet-kiá ⁿ	蝎仔
Scoundrel, ... ..	... Láu-kiá ⁿ	老仔
Scrape, ... ..	... Kueh'	蚳
Scratch, ... ..	... Pé	爬
Screen, <i>to</i>, ... ..	... Tsáh	闌
Scroll, <i>antithetical, ornamental</i> ,	Tùi-liên	對聯
Scum, ... ..	... Phuéh	波
Seal, ... ..	... Ìn	印
„ <i>official</i>, ... ..	... Kua ⁿ -in	官印
Search, ... ..	... Tshūe; siou	覓 尋
Season, ... ..	... Sì; thi ⁿ -sí... ..	時 天時
Secret, ... ..	... Àm-chē ⁿ	暗 靜
Sedan, ... ..	... Kiē... ..	轎
Seed, <i>of fruit</i>, ... ..	... Chí... ..	枳
„ <i>for sowing</i>, ... ..	... Chéng	種
Seize, ... ..	... Khi ⁿ	捉
Seldom, ... ..	... Hán--tit	罕得

Select, ... ..	... Suán; tóh; kóí ⁿ ...	... 選 擇 棟
Selfish, ... ..	... Sai-sim ... ..	... 私心
Send, <i>as servants</i> ,...	... Sái ... ..	... 使
;, <i>as things</i>, ...	... Kià... ..	... 寄
Senior, ... ..	... Tūa ... ..	... 大
Separate, <i>to</i>, ...	... Pun-khui ... ..	... 分開
Serious, <i>as matter</i> ,	... Tūa-sū ... ..	... 大事
,, <i>as sickness</i> ,	... Tūng-pē ⁿ ... ..	... 重病
Servant, ... ..	... A-nou ⁿ ... ..	... 奴僕
,, <i>domestic</i>, ...	... Ke-nou ⁿ ... ..	... 家重
Set, <i>a</i>, ... ..	... Chék-hù ... ..	... 一付
Settle, <i>an affair</i>, ...	... Tít; chheng-tshó ...	... 直 清楚
Several, ... ..	... Kua-kái ... ..	... 數個
Severe, ... ..	... Ngiâm; tâng ... ..	... 嚴 重
,, <i>wound</i>, ...	... Tūng-sie ⁿ ... ..	... 重傷
Sew, <i>to</i>, ... ..	... Thī ⁿ ... ..	... 縫
Shadow, ... ..	... Iá ⁿ ... ..	... 影
Shake, ... ..	... Iē ... ..	... 搖
,, <i>hands</i>, ...	... Tùn-chhiú... ..	... 頓手
,, <i>off, as dust</i> ,...	... Hī ⁿ -tiòu ... ..	... 搖丟

Shallow, ... ..	... Chhién ... ..	... 淺
Shame, ... ..	... Sióu-lí ... ..	... 羞恥
Shampoo, <i>the loins</i> ,	... Tùt-ie ... ..	... 搗腰
Shape, ... ..	... Iē ⁿ ; khuán ... ..	... 樣 欸
Share, ... ..	... Hūn ... ..	... 份
Shark, ... ..	... Sua-hú ... ..	... 沙魚
Sharp, ... ..	... Lái ... ..	... 利
,, <i>pointed</i>, ... ..	... Chiam ... ..	... 尖
,, <i>clever</i>, ... ..	... Lêng-lái ... ..	... 伶俐
Sharpen, ... ..	... Búa ... ..	... 磨
Shave, <i>the head</i>, ... ..	... Thì-thâu ... ..	... 剃頭
,, <i>the beard</i>, ... ..	... Khoi-chhiu ... ..	... 剃鬚
Shavings, <i>of wood</i> ,	... Tshâ-phùe-thiu ... ..	... 柴配抽
Sheath, <i>of a sword</i> ,	... To-kah ... ..	... 刀壳
Shed, <i>tears</i>, ... ..	... Lâu-mák-tsap ... ..	... 流目汁
,, <i>blood</i>, ... ..	... Lâu-hueh ... ..	... 流血
Shell, <i>as of eggs, shell-fish</i> ,	Khak ... ..	... 壳
Shelter, <i>to take</i>, ... ..	... Siám ... ..	... 避
Shepherd, ... ..	... Chié ⁿ -iē ⁿ --kài-nàng	... 守羊個人
Shield, ... ..	... Pài; tin-pài ... ..	... 牌 籐牌

Shift,	...	...	... Súa	...	...	...	徒
Shin,	...	...	... Kha-liâm	...	...	...	脚麻
Shine,	...	...	... Chiè	...	...	...	照
Shiver,	...	...	... Khiū ; tòng	...	...	...	震 凍
Shoot, <i>with gun</i>,	...	...	... Phah ; tūa ⁿ	...	...	...	打
Shop,	...	...	... Phòu ; tiàm	...	...	...	舖 店
Shore,	...	...	... Hái-ki ⁿ	...	...	...	海墘
Short,	...	...	... Tó	...	...	...	短
,, <i>time</i>,	...	...	... Chiām-sí	...	...	...	暫時
Shot,	...	...	... Chhèng-chí ; in-chí	...	...	...	銃子 鉛子
Shoulder,	...	...	... Koi ⁿ - thâu	...	...	...	肩頭
Shout,	...	...	... Soi ; jiáng	...	...	...	嚷
Show,	...	...	... Pióu-mèng	...	...	...	表明
,, <i>me</i>,	...	...	... Pun-uá-thó ⁱ ⁿ	...	...	...	與我看
Shrine,	...	...	... Sin-kham	...	...	...	神龕
Shut,	...	...	... Kue ⁿ	...	...	...	閉
,, <i>a door without bolting</i>,	...	...	Hōi ⁿ	...	...	...
,, <i>as the mouth, book</i>,	...	...	Háp	...	...	...	合
Shuttle,	...	...	... So-kiá ⁿ	...	...	...	梭子
Shy,	...	...	... Ûi-siúu-lí ; in-ká ⁿ - kī ⁿ - náng	...	...	...	畏羞恥

Sick, <i>ill</i>, ... ..	... Pē ⁿ ... ..	... 病	
„ <i>slightly</i>, ... ..	... Náng m̄-mó ⁿ ... ..	... 人不好	
„ <i>for a long period</i> ,	... Phù ^a -pē ⁿ ... ..	... 破病	
Side, ... ..	... Pó ⁱ ⁿ ... ..	... 畔	
„ <i>of the body</i>, ... ..	... Phia ⁿ -li ... ..	... 脇下	
Sieve, <i>a</i>, ... ..	... Thai; bí-thai; bí-lò	... 米篩	米籬
„ <i>for winnowing</i> ,	... Pù ^a -ki ... ..	... 簸箕	
Sift, ... ..	... Thai ... ..	... 篩	
Sigh, ... ..	... Tháu-khùi ... ..	... 嘆氣	
Sight, <i>of the eyes</i> ,	... Mák-sít ... ..	... 目實	
Sign, <i>a</i>, ... ..	... Hō; kì-hō ... ..	... 號	記號
„ <i>secret</i>, ... ..	... Àm-hō ... ..	... 暗號	
„ <i>to</i> ,	{ Chhiam-miá ⁿ ; tsham-miá ⁿ	簽名	參名
	{ uéh-hō	畫號	
Silent, ... ..	... Tiām-tiām; chē ⁿ -chē ⁿ	... 靜靜	
Silk-worm, ... ..	... Tshó ⁱ ⁿ ... ..	... 蠶	
Similar, ... ..	... Huáng-sū; chhin-chhie ⁿ	... 仿似	親像
Sin, ... ..	... Tsue ... ..	... 罪	
„ <i>to</i>, ... ..	... Huām-tsue ... ..	... 犯罪	
Sincere, ... ..	... Sít-sim; sít-ì ... ..	... 實心	實意

Sing,	...	...	... Chhiè; chhiè-kua; chhiè-khek	唱 唱歌 唱曲
Single,	...	...	... Tua ⁿ ; chék	單 一
„ fold,	...	...	... Tua ⁿ -têng	單重
Sink,	...	...	... Tim	沉
Sisters,	...	...	... Chí-mūe ⁿ -kiá ⁿ ; ché-mūe ⁿ -kiá ⁿ	姊妹仔
Skeleton,	...	...	... Kut-thâu	骨頭
Sketch, to,	...	...	... Uê	畫
Skin,	...	...	... Phûe	皮
Skull,	...	...	... Thâu-khak-uá ⁿ	頭壳碗
Sky,	...	...	... Chhe ⁿ -thi ⁿ ; puà ⁿ -thi ⁿ	青天 半天
Slack,	...	...	... Lēng; sang	鬆
Slanting,	...	...	... Sia	斜
Slap, to,	...	...	... Òng	掌打
Slave,	...	...	... Nôu ⁿ -tshái	奴才
Sleep,	...	...	... Út	睡
Sleeve, of coat,	...	...	... Sa ⁿ -ng	衫袖
Slice,	...	...	... Phièn; liàm; hue	片
Slight,	...	...	... Sié-khúa	小可
Slip, to miss the foot,	...	...	... Thâm-phiù	失足
„ out of the hand,	...	...	... Phiù-chhiù	失手

Slip, <i>down</i>,	...	... Liù-puáh ; liù--lòh-khù	...	滑跌
Slippers, [√] Ôi-thua ; ôi-liouh	...	鞋拖
Slow,	...	... Mān	...	緩
Slowly,	...	... Khua ⁿ -khua ⁿ	...	寬寬
,, <i>and carefully</i>,	...	... Ūn-tūn	...	紼紼
Small,	...	... Sòi	...	細
Smash, <i>to pieces</i>,	...	... Phùà-tshùi-tshùi	...	破碎碎
Smear,	...	... Kòu ; hú	...	糊 敷
Smell,	...	... Hiēn	...	...
,, <i>to</i>,	...	... Phī ⁿ	...	鼻
Smile,	...	... Ba-bun-chhiè	...	貓咬笑
Smoke,	...	... In	...	烟
,, <i>to</i>,	...	... Chiáh-hun	...	食煙
,, <i>opium</i>,	...	... Chiáh-a-phièn ; kuh-a- phièn	...	食鴉片
Smooth,	...	... Kút	...	滑
Smother,	...	... Hip-sí ; hìm-sí ; hìm-mi ⁿ	...	龕死
Smuggle, [√] Tsáu-hiàng	...	走餉
Snail,	...	... Lô ; tshân-lô	...	螺 田螺
Snare,	...	... Lô-māng ; khuán-thàu	...	羅網 圈套
,, <i>set a</i>,	...	... Tie ⁿ -khuán-thàu	...	設圈套

Snare, to, ...	...	Tng	...	...	...
Suatch, ...	...	Chhiá ⁿ	...	...	搶
Sneeze, ...	...	Phah-ka-thì	...	...	打噴
Snore, ...	...	Hûa ⁿ	...	...	喘氣
Snow, ...	...	Soh	...	...	雪
,, -white, ...	...	Soh-soh-péh	...	...	雪雪白
Snuff, for the nose, ...	...	Phí ⁿ -hun	...	...	鼻煙
,, to, ...	...	Hngh-phí ⁿ -hun ; buah- phí ⁿ -hun	...	...	抹鼻煙
Soak, ...	...	Chim	...	...	浸
Society, ...	...	√ Hũe	...	...	會
,, to join, ...	...	Tshap-hũe ; jíp-hũe	...	...	揮會 入會
Soft, ...	...	Nng	...	...	軟
Soil, ...	...	√ Thòu	...	...	塗
Solder, to, ...	...	Ún	...	...	鑲
Soldier, ...	...	Pia ⁿ ; íong-chiàng ; láu- chiàng	...	...	兵 勇壯 老壯
Sole, of foot, ...	...	Kha-tói	...	...	腳底
,, of shoe, ...	...	√ Ôi-tói	...	...	鞋底
Solstice, Summer, ..	...	Hē-chì	...	...	夏至
,, Winter, ...	...	Tang-chì	...	...	冬至
Son, ...	...	Kiá ⁿ ; tau-kiá ⁿ	...	...	子

Song,	...	...	... Kua ; khek	...	...	歌 曲
Soot,	...	...	... Húe-thún	...	...	火 燻
Sorcerer,	...	...	... Tàng-sin ; tâng-ki	...	...	童 身 童 乩
Sorceress,	...	...	... Lóh-sin-phúa ; thóí ⁿ -siá ⁿ - phúa	...	...	落 神 婆 看 聖 婆
Sorcery,	...	...	... Siá-sút	...	...	邪 術
Sore,	...	...	... Thiá ⁿ	...	...	痛
Sorry,	...	...	... Huân-ló	...	...	煩 惱
Sort,	...	...	... Iē ⁿ ; chí	...	...	樣
Soul,	...	...	... Lêng-hún	...	...	靈 魂
Sound,	...	...	... Sia ⁿ	...	...	聲
„ to,	...	...	... Hiáng	...	...	响
Sour,	...	...	... Sng	...	...	酸
Source,	...	...	... Kūn-pńg ; nguân-kun	...	...	根 本 原 根
South,	...	...	... Nám ; nám-pòí ⁿ	...	...	南 南 畔
Sow, a,	...	...	... Tu-bó	...	...	猪 母
„ to,	...	...	... Iā-chéng	...	...	播 種
Spade,	...	...	... Thih-chhiám	...	...	鐵 鑽
Span,	...	...	... Liáh	...	...	掠
Spatter,	...	...	... Phuah ; phùn	...	...	潑 錘
Spawn, of fish,	...	...	... Hù-tshun ; hù-nng ; hù-chí	...	...	魚 春 魚 卵 魚 只

Speak, ... ..	... Tà ⁿ ; tà ⁿ -uē	... ..	... 呔 呔話
Spear, ... ..	... Chhie ⁿ ; pie	... ..	... 鎗 鏢
,, to, ... ..	... Pie ... ..	... ..	... 鏢
Specimen, ... ..	... Iē ⁿ ... ..	... ..	... 樣
Speck, ... ..	... Tiám	... ..	... 點
Spectacles, ... ..	... Mák-kià ⁿ ..	... ..	... 目鏡
Spend, ... ..	... Sái; só-hùi	... ..	... 使 需費
Spices, ... ..	... Hie ⁿ -liōu ..	... ..	... 香料
Spill, ... ..	... Phah-tó; tò-tiōu	... ..	... 打倒 傾丟
Spin, ... ..	... Hui	... ..	... 旋轉
Spine, ... ..	... Ie-chiah-kut; ie-lêng-kut	... ..	... 背骨
Spirit, ... ..	... Sîn ... ..	... ..	... 神
Spit, ... ..	... Phùi-nūa ⁿ ; phùi	... ..	... 噴涎 噴
Spittoon, ... ..	... Thâm-tāng; thâm-phùi	... ..	... 痰筒
Splash, ... ..	... Phùn	... ..	...
Split, with an axe,	... Phùa	... ..	... 破
,, with a knife,	... Lòi ..	... ..	...
Spoil, to, ... ..	... Muéh-tiōu	... ..	... 物丟
Spoiled, ... ..	... Hāi--lō	... ..	... 害了
Sport, ... ..	... Thit-thô; sng	... ..	... 閑遊 耍

Spot, a, ... ..	... Tiám	點
Sprain, ... ..	... Chek--tiéh; nāu ⁿ --tiéh; tsuáh--tiéh	閃着
Spread, as a carpet,	... Tshu; phi	披
Spring, a, ... ..	... Tsúa ⁿ ; tsúi-tsúa ⁿ	泉 水泉
Sprinkle, ... ..	... Hì ⁿ	灑
Spurt, water from the mouth,	Bū-tsiú	霧水
Spy, a, ... ..	... Thám-kiá ⁿ ; sù ⁿ -soh	探仔 線索
„ to, ... ..	... Thám; thau-thám; tsò- sù ⁿ	探 偷探 做線
Squander, ... ..	... Zú-tiòu; phúa-tiòu	毀丟 破丟
Square, ... ..	... Si-pang	四方
„ „ accounts, ... ..	... Ap-siòu	押數
Squash, to, ... ..	... Teh--tiéh	壓着
Squat, on the heels,	... Tshng; khú	蹲
Squeeze, with the hand,	... Tē ⁿ	
„ to press closely, ...	... Koih	夾
„ money, ... ..	... Tsun-chiáh	撲食
Stab, ... ..	... Tshng	刺
Stable, ... ..	... Bé-pang	馬房
Stage, for plays, ... ..	... Hì-pé ⁿ	戲棚
Stain, ... ..	... Hú--tiéh	染着

Stink, ... ..	... Tshàu ... ..	... 臭
Stir, ... ..	... Chhiou ; là ; ká ... ..	... 熬 絞
Stirrup, ... ..	... Bé-táh-tèng ... ..	... 馬踏釘
Stocks, ... ..	... Tshâ-gô ; kha-khàu ... ..	... 柴鷓 脚拷
Stomach, ... ..	... Tóu ... ..	... 肚
Stoop, <i>down</i>, ... ..	... Phak-ku ; phak--lôh-khū... ..	... 屈身
Store, <i>up</i>, ... ..	... Tun ... ..	... 堆
,, <i>-house</i>, ... ..	... Tsàng ; tsàng-pàng ... ..	... 棧 棧房
Storm, ... ..	... Tūa-huang ... ..	... 大風
,, <i>to rise</i>, ... ..	... Thàu-tūa-huang ; phū-tūa-huang ... ..	... 透大風 浮大風
Story, ... ..	... Kóu ... ..	... 古
,, <i>of a house</i>, ... ..	... Ân ; tsân ... ..	... 層
Stout, ... ..	... Pài... ..	... 肥
Stow, <i>as cargo</i>, ... ..	... Thiáp ... ..	... 疊
Straight, ... ..	... Tít ... ..	... 直
Straightforward, ... ..	... Chià ⁿ -tít ; tong-tít ; kua ⁿ -chià ⁿ ... ..	... 正直 忠直 官正
Strain, <i>a rope</i>, ... ..	... Túi-ân ... ..	... 挽緊
,, <i>to filter</i>, ... ..	... Tè ... ..	... 隔渣
Strand, <i>of rope</i>, ... ..	... Kóu ... ..	... 一扭
Strange, ... ..	... Khi ; ku-kuài ... ..	... 奇 古怪

Stranger, ... ..	... Tshut-gūa-náng ; chhe ⁿ - hūn-nàng	出外人 生份人
Strangle, ... ..	... Liú ; ká	留絞
Stream, ... ..	... Sua ⁿ -kau	山溝
Street, ... ..	... Koi ; koi-lōu	街 街路
Strength, ... ..	... Lát ; khì-lát	力 氣力
Stretch, ... ..	... Tshun	伸
Strict, ... ..	... Ngiám	嚴
Stride, ... ..	... Huáh	步
Strike, ... ..	... Phah	打
,, <i>with the fist,</i>	.. Cheng ... ..	...
,, <i>with a stick,</i>	... Bú ; bú ^t	舞
,, <i>with a soft cane,</i>	... Sut ... ..	...
String, ... ..	... Sù ^a ; soh-kiá ⁿ	線 索仔
Strip, to, ... ..	... Pak ; thut ; thng...	剝 脫
Striped, ... ..	... Chék-tsūe chék-tsūe	一行一行
Strive, ... ..	... Sie-che ⁿ	相爭
Stroke, as of pen,	... Uéh	畫
Strong, of the body,	... Ū-lát ; tsàng ; kiá ⁿ	有力 壯 健
,, <i>of architecture,</i>	... Khiàng	堅
,, <i>of tea,</i> ... ..	... Kāu	厚

Suddenly, ...	...	... Huh--chē-kiè ; hó-sĩ-sĩ	...	忽然間	好是是
Suffer, ...	...	... Siū-khóu	...	受苦	
Sufficient, ...	...	... Kàu ; lâ	...	足	
Suffocate, ...	...	... Hip-sí	...	翕死	
Suicide, ...	...	... Tsū-chin	...	自盡	
Suit, of clothes, ...	...	... Hù	...	副	
,, to, ...	...	... Háh	...	合	
,, to, as shoes, clothes, ...	...	... Kah	...	甲	
Sum, tō, ...	...	... Kòi-kāng ; lóng-tsóng-sng	...	計共	該算
Summon, call by authority, Tiōu	...	...	...	召	
Sundries, ...	...	... Tsáp-huè ; tsáp-muéh	...	什貨	什物
Superintend, ...	...	... Tok-kang ; chiáng-kuán	...	督工	掌管
Superior, of quality, ...	...	... Iā ⁿ ; iā ⁿ --kùe	...	贏過	
Supper, to take, ...	...	... Chiáh-mê ⁿ -hng	...	食夜昏	
Support, the children, ...	...	... Iáng-iók	...	養育	
,, the parents, ...	...	... Hōng-iáng	...	奉養	
,, to, as a wall, ...	...	... Tú	...	砥	
,, to hold up, ...	...	... Hú ; tshah	...	扶	揠
Suppose, ...	...	... Sié ⁿ	...	想	
,, erroneously, ...	...	... Sah-tsò ; pān-tsò	...	約做	

Supposing, ...	... Khó-pí ; pí-zũ	... 可比 譬如
Suppurate, ...	... Pũ-làng	... 生膿
Sure, ...	... Tiā ⁿ -tiéh	... 定着
Surety, <i>to be</i>, ...	... Tam-sêng ; pó-niā ⁿ ; tam-jīn	成擔 保領 擔認
Surname, ...	... Sè ⁿ	... 姓
Surpass, ...	... Iā ⁿ	... 贏
Surprise, ...	... Khi-ĩ ; hai-ĩ	... 奇異 駭異
Surrender, ...	... Hâng ; hók ; hâng-hók	... 降服 降服
Surround, ...	... Uí	... 圍
Survey, <i>land</i>, ...	... Niē ⁿ -tī ; chiāng-tī	... 量地 丈地
Suspect, ...	... Gi	... 疑
Swallow, ...	... I ⁿ -chióu	... 燕鳥
,, <i>to</i>, ...	... Thun ; thun-lóh-khù	... 吞 吞落去
,, <i>with effort</i>, ...	... Kũ--lóh-khù	...
Swear, ...	... Chiù-tsūa	... 發誓
Sweep, ...	... Sàu	... 掃
Sweet, ...	... Tiám	... 甜
Sweet-meats, ...	... Thng-liōu ; tiám-liōu ; thng- ^{khá}	糖料 甜料 糖扣
Swell, <i>to</i>, ...	... Chéng	... 腫
Swift, ...	... Hiòng ; mé ⁿ	... 雄 - 猛

Swim,	✓	Siú	余
Swing,		Sō	泗
Sycee,		Uāng-pó ; khiòu-thâu-si ; khò-si	王寶
Sympathy,		Thói-thiap	體貼
Syrup,		Thng-tsuí	糖水
Tael,		Nié ⁿ	兩
Tail,		Búe	尾
Tailor,		Tshái-hōng	裁縫
Tale,		Kón	古
Talisman,		Hú	符
Tall,	✓	Kú ⁿ	高
Tally, <i>a</i> ,		Chhiam	籤
Tame,		Sék	熟
Target,		Pá ; chì ⁿ -pá	靶 箭靶
,, <i>centre of</i> ,		Âng-sim ; tong-sim	紅心 中心
Tariff, <i>of duties</i> ,	✓	Chek-lī ; hiàng-pái	則例 餉牌
Taste,		Bī ; bī-sòu ; khi-bī	味 味道 氣味
Tasteless,		Bô-bī ; péh-chiá ⁿ -bô-bī	無味
Tax,		Hiàng	餉
,, <i>land</i> ,		Nié ⁿ	糧

Tax, to pay,	...	...	Láp-niê ⁿ ; uân-niê ⁿ	...	稅糧 完糧
,, -collector,	...	...	Niê ⁿ -chhe ...	...	...
Teach,	...	...	√Kâ ...	...	...
Teacher,	...	...	Sin-se ⁿ ...	...	先生
Tear,	...	...	Lì; thi ...	...	烈 刺
Tears,	...	...	Mák-tsap ...	...	目汁
,, to shed,	...	...	Lâu-mák-tsap ...	...	流目汁
Tease,	...	...	√Tû; pin-tng; pa-lói; tû-tng	...	除 除斷
Teeth,	...	...	Khí ...	...	齒
,, large,	...	...	Gê ...	...	牙
,, molar,	...	...	Gê-thâu-khí ...	...	牙頭齒
Telegraph, to,	...	...	Khà-tiē ⁿ -pò ...	...	打電報
Tell,	...	...	Tà ⁿ ...	...	坦
Temper,	...	...	Sè ⁿ ; sè ⁿ -chhèng ...	...	性 性情
Temperance,	...	...	Tsat-tōu ...	...	節度
Temple,	...	...	Keng; keng-biē ...	...	宮 宮廟
,, of the head,	...	...	Tsháu-ngán ...	...	草眼
Temporary,	...	...	Chiām ...	...	暫
Tempt,	...	...	Ín; ín-iú ...	...	引 引誘
Tent,	...	...	Pòu-pháng ...	...	布帆

Tent, <i>to pitch</i>,	...	... Tah-pòu-phâng ...	... 搭布帆
Tepid,	... ..	... Lā-lùn-sie ...	... 半温
Test,	... ..	.. Chhì ; chhì-thó ^h ...	... 試 試着
Testicles,	... ..	... Tsui-hút ; lán-hút *	... 腎核
Testimony,	... ..	... Chèng-kū ...	... 證據
Thank,	... ..	... Siā ; kám-siā ...	... 謝 感謝
,, <i>obliged</i>,	... ..	... Láu--lú ; lūi--lú ; tūa-láu- nāng	... 勞爾
Theatre,	... ..	... Hì ...	... 戲
Therefore,	... ..	... Kù-tshú ; só-í ^h ...	... 故此 所以
Thermometer,	... ..	... Hân-sú-tsam ...	... 寒暑針
Thick,	... ..	... Kāu ...	... 厚
,, <i>as paste, congee</i>,	... ..	... Kút ...	... 結
Thigh,	... ..	... Thúi ; kha-thúi ...	... 腿 腳腿
Thin,	... ..	... Póh ...	... 薄
,, <i>as paste, congee</i>,	... ..	... Kà ; chhieh ...	... 稀
Thing,	... ..	... Muéh ; muéh-kiā ^h ...	... 物 物件
Think,	... ..	... Siē ^h ; phah-sng ; phe ^h -phah	... 想 打算
,, <i>erroneously</i>,	... ..	... Kāu-kiè ; sah-tsò ...	... 想做
Thirsty,	... ..	... Aū ta ...	... 渴
Thorn,	... ..	... Chhì ...	... 刺

* *Vulgar.*

Threaten, ... ..	.. Heh ; heh-kia ⁿ ..	.. 嚇 嚇驚
Throat, ... ..	... Aú ; aú-lèng ...	... 喉 喉嚨
Throne, <i>imperial</i>, ...	... Lêng-úi ; kim-luán-tōi ^u ...	... 龍位 金鑾殿
,, <i>to ascend the</i> ,	... Teng-ki ; teng-úi ; tsō-úi ...	... 登基 登位 坐位
Throttle, ... ..	... Te ⁿ -aú ...	... 擡喉
Through, <i>over</i>, ...	... Thàng ...	... 通
Throw, <i>to</i>, ... ..	... Kák ; sek ; hám ...	...
,, <i>away</i> ,	{ Kák-tiòu ; sek-tiòu ; hám- tiòu ; phín-tiòu ...	...
Thrust, ... ..	... Tshng ...	... 刺
Ticket, ... ..	... Tua ⁿ ...	... 單
,, <i>pawn</i>, ... ..	... Hui ; tng-phiè ...	... 揮 當票
Tickle, ... ..	... Niou ⁿ ...	... 帕悛
Tie, ... ..	... Pák ; kat ...	... 縛 結
,, <i>as the hands together</i> ,...	... Khún ...	... 捆
Tiffin, ... ..	... Tiám-sim ...	... 點心
Tight, ... ..	... Kín ...	... 緊
,, <i>as rope</i>, ... ..	... Ân ...	...
Timid, ... ..	... Bò-tá ⁿ ...	... 無胆
Tired, ... ..	... HéK ...	... 困

Title, <i>official</i>,	...	.. Kua ⁿ -hám	...	...	官銜
Toil,	...	... Búa ; búa-l hóu	...	...	磨 磨苦
Tolerably,	...	... Tshó-liák ; ôi-lêng-tsò-tit	...	...	草錄、會能做得
Tone,	...	... Im ; sia ⁿ	...	...	音 聲
Tonic,	...	... Póu ; pón-iéh	...	...	補 補藥
Tools,	...	... Ke-húe	...	...	家伙
Top, <i>a</i>,	...	... Hám-lám-sút	...	...	銜瓏術
,, <i>to spin a</i>,	...	... Phah-hám-lám-sút	...	...	打銜瓏術
Torch,	...	... Húe-nā ⁿ	...	...	火把
Tortoise,	...	... Tái-pūe	...	...	玳瑁
Total,	...	... Kòi-kāng ; lóng-tsóng	...	...	計共 俱皆
Touch, <i>with the fingers</i>,	...	... Thāng ; thāng--tiéh ; mông	...	...	摸 摸着
,, <i>come into contact</i>,	...	... Tia ⁿ --tiéh	...	...	顛着
Tough,	...	... Zūn	...	...
Tow, <i>a ship</i>,	...	... Tua	...	...	拖
Towards,	...	... Hiàng ; niā ⁿ	...	...	向
Town,	...	... Pou ; pou-tháu	...	...	埠 埠頭
Trace, <i>to</i>,	...	... Chhím-tui tsong-chiah	...	...	尋追蹤跡
,, <i>to, as in writing</i> ,	.. Piè	...	...	...	裱
Track, <i>mark</i>,	...	... Chiah	...	...	跡

Train, to, [√] Kà ...	...	...	...	教
Trample, on, ...	...	... Táh ; thiàm	...	...	...	踏
Transact, <i>business</i>,	...	... Lí-sū ; phōi ⁿ -sū	...	...	...	理事 辦事
Transform, ...	...	... Pì ⁿ ; pièn	...	...	...	變
Translate, ...	...	... Ék ; huan-ék	...	...	...	繹 翻繹
„ characters into spoken language,	Sueh	...	...	...	...	說
Transparent, ...	...	... Kng-thàng	...	...	...	光通
Trap, for rats, ...	...	... Ngíou-tshú-tak ; thih-ngiou	...	...	...	鼠桀
„ for tigers, ...	...	... Hóu ⁿ -lò	...	...	...	虎牢
Travel, ...	...	... Kiá ⁿ	...	...	...	行
Tread, on, ...	...	... Táh ; lūn-táh	...	...	...	踏
Treasury, ...	...	... Khòu-páng ; ngún-khòu	...	...	...	庫房 銀庫
Treat, to, ...	...	... Thài ; khuán-thài	...	...	...	待 款待
Tremble, ...	...	... Khiū ; tòng	...	...	...	凍
Tribe, ...	...	... Tsók	...	...	...	族
Tribute, to pay to the Emperor,	Kòng-huáng-tì	...	...	...	...	貢皇帝
Trick, a, ...	...	... Sim-sū	...	...	...	心事
Trifling, <i>affair</i>, ...	...	{ Bò-siang-kan-sū ; sié-khúa- sū	...	...	...	無相干事 小可事
Triturate, ...	...	... Ngóí ⁿ ; lúi	...	...	...	研 搗

Troops, ... ..	... Pia ⁿ ; kun-pia ⁿ	兵 軍兵
Trouble, ... ..	... Kan-khóu	艱苦
True, ... ..	... Chin ; sít ; chin-sít ; u-ia ⁿ	眞實 眞實 有影
Trumpet, ... ..	... Ti-tâ	吹首
Trust, to, ... ..	... Sìn ; siang-sìn ;	信 相信
Try, ... ..	... Chhì ; chhì-thóí ⁿ	試 試看
Tube, ... ..	... Kóng ; táng	管 筒
Tune, ... ..	... Pán	板
Turban, ... ..	... Tháu-pòu	頭布
Turn, <i>revolve</i>, ... ..	... Hui	旋轉
„ <i>over</i>, ... ..	... Póí ⁿ ; póí ⁿ -lìn-tńg	轉返
„ <i>the head</i>, ... ..	... Ut-tńg-tháu	轉返頭
„ <i>round the corner of a Uat street</i>, ... ..	... ..	灣
„ <i>round as a table</i>, ... ..	... Hui-lìn-tńg	翻輦返
„ <i>back</i>, ... ..	... Hui-tńg--lái	翻返來
„ <i>upside down</i>, ... ..	... Tin-tò-táu	顛倒換
„ <i>by, alternately</i>, ... ..	... Sie-lún	相輪
„ <i>whose ?</i> ... ..	... Lún-tiéh-tí-tiáng	輪着誰
Twinkle, ... ..	... Iáp-iáp-sih	灼灼辟
Twist, ... ..	... Tsún	纂

Twist, <i>as a rope</i> , [√] Ká ... ..	... 絞
Type, <i>printing</i>, ...	... Jī-póí ⁿ ; in-póí ⁿ ...	... 字板 印板
Ugly, ... ..	... Iá-iē ⁿ ... ..	... 野樣
Understand, ... ..	... Hióu; mêng-péh ...	... 曉 明白
Undeserved, ... ..	... M̄-kham-tng; m̄-kai	... 不堪當 不該
Undutiful, <i>to parents</i> ,	... Put-hàu ... ..	... 不孝
Uneven, ... ..	... Khi-khu; m̄-pé ⁿ ...	... 崎嶇 不平
Unfeeling, ... ..	... Bò-nàng-chhéng ...	... 無人情
Ungrateful, ...	{ M̄-tsai náng-chhêng; ... hiou-chhêng tsóh-ngi ⁿ ; ... buáng-un; bò-jín-ngi ⁿ ...	... 不知人情
		... 儻情絕義
		... 忘恩 無仁義
Unhappy, <i>of life</i>, ...	... Khóu-miā ⁿ ... ..	... 苦命
Uniform, ... ..	... Kua ⁿ -hók; kua ⁿ -i	... 官服 官衣
Unite, <i>to</i>, ... ..	... Háh-búa ... ..	... 合總
Unlawful, [√] M̄-háh-huap ... ..	... 不合法
Unlimited, ... ..	... Bò-hân ... ..	... 無限
Unload, <i>a ship</i>, ...	... Khí-hùe; tshut-hùe	... 起貨 出貨
Unnecessary, ... ..	... Mìn; mìn-ēng ... ..	... 免 免用
Unpleasant, <i>feeling</i> ,	... Kâu-uéh ... ..	... 厚畫
Unreasonable, ... ..	... Bò-chhéng-li; m̄-chiū ⁿ -lí	... 無情理 不就理

Untie, ... ..	... Kói; tháu ... ..	... 解
Unworthy,	✓ ... M̄-kham; m̄-kham-kai ...	... 不堪 不堪該
Upset, ... ..	... Tò-póin; póin ... ..	... 倒退 返
Upside down, ... ..	... Tin-tò-tháu ... ..	... 顛倒頭
Urge,	{ Tshui; pek; tshui-kín; ... tshui-piàn	{ 推 迫 推緊 推併
Useful,	✓ ... Ũ-ēng ... ..	... 有用
Usual, ... ..	... Siên ⁿ -siên ⁿ ; pài-tng; siam- put-sí	... 常常
Vacant, ... ..	... Khang ... ..	... 空
Vacation, <i>of school</i> ,	✓ ... Pàng-kè ... ..	... 放假
Vaccinate, ... ..	... Chèng-tsu; chèng-táu ...	... 種味 種莖
Vagrant, ... ..	... Ló-tōng--kái-nāng	... 浪蕩人
Valley, ... ..	... Chhim-khe ⁿ ... ..	... 深坑
Valuable,	✓ ... Kùi-khì; tát-chi ⁿ ...	... 貴氣 值錢
Vapour, ... ..	... Khì... ..	... 氣
Vegetarian, ... ..	... Chiáh-che ... ..	... 食齋
Ventilate, ... ..	... Thong-huang ... ..	... 通風
Village, ... ..	... Hie ⁿ -lí ... ..	... 鄉里
Virgin, ... ..	... Âng-hue-nng ... ..	... 紅花女
Visit, <i>to</i>, ... ..	... Sún ... ..	... 詢

Voice,	...	...	... Sia ⁿ	...	...	...	聲
Volcano,	...	...	... Húe-sua ⁿ	...	...	...	火山
Vomit,	...	...	... Thòu	...	...	...	吐
Vow, to,	...	...	... Hē; hē-nguāu	...	...	...	下 下願
Wade, to,	...	...	... Ē-tsúi	...	...	...	下水
Wages,	...	...	... Kang-chi ⁿ	...	...	...	工錢
Waist,	...	...	... Ie	...	...	...	腰
Wait,	...	...	... Tán; thēng; thāi...	...	...	...	停待
Wander,	...	...	... Chiu-liú	...	...	...	週流
Want, lack,	...	...	... Khueh; khiàn	...	...	...	缺 欠
War,	...	...	... Sie-thái; kau-chièn	...	...	...	相訓 交戰
Warm,	...	...	... Sie	...	...	...	溫
,, of weather,	...	...	... Zuáh	...	...	...	熱
,, ,, mild,	...	...	... Chhie ⁿ -sie	...	...	...	小暑
Warn,	...	...	... Khng-kòi; tà ⁿ -tsai	...	...	...	勸戒 咀知
Waste, to,	...	...	... Tak-nng	...	...	...	花費
Watch, to,	...	...	... Chié ⁿ	...	...	...	守
Water, to,	...	...	... Ak; ak-tsúi	...	...	...	沃 沃水
Watery,	...	...	... Chhieh-chhieh	...	...	...
Wave, to, as a flag,	...	...	... Ít	...	...	...

Weak, ... ..	... Khùn ; bô-lát ... ..	... 困 無力
,, <i>in power, influence,</i>	Phúh ... ..	...
Wean, ... ..	... Keh-nĩ ⁿ ... ..	... 隔乳
Weapon, ... ..	... Ke-húe ... ..	... 家伙
Wear, <i>as clothes, shoes,</i>	... Chhēng ... ..	... 穿
,, <i>as a hat,</i> ... ..	... Tì ... ..	... 戴
,, <i>as a ring,</i> ... ..	... Kùa ... ..	... 掛
Weather, ... ..	... Thi ⁿ -sî; thi ⁿ ... ..	... 天時 天
Weave, ... ..	... Ke ⁿ -pòu ... ..	... 織布
Web, <i>spider's,</i> ... ..	... Ti-tu-si ... ..	... 蜘蛛絲
Wedge, ... ..	... Chi ⁿ ... ..	...
Weed, <i>a,</i> ... ..	... Péh-huat kái-tsháu	... 白發個草
Weigh, <i>to,</i> ... ..	... Téng ; chhìn ... ..	... 戥 稱
,, <i>with balances,</i>	... Phēng ... ..	... 秤
West, ... ..	... Sai ; sai-póin ⁿ ... ..	... 西 西畔
Wet, ... ..	... Tām ... ..	... 濕
,, <i>thoroughly,</i> ... ..	... Lok-lok ... ..	... 濕濕
,, <i>with rain,</i> ... ..	... Ak-tiéh-hōu ... ..	... 逢雨
Whatever, ... ..	... Put-lun ; m̄-kuán ... ..	... 不論 不管
Wheel, ... ..	... Lín ; lìn-chi ⁿ ... ..	... 輦 輦錢

Whip, <i>a</i>, ...	...	...	Bé-pi ⁿ	...	...	馬鞭
,, <i>to</i>, ...	...	...	Pua ⁿ	...	...
Whisper, <i>to</i>, ...	...	...	Sih-suh; àm-che ⁿ -tà ⁿ	...	...	暗靜咀
Whistle, <i>with the mouth</i>, ...	...	...	Pûn-hi-hâ	...	...
,, <i>a</i>, ...	...	...	Pi	...	...	跛
White, <i>of an egg</i>, ...	...	...	Nǎng-chheng	...	...	卵清
Whitewash, <i>to</i>, ...	...	...	Sàu-hue-tsúi; sueh-hue- tsúi	...	...	掃灰水 刷灰水
Wicked, ...	...	...	Ak; pháí	...	...	惡歹
Wide, ...	...	...	Khuah	...	...	濶
Widow, ...	...	...	Siú-kúa; kúa-hũ	...	...	守寡 寡婦
Wife, ...	...	...	Chhi; bóu	...	...	妻
Wild, <i>pertaining to the forest</i> , Sua ⁿ	...	...		...	...	山
Willing, ...	...	...	Nguān; kam-nguān; hàn ⁿ ; kam	...	...	愿 甘愿 好 甘
Wind, <i>as a clock</i>, ...	...	...	Ká	...	...	絞
Wing, ...	...	...	Sit	...	...	翅
Wink, ...	...	...	Nih-mák	...	...	攝目
Winnow, ...	...	...	Pua	...	...	簸
Wipe, <i>to, with dry cloth</i>, ...	...	...	Chhit	...	...	拭
,, <i>to, with wet cloth</i>, ...	...	...	Zù	...	...
Wise, ...	...	...	Gáu	...	...	賢

Withdraw,	...	... Thò; thò-khui	...	退 退開
Witness, <i>a</i>,	...	... Chèng; kan-chèng	...	證 干証
Womb,	...	... Tho	...	胎
Wonderful,	...	... Khi-khá	...	奇巧
Work,	...	... Kang; khang-khùe	...	工 工夫
„ <i>to</i>,	...	... Tsoh; tsoh-khang-khùe; tsò-kang	...	作 作工夫 做工
World,	...	... Sì-kan; thi ⁿ -ê	...	世間 天下
„ <i>all the</i> ,	...	{ Phóu-thi ⁿ -ê; ... phóu-thi ⁿ -kha-ê	...	普天下 普天腳下
Worse,	...	... Zú-m̄-mó ⁿ	...	愈不好
Worship, <i>to</i>,	...	... Pài...	...	拜
Worth,	...	... Tát...	...	值
Worthy,	...	... Kham-kai	...	堪該
Wound, <i>a</i>,	...	... Sie ⁿ -kháu	...	傷口
Wounded,	...	... Sie ⁿ --tiéh	...	傷着
Wrap, <i>to</i>,	...	... Pau	...	包
Wrench,	...	... Tsun-tiòu	...	撰丟
Wrist, <i>of the hand</i>,	...	... Chhiú-uán	...	手腕
Write,	...	... Siá; siá-ji	...	寫 寫字
Wrong,	...	... Tā ⁿ ; m̄-tiéh; tshò	...	錯 不着

Yawn, <i>to</i>, ...	...	... Huah-hì ...	...	...	呵欠
Year, <i>a</i>, ...	...	... Nî ⁿ...	...	...	年
<i>of age</i>, ...	...	... Hùe	...	...	歲
Yeast, ...	...	... Kà ⁿ ; kà ⁿ -bó; chiú-piá ⁿ	...	...	酵 酵母 酒餅
Yellow, ...	...	... Ng ...	...	...	黃
Yoke, <i>a</i>, ...	...	... Gú-ta ⁿ -uan	...	...	牛膺灣
Yolk, <i>of an egg</i>, ...	...	... Nng-jìn	...	...	卵仁
Young, <i>of plants</i>, ...	...	... Chi ⁿ	...	...	幼
<i>of man</i>, ...	...	... Hâu-se ⁿ ; siòu-ni ⁿ	...	...	少年
Zigzag, ...	...	... Uan-lái uan-khù; in-uan	...	...	灣來灣去
		khít-khek	...	...



